

The King James Version Composite Bible

By

Gary D. Rose

The KJV Composite Reflection Bible is intended to make you think more deeply about the text by progressive comparison of literal versions. The mind works differently when understanding one text, when comparing two texts and when looking at more than two. As a result, an overall meaning is obtained, which I call a “composite” understanding. When you have reached this level of understanding, you will want to record your thoughts about what the text now says, what it means to you spiritually and how you plan to apply its meaning to your life. This composite understanding will lead to true meaning for your life. I hope that you will find this work a help in your studies and a blessing in understanding what God would like you to know.

The King James Version

The American Standard Version of 1901

Young's Literal Translation

Matthew

**1 The book of the generation of Jesus Christ, the son of David, the son of Abraham.
The book of the generation of Jesus Christ, the son of David, the son of Abraham.
A roll of the birth of Jesus Christ, son of David, son of Abraham.**

**2 Abraham begat Isaac; and Isaac begat Jacob; and Jacob begat Judas and his brethren;
Abraham begat Isaac; and Isaac begat Jacob; and Jacob begat Judah and his brethren;
Abraham begat Isaac, and Isaac begat Jacob, and Jacob begat Judah and his brethren,**

- 3 And Judas begat Phares and Zara of Thamar; and Phares begat Esrom; and Esrom begat Aram;
and Judah begat Perez and Zerah of Tamar; and Perez begat Hezron; and Hezron begat Ram;
and Judah begat Pharez and Zarah of Tamar, and Pharez begat Hezron, and Hezron begat Ram,**
- 4 And Aram begat Aminadab; and Aminadab begat Naasson; and Naasson begat Salmon;
and Ram begat Amminadab; and Amminadab begat Nahshon; and Nahshon begat Salmon;
and Ram begat Amminadab, and Amminadab begat Nahshon, and Nahshon begat Salmon,**
- 5 And Salmon begat Booz of Rachab; and Booz begat Obed of Ruth; and Obed begat Jesse;
and Salmon begat Boaz of Rahab; and Boaz begat Obed of Ruth; and Obed begat Jesse;
and Salmon begat Boaz of Rahab, and Boaz begat Obed of Ruth, and Obed begat Jesse,**
- 6 And Jesse begat David the king; and David the king begat Solomon of her [that had been the wife] of Urias;
and Jesse begat David the king. And David begat Solomon of her [that had been the wife] of Uriah;
and Jesse begat David the king. And David the king begat Solomon, of her [who had been] Uriah's,**
- 7 And Solomon begat Roboam; and Roboam begat Abia; and Abia begat Asa;
and Solomon begat Rehoboam; and Rehoboam begat Abijah; and Abijah begat Asa;
and Solomon begat Rehoboam, and Rehoboam begat Abijah, and Abijah begat Asa,**
- 8 And Asa begat Josaphat; and Josaphat begat Joram; and Joram begat Ozias;
and Asa begat Jehoshaphat; and Jehoshaphat begat Joram; and Joram begat Uzziah;
and Asa begat Jehoshaphat, and Jehoshaphat begat Joram, and Joram begat Uzziah,**

- 9 And Ozias begat Joatham; and Joatham begat Achaz; and Achaz begat Ezekias; and Uzziah begat Jotham; and Jotham begat Ahaz; and Ahaz begat Hezekiah; and Uzziah begat Jotham, and Jotham begat Ahaz, and Ahaz begat Hezekiah,**
- 10 And Ezekias begat Manasses; and Manasses begat Amon; and Amon begat Josias; and Hezekiah begat Manasseh; and Manasseh begat Amon; and Amon begat Josiah; and Hezekiah begat Manasseh, and Manasseh begat Amon, and Amon begat Josiah,**
- 11 And Josias begat Jechonias and his brethren, about the time they were carried away to Babylon:
and Josiah begat Jechoniah and his brethren, at the time of the carrying away to Babylon.
and Josiah begat Jeconiah and his brethren, at the Babylonian removal.**
- 12 And after they were brought to Babylon, Jechonias begat Salathiel; and Salathiel begat Zorobabel;
And after the carrying away to Babylon, Jechoniah begat Shealtiel; and Shealtiel begat Zerubbabel;
And after the Babylonian removal, Jeconiah begat Shealtiel, and Shealtiel begat Zerubbabel,**
- 13 And Zorobabel begat Abiud; and Abiud begat Eliakim; and Eliakim begat Azor; and Zerubbabel begat Abiud; and Abiud begat Eliakim; and Eliakim begat Azor; and Zerubbabel begat Abiud, and Abiud begat Eliakim, and Eliakim begat Azor,**
- 14 And Azor begat Sadoc; and Sadoc begat Achim; and Achim begat Eliud; and Azor begat Sadoc; and Sadoc begat Achim; and Achim begat Eliud; and Azor begat Sadok, and Sadok begat Achim, and Achim begat Eliud,**

- 15 And Eliud begat Eleazar; and Eleazar begat Matthan; and Matthan begat Jacob; and Eliud begat Eleazar; and Eleazar begat Matthan; and Matthan begat Jacob; and Eliud begat Eleazar, and Eleazar begat Matthan, and Matthan begat Jacob,**
- 16 And Jacob begat Joseph the husband of Mary, of whom was born Jesus, who is called Christ.**
and Jacob begat Joseph the husband of Mary, of whom was born Jesus, who is called Christ.
and Jacob begat Joseph, the husband of Mary, of whom was begotten Jesus, who is named Christ.
- 17 So all the generations from Abraham to David [are] fourteen generations; and from David until the carrying away into Babylon [are] fourteen generations; and from the carrying away into Babylon unto Christ [are] fourteen generations.**
So all the generations from Abraham unto David are fourteen generations; and from David unto the carrying away to Babylon fourteen generations; and from the carrying away to Babylon unto the Christ fourteen generations.
All the generations, therefore, from Abraham unto David [are] fourteen generations, and from David unto the Babylonian removal fourteen generations, and from the Babylonian removal unto the Christ, fourteen generations.
- 18 Now the birth of Jesus Christ was on this wise: When as his mother Mary was espoused to Joseph, before they came together, she was found with child of the Holy Ghost.**
Now the birth of Jesus Christ was on this wise: When his mother Mary had been betrothed to Joseph, before they came together she was found with child of the Holy Spirit.
And of Jesus Christ, the birth was thus: For his mother Mary having been betrothed to Joseph, before their coming together she was found to have conceived from the Holy Spirit,

- 19 Then Joseph her husband, being a just [man], and not willing to make her a publick example, was minded to put her away privily.**
And Joseph her husband, being a righteous man, and not willing to make her a public example, was minded to put her away privily.
and Joseph her husband being righteous, and not willing to make her an example, did wish privately to send her away.
- 20 But while he thought on these things, behold, the angel of the Lord appeared unto him in a dream, saying, Joseph, thou son of David, fear not to take unto thee Mary thy wife: for that which is conceived in her is of the Holy Ghost.**
But when he thought on these things, behold, an angel of the Lord appeared unto him in a dream, saying, Joseph, thou son of David, fear not to take unto thee Mary thy wife: for that which is conceived in her is of the Holy Spirit.
And on his thinking of these things, lo, a messenger of the Lord in a dream appeared to him, saying, `Joseph, son of David, thou mayest not fear to receive Mary thy wife, for that which in her was begotten [is] of the Holy Spirit,
- 21 And she shall bring forth a son, and thou shalt call his name JESUS: for he shall save his people from their sins.**
And she shall bring forth a son; and thou shalt call his name JESUS; for it is he that shall save his people from their sins.
and she shall bring forth a son, and thou shalt call his name Jesus, for he shall save his people from their sins.`
- 22 Now all this was done, that it might be fulfilled which was spoken of the Lord by the prophet, saying,**
Now all this is come to pass, that it might be fulfilled which was spoken by the Lord through the prophet, saying,
And all this hath come to pass, that it may be fulfilled that was spoken by the Lord through the prophet, saying,

- 23 Behold, a virgin shall be with child, and shall bring forth a son, and they shall call his name Emmanuel, which being interpreted is, God with us.**
Behold, the virgin shall be with child, and shall bring forth a son, And they shall call his name Immanuel; which is, being interpreted, God with us.
`Lo, the virgin shall conceive, and she shall bring forth a son, and they shall call his name Emmanuel,` which is, being interpreted `With us [he is] God.`
- 24 Then Joseph being raised from sleep did as the angel of the Lord had bidden him, and took unto him his wife:**
And Joseph arose from his sleep, and did as the angel of the Lord commanded him, and took unto him his wife;
And Joseph, having risen from the sleep, did as the messenger of the Lord directed him, and received his wife,
- 25 And knew her not till she had brought forth her firstborn son: and he called his name JESUS.**
and knew her not till she had brought forth a son: and he called his name JESUS.
and did not know her till she brought forth her son -- the first-born, and he called his name Jesus.
- 1 Now when Jesus was born in Bethlehem of Judaea in the days of Herod the king, behold, there came wise men from the east to Jerusalem,**
Now when Jesus was born in Bethlehem of Judaea in the days of Herod the king, behold, Wise-men from the east came to Jerusalem, saying,
And Jesus having been born in Beth-Lehem of Judea, in the days of Herod the king, lo, mages from the east came to Jerusalem,

- 2** **Saying, Where is he that is born King of the Jews? for we have seen his star in the east, and are come to worship him.**
Where is he that is born King of the Jews? for we saw his star in the east, and are come to worship him.
saying, `Where is he who was born king of the Jews? for we saw his star in the east, and we came to bow to him.`
- 3** **When Herod the king had heard [these things], he was troubled, and all Jerusalem with**
And when Herod the king heard it, he was troubled, and all Jerusalem with him.
And Herod the king having heard, was stirred, and all Jerusalem with him,
- 4** **And when he had gathered all the chief priests and scribes of the people together, he demanded of them where Christ should be born.**
And gathering together all the chief priests and scribes of the people, he inquired of them where the Christ should be born.
and having gathered all the chief priests and scribes of the people, he was inquiring from them where the Christ is born.
- 5** **And they said unto him, In Bethlehem of Judaea: for thus it is written by the prophet,**
And they said unto him, In Bethlehem of Judaea: for thus it is written through the prophet,
And they said to him, `In Beth-Lehem of Judea, for thus it hath been written through the prophet,
- 6** **And thou Bethlehem, [in] the land of Juda, art not the least among the princes of Juda: for out of thee shall come a Governor, that shall rule my people Israel.**
And thou Bethlehem, land of Judah, Art in no wise least among the princes of Judah: For out of thee shall come forth a governor, Who shall be shepherd of my people Israel.
And thou, Beth-Lehem, the land of Judah, thou art by no means the least among the leaders of Judah, for out of thee shall come one leading, who shall feed My people Israel.`

- 7 Then Herod, when he had privily called the wise men, enquired of them diligently what time the star appeared.**
Then Herod privily called the Wise-men, and learned of them exactly what time the star appeared.
Then Herod, privately having called the mages, did inquire exactly from them the time of the appearing star,
- 8 And he sent them to Bethlehem, and said, Go and search diligently for the young child; and when ye have found [him], bring me word again, that I may come and worship him**
And he sent them to Bethlehem, and said, Go and search out exactly concerning the young child; and when ye have found [him,] bring me word, that I also may come and worship
and having sent them to Beth-Lehem, he said, `Having gone -- inquire ye exactly for the child, and whenever ye may have found, bring me back word, that I also having come may bow to him.`
- 9 When they had heard the king, they departed; and, lo, the star, which they saw in the east, went before them, till it came and stood over where the young child was.**
And they, having heard the king, went their way; and lo, the star, which they saw in the east, went before them, till it came and stood over where the young child was.
And they, having heard the king, departed, and lo, the star, that they did see in the east, did go before them, till, having come, it stood over where the child was.
- 10 When they saw the star, they rejoiced with exceeding great joy.**
And when they saw the star, they rejoiced with exceeding great joy.
And having seen the star, they rejoiced with exceeding great joy,

11 And when they were come into the house, they saw the young child with Mary his mother, and fell down, and worshipped him: and when they had opened their treasures, they presented unto him gifts; gold, and frankincense, and myrrh.

And they came into the house and saw the young child with Mary his mother; and they fell down and worshipped him; and opening their treasures they offered unto him gifts, gold and frankincense and myrrh.

and having come to the house, they found the child with Mary his mother, and having fallen down they bowed to him, and having opened their treasures, they presented to him gifts, gold, and frankincense, and myrrh,

12 And being warned of God in a dream that they should not return to Herod, they departed into their own country another way.

And being warned [of God] in a dream that they should not return to Herod, they departed into their own country another way.

and having been divinely warned in a dream not to turn back unto Herod, through another way they withdrew to their own region.

13 And when they were departed, behold, the angel of the Lord appeareth to Joseph in a dream, saying, Arise, and take the young child and his mother, and flee into Egypt, and be thou there until I bring thee word: for Herod will seek the young child to destroy him.

Now when they were departed, behold, an angel of the Lord appeareth to Joseph in a dream, saying, Arise and take the young child and his mother, and flee into Egypt, and be thou there until I tell thee: for Herod will seek the young child to destroy him.

And on their having withdrawn, lo, a messenger of the Lord doth appear in a dream to Joseph, saying, `Having risen, take the child and his mother, and flee to Egypt, and be thou there till I may speak to thee, for Herod is about to seek the child to destroy him.`

14 When he arose, he took the young child and his mother by night, and departed into Egypt: And he arose and took the young child and his mother by night, and departed into Egypt; And he, having risen, took the child and his mother by night, and withdrew to Egypt,

- 15 And was there until the death of Herod: that it might be fulfilled which was spoken of the Lord by the prophet, saying, Out of Egypt have I called my son.**
and was there until the death of Herod: that it might be fulfilled which was spoken by the Lord through the prophet, saying, Out of Egypt did I call my son.
and he was there till the death of Herod, that it might be fulfilled that was spoken by the Lord through the prophet, saying, `Out of Egypt I did call My Son.`
- 16 Then Herod, when he saw that he was mocked of the wise men, was exceeding wrath, and sent forth, and slew all the children that were in Bethlehem, and in all the coasts thereof, from two years old and under, according to the time which he had diligently enquired of the wise men.**
Then Herod, when he saw that he was mocked of the Wise-men, was exceeding wrath, and sent forth, and slew all the male children that were in Bethlehem, and in all the borders thereof, from two years old and under, according to the time which he had exactly learned of the Wise-men.
Then Herod, having seen that he was deceived by the mages, was very wrath, and having sent forth, he slew all the male children in Beth-Lehem, and in all its borders, from two years and under, according to the time that he inquired exactly from the mages.
- 17 Then was fulfilled that which was spoken by Jeremy the prophet, saying,**
Then was fulfilled that which was spoken through Jeremiah the prophet, saying,
Then was fulfilled that which was spoken by Jeremiah the prophet, saying,
- 18 In Rama was there a voice heard, lamentation, and weeping, and great mourning, Rachel weeping [for] her children, and would not be comforted, because they are not.**
A voice was heard in Ramah, Weeping and great mourning, Rachel weeping for her children; And she would not be comforted, because they are not.
`A voice in Ramah was heard -- lamentation and weeping and much mourning -- Rachel weeping [for] her children, and she would not be comforted because they are not.`

- 19 But when Herod was dead, behold, an angel of the Lord appeareth in a dream to Joseph in Egypt,
But when Herod was dead, behold, an angel of the Lord appeareth in a dream to Joseph in Egypt, saying,
And Herod having died, lo, a messenger of the Lord in a dream doth appear to Joseph in Egypt,**
- 20 Saying, Arise, and take the young child and his mother, and go into the land of Israel: for they are dead which sought the young child's life.
Arise and take the young child and his mother, and go into the land of Israel: for they are dead that sought the young child's life.
saying, `Having risen, take the child and his mother, and be going to the land of Israel, for they have died -- those seeking the life of the child.`**
- 21 And he arose, and took the young child and his mother, and came into the land of Israel.
And he arose and took the young child and his mother, and came into the land of Israel.
And he, having risen, took the child and his mother, and came to the land of Israel,**
- 22 But when he heard that Archelaus did reign in Judaea in the room of his father Herod, he was afraid to go thither: notwithstanding, being warned of God in a dream, he turned aside into the parts of Galilee:
But when he heard that Archelaus was reigning over Judaea in the room of his father Herod, he was afraid to go thither; and being warned [of God] in a dream, he withdrew into the parts of Galilee,
and having heard that Archelaus doth reign over Judea instead of Herod his father, he was afraid to go thither, and having been divinely warned in a dream, he withdrew to the parts of Galilee,**

- 23 And he came and dwelt in a city called Nazareth: that it might be fulfilled which was spoken by the prophets, He shall be called a Nazarene.**
and came and dwelt in a city called Nazareth; that it might be fulfilled which was spoken through the prophets, that he should be called a Nazarene.
and coming, he dwelt in a city named Nazareth, that it might be fulfilled that was spoken through the prophets, that `A Nazarene he shall be called.`
- 1 In those days came John the Baptist, preaching in the wilderness of Judaea,**
And in those days cometh John the Baptist, preaching in the wilderness of Judaea,
And in those days cometh John the Baptist, proclaiming in the wilderness of Judea,
- 2 And saying, Repent ye: for the kingdom of heaven is at hand.**
Repent ye; for the kingdom of heaven is at hand.
and saying, `Reform, for come nigh hath the reign of the heavens,`
- 3 For this is he that was spoken of by the prophet Esaias, saying, The voice of one crying in the wilderness, Prepare ye the way of the Lord, make his paths straight.**
For this is he that was spoken of through Isaiah the prophet, saying, The voice of one crying in the wilderness, Make ye ready the way of the Lord, Make his paths straight.
for this is he who was spoken of by Isaiah the prophet, saying, `A voice of one crying in the wilderness, Prepare ye the way of the Lord, straight make ye His paths.`
- 4 And the same John had his raiment of camel's hair, and a leathern girdle about his loins; and his meat was locusts and wild honey.**
Now John himself had his raiment of camel`s hair, and a leathern girdle about his loins; and his food was locusts and wild honey.
And this John had his clothing of camel`s hair, and a girdle of skin round his loins, and his nourishment was locusts and honey of the field.

- 5 Then went out to him Jerusalem, and all Judaea, and all the region round about Jordan, Then went out unto him Jerusalem, and all Judaea, and all the region round about the Jordan; Then were going forth unto him Jerusalem, and all Judea, and all the region round about the Jordan,**
- 6 And were baptized of him in Jordan, confessing their sins. and they were baptized of him in the river Jordan, confessing their sins. and they were baptized in the Jordan by him, confessing their sins.**
- 7 But when he saw many of the Pharisees and Sadducees come to his baptism, he said unto them, O generation of vipers, who hath warned you to flee from the wrath to come? But when he saw many of the Pharisees and Sadducees coming to his baptism, he said unto them, Ye offspring of vipers, who warned you to flee from the wrath to come? And having seen many of the Pharisees and Sadducees coming about his baptism, he said to them, `Brood of vipers! who did shew you to flee from the coming wrath?**
- 8 Bring forth therefore fruits meet for repentance: Bring forth therefore fruit worthy of repentance: bear, therefore, fruits worthy of the reformation,**
- 9 And think not to say within yourselves, We have Abraham to [our] father: for I say unto you, that God is able of these stones to raise up children unto Abraham. and think not to say within yourselves, We have Abraham to our father: for I say unto you, that God is able of these stones to raise up children unto Abraham. and do not think to say in yourselves, A father we have -- Abraham, for I say to you, that God is able out of these stones to raise children to Abraham,**

10 And now also the axe is laid unto the root of the trees: therefore every tree which bringeth not forth good fruit is hewn down, and cast into the fire.

And even now the axe lieth at the root of the trees: every tree therefore that bringeth not forth good fruit is hewn down, and cast into the fire.

and now also, the axe unto the root of the trees is laid, every tree therefore not bearing good fruit is hewn down, and to fire is cast.

11 I indeed baptize you with water unto repentance: but he that cometh after me is mightier than I, whose shoes I am not worthy to bear: he shall baptize you with the Holy Ghost, and [with] fire:

I indeed baptize you in water unto repentance: but he that cometh after me is mightier than I, whose shoes I am not worthy to bear: he shall baptize you in the Holy Spirit and [in] fire:

`I indeed do baptize you with water to reformation, but he who after me is coming is mightier than I, of whom I am not worthy to bear the sandals, he shall baptize you with the Holy Spirit and with fire,

12 Whose fan [is] in his hand, and he will thoroughly purge his floor, and gather his wheat into the garner; but he will burn up the chaff with unquenchable fire.

whose fan is in his hand, and he will thoroughly cleanse his threshing-floor; and he will gather his wheat into the garner, but the chaff he will burn up with unquenchable fire.

whose fan [is] in his hand, and he will thoroughly cleanse his floor, and will gather his wheat to the storehouse, but the chaff he will burn with fire unquenchable.`

13 Then cometh Jesus from Galilee to Jordan unto John, to be baptized of him.

Then cometh Jesus from Galilee to the Jordan unto John, to be baptized of him.

Then cometh Jesus from Galilee upon the Jordan, unto John to be baptized by him,

- 14 But John forbid him, saying, I have need to be baptized of thee, and comest thou to me? But John would have hindered him, saying, I have need to be baptized of thee, and comest thou to me?
but John was forbidding him, saying, `I have need by thee to be baptized -- and thou dost come unto me!`**
- 15 And Jesus answering said unto him, Suffer [it to be so] now: for thus it becometh us to fulfil all righteousness. Then he suffered him.
But Jesus answering said unto him, Suffer [it] now: for thus it becometh us to fulfil all righteousness. Then he suffereth him.
But Jesus answering said to him, `Suffer now, for thus it is becoming to us to fulfill all righteousness,` then he doth suffer him.**
- 16 And Jesus, when he was baptized, went up straightway out of the water: and, lo, the heavens were opened unto him, and he saw the Spirit of God descending like a dove, and lighting upon him:
And Jesus when he was baptized, went up straightway from the water: and lo, the heavens were opened unto him, and he saw the Spirit of God descending as a dove, and coming upon him;
And having been baptized, Jesus went up immediately from the water, and lo, opened to him were the heavens, and he saw the Spirit of God descending as a dove, and coming upon him,**
- 17 And lo a voice from heaven, saying, This is my beloved Son, in whom I am well pleased. and lo, a voice out of the heavens, saying, This is my beloved Son, in whom I am well pleased.
and lo, a voice out of the heavens, saying, `This is My Son -- the Beloved, in whom I did delight.`**
- 1 Then was Jesus led up of the Spirit into the wilderness to be tempted of the devil. Then was Jesus led up of the Spirit into the wilderness to be tempted of the devil. Then Jesus was led up to the wilderness by the Spirit, to be tempted by the Devil,**

- 2 And when he had fasted forty days and forty nights, he was afterward an hungred. And when he had fasted forty days and forty nights, he afterward hungered. and having fasted forty days and forty nights, afterwards he did hunger.**
- 3 And when the tempter came to him, he said, If thou be the Son of God, command that these stones be made bread.
And the tempter came and said unto him, If thou art the Son of God, command that these stones become bread.
And the Tempter having come to him said, `If Son thou art of God -- speak that these stones may become loaves.`**
- 4 But he answered and said, It is written, Man shall not live by bread alone, but by every word that proceedeth out of the mouth of God.
But he answered and said, It is written, Man shall not live by bread alone, but by every word that proceedeth out of the mouth of God.
But he answering said, `It hath been written, Not upon bread alone doth man live, but upon every word coming forth from the mouth of God.`**
- 5 Then the devil taketh him up into the holy city, and setteth him on a pinnacle of the temple,
Then the devil taketh him into the holy city; and he set him on the pinnacle of the temple,
Then doth the Devil take him to the [holy] city, and doth set him on the pinnacle of the temple,**
- 6 And saith unto him, If thou be the Son of God, cast thyself down: for it is written, He shall give his angels charge concerning thee: and in [their] hands they shall bear thee up, lest at any time thou dash thy foot against a stone.
and saith unto him, If thou art the Son of God, cast thyself down: for it is written, He shall give his angels charge concerning thee: and, On their hands they shall bear thee up, Lest haply thou dash thy foot against a stone.
and saith to him, `If Son thou art of God -- cast thyself down, for it hath been written, that, His messengers He shall charge concerning thee, and on hands they shall bear thee up, that thou mayest not dash on a stone thy foot.`**

- 7 Jesus said unto him, It is written again, Thou shalt not tempt the Lord thy God.
Jesus said unto him, Again it is written, Thou shalt not make trial of the Lord thy God.
Jesus said to him again, `It hath been written, Thou shalt not tempt the Lord thy God.`**
- 8 Again, the devil taketh him up into an exceeding high mountain, and sheweth him all the kingdoms of the world, and the glory of them;
Again, the devil taketh him unto an exceeding high mountain, and showeth him all the kingdoms of the world, and the glory of them;
Again doth the Devil take him to a very high mount, and doth shew to him all the kingdoms of the world and the glory of them,**
- 9 And saith unto him, All these things will I give thee, if thou wilt fall down and worship me.
and he said unto him, All these things will I give thee, if thou wilt fall down and worship
and saith to him, `All these to thee I will give, if falling down thou mayest bow to me.`**
- 10 Then saith Jesus unto him, Get thee hence, Satan: for it is written, Thou shalt worship the Lord thy God, and him only shalt thou serve.
Then saith Jesus unto him, Get thee hence, Satan: for it is written, Thou shalt worship the Lord thy God, and him only shalt thou serve.
Then saith Jesus to him, `Go -- Adversary, for it hath been written, The Lord thy God thou shalt bow to, and Him only thou shalt serve.`**
- 11 Then the devil leaveth him, and, behold, angels came and ministered unto him.
Then the devil leaveth him; and behold, angels came and ministered unto him.
Then doth the Devil leave him, and lo, messengers came and were ministering to him.**
- 12 Now when Jesus had heard that John was cast into prison, he departed into Galilee;
Now when he heard that John was delivered up, he withdrew into Galilee;
And Jesus having heard that John was delivered up, did withdraw to Galilee,**

- 13 And leaving Nazareth, he came and dwelt in Capernaum, which is upon the sea coast, in the borders of Zabulon and Nephthalim:
and leaving Nazareth, he came and dwelt in Capernaum, which is by the sea, in the borders of Zebulun and Naphtali:
and having left Nazareth, having come, he dwelt at Capernaum that is by the sea, in the borders of Zebulun and Naphtalim,**
- 14 That it might be fulfilled which was spoken by Esaias the prophet, saying,
that it might be fulfilled which was spoken through Isaiah the prophet, saying,
that it might be fulfilled that was spoken through Isaiah the prophet, saying,**
- 15 The land of Zabulon, and the land of Nephthalim, [by] the way of the sea, beyond Jordan, Galilee of the Gentiles;
The land of Zebulun and the land of Naphtali, Toward the sea, beyond the Jordan, Galilee of the Gentiles,
`Land of Zebulun and land of Naphtali, way of the sea, beyond the Jordan, Galilee of the nations! --**
- 16 The people which sat in darkness saw great light; and to them which sat in the region and shadow of death light is sprung up.
The people that sat in darkness Saw a great light, And to them that sat in the region and shadow of death, To them did light spring up.
the people that is sitting in darkness saw a great light, and to those sitting in a region and shadow of death -- light arose to them.`**
- 17 From that time Jesus began to preach, and to say, Repent: for the kingdom of heaven is at hand.
From that time began Jesus to preach, and to say, Repent ye; for the kingdom of heaven is at hand.
From that time began Jesus to proclaim and to say, `Reform ye, for come nigh hath the reign of the heavens.`**

- 18 And Jesus, walking by the sea of Galilee, saw two brethren, Simon called Peter, and Andrew his brother, casting a net into the sea: for they were fishers.
And walking by the sea of Galilee, he saw two brethren, Simon who is called Peter, and Andrew his brother, casting a net into the sea; for they were fishers.
And Jesus, walking by the sea of Galilee, saw two brothers, Simon named Peter and Andrew his brother, casting a drag into the sea -- for they were fishers --**
- 19 And he saith unto them, Follow me, and I will make you fishers of men.
And he saith unto them, Come ye after me, and I will make you fishers of men.
and he saith to them, `Come ye after me, and I will make you fishers of men,`**
- 20 And they straightway left [their] nets, and followed him.
And they straightway left the nets, and followed him.
and they, immediately, having left the nets, did follow him.**
- 21 And going on from thence, he saw other two brethren, James [the son] of Zebedee, and John his brother, in a ship with Zebedee their father, mending their nets; and he called them.
And going on from thence he saw two other brethren, James the [son] of Zebedee, and John his brother, in the boat with Zebedee their father, mending their nets; and he called them.
And having advanced thence, he saw other two brothers, James of Zebedee, and John his brother, in the boat with Zebedee their father, refitting their nets, and he called them,**
- 22 And they immediately left the ship and their father, and followed him.
And they straightway left the boat and their father, and followed him.
and they, immediately, having left the boat and their father, did follow him.**

23 And Jesus went about all Galilee, teaching in their synagogues, and preaching the gospel of the kingdom, and healing all manner of sickness and all manner of disease among the people.

And Jesus went about in all Galilee, teaching in their synagogues, and preaching the gospel of the kingdom, and healing all manner of disease and all manner of sickness among the people.

And Jesus was going about all Galilee teaching in their synagogues, and proclaiming the good news of the reign, and healing every disease, and every malady among the people,

24 And his fame went throughout all Syria: and they brought unto him all sick people that were taken with divers diseases and torments, and those which were possessed with devils, and those which were lunatick, and those that had the palsy; and he healed them. And the report of him went forth into all Syria: and they brought unto him all that were sick, holden with divers diseases and torments, possessed with demons, and epileptic, and palsied; and he healed them.

and his fame went forth to all Syria, and they brought to him all having ailments, pressed with manifold sicknesses and pains, and demoniacs, and lunatics, and paralytics, and he healed them.

25 And there followed him great multitudes of people from Galilee, and [from] Decapolis, and [from] Jerusalem, and [from] Judaea, and [from] beyond Jordan.

And there followed him great multitudes from Galilee and Decapolis and Jerusalem and Judaea and [from] beyond the Jordan.

And there followed him many multitudes from Galilee, and Decapolis, and Jerusalem, and Judea, and beyond the Jordan.

1 And seeing the multitudes, he went up into a mountain: and when he was set, his disciples came unto him:

And seeing the multitudes, he went up into the mountain: and when he had sat down, his disciples came unto him:

And having seen the multitudes, he went up to the mount, and he having sat down, his disciples came to him,

- 2 And he opened his mouth, and taught them, saying,
and he opened his mouth and taught them, saying,
and having opened his mouth, he was teaching them, saying:**
- 3 Blessed [are] the poor in spirit: for theirs is the kingdom of heaven.
Blessed are the poor in spirit: for theirs is the kingdom of heaven.
`Happy the poor in spirit -- because theirs is the reign of the heavens.**
- 4 Blessed [are] they that mourn: for they shall be comforted.
Blessed are they that mourn: for they shall be comforted.
`Happy the mourning -- because they shall be comforted.**
- 5 Blessed [are] the meek: for they shall inherit the earth.
Blessed are the meek: for they shall inherit the earth.
`Happy the meek -- because they shall inherit the land.**
- 6 Blessed [are] they which do hunger and thirst after righteousness: for they shall be filled.
Blessed are they that hunger and thirst after righteousness: for they shall be filled.
`Happy those hungering and thirsting for righteousness -- because they shall be filled.**
- 7 Blessed [are] the merciful: for they shall obtain mercy.
Blessed are the merciful: for they shall obtain mercy.
`Happy the kind -- because they shall find kindness.**
- 8 Blessed [are] the pure in heart: for they shall see God.
Blessed are the pure in heart: for they shall see God.
`Happy the clean in heart -- because they shall see God.**

- 9 Blessed [are] the peacemakers: for they shall be called the children of God.
Blessed are the peacemakers: for they shall be called sons of God.
`Happy the peacemakers -- because they shall be called Sons of God.**
- 10 Blessed [are] they which are persecuted for righteousness' sake: for theirs is the kingdom of heaven.
Blessed are they that have been persecuted for righteousness` sake: for theirs is the kingdom of heaven.
`Happy those persecuted for righteousness` sake -- because theirs is the reign of the heavens.**
- 11 Blessed are ye, when [men] shall revile you, and persecute [you], and shall say all manner of evil against you falsely, for my sake.
Blessed are ye when [men] shall reproach you, and persecute you, and say all manner of evil against you falsely, for my sake.
`Happy are ye whenever they may reproach you, and may persecute, and may say any evil thing against you falsely for my sake --**
- 12 Rejoice, and be exceeding glad: for great [is] your reward in heaven: for so persecuted they the prophets which were before you.
Rejoice, and be exceeding glad: for great is your reward in heaven: for so persecuted they the prophets that were before you.
rejoice ye and be glad, because your reward [is] great in the heavens, for thus did they persecute the prophets who were before you.**
- 13 Ye are the salt of the earth: but if the salt have lost his savour, wherewith shall it be salted? it is thenceforth good for nothing, but to be cast out, and to be trodden under foot of men.
Ye are the salt of the earth: but if the salt have lost its savor, wherewith shall it be salted? it is thenceforth good for nothing, but to be cast out and trodden under foot of men.
`Ye are the salt of the land, but if the salt may lose savour, in what shall it be salted? for nothing is it good henceforth, except to be cast without, and to be trodden down by men.**

- 14 Ye are the light of the world. A city that is set on an hill cannot be hid.
Ye are the light of the world. A city set on a hill cannot be hid.
`Ye are the light of the world, a city set upon a mount is not able to be hid;**
- 15 Neither do men light a candle, and put it under a bushel, but on a candlestick; and it giveth light unto all that are in the house.
Neither do [men] light a lamp, and put it under the bushel, but on the stand; and it shineth unto all that are in the house.
nor do they light a lamp, and put it under the measure, but on the lamp-stand, and it shineth to all those in the house;**
- 16 Let your light so shine before men, that they may see your good works, and glorify your Father which is in heaven.
Even so let your light shine before men; that they may see your good works, and glorify your Father who is in heaven.
so let your light shine before men, that they may see your good works, and may glorify your Father who [is] in the heavens.**
- 17 Think not that I am come to destroy the law, or the prophets: I am not come to destroy, but to fulfil.
Think not that I came to destroy the law or the prophets: I came not to destroy, but to fulfil.
`Do not suppose that I came to throw down the law or the prophets -- I did not come to throw down, but to fulfill;**
- 18 For verily I say unto you, Till heaven and earth pass, one jot or one tittle shall in no wise pass from the law, till all be fulfilled.
For verily I say unto you, Till heaven and earth pass away, one jot or one tittle shall in no wise pass away from the law, till all things be accomplished.
for, verily I say to you, till that the heaven and the earth may pass away, one iota or one tittle may not pass away from the law, till that all may come to pass.**

- 19** Whosoever therefore shall break one of these least commandments, and shall teach men so, he shall be called the least in the kingdom of heaven: but whosoever shall do and teach [them], the same shall be called great in the kingdom of heaven.
- Whosoever therefore shall break one of these least commandments, and shall teach men so, shall be called least in the kingdom of heaven: but whosoever shall do and teach them, he shall be called great in the kingdom of heaven.
- Whoever therefore may loose one of these commands -- the least -- and may teach men so, least he shall be called in the reign of the heavens, but whoever may do and may teach [them], he shall be called great in the reign of the heavens.
- 20** For I say unto you, That except your righteousness shall exceed [the righteousness] of the scribes and Pharisees, ye shall in no case enter into the kingdom of heaven.
- For I say unto you, that except your righteousness shall exceed [the righteousness] of the scribes and Pharisees, ye shall in no wise enter into the kingdom of heaven.
- For I say to you, that if your righteousness may not abound above that of the scribes and Pharisees, ye may not enter to the reign of the heavens.
- 21** Ye have heard that it was said by them of old time, Thou shalt not kill; and whosoever shall kill shall be in danger of the judgment:
- Ye have heard that it was said to them of old time, Thou shalt not kill; and whosoever shall kill shall be in danger of the judgment:
- Ye heard that it was said to the ancients: Thou shalt not kill, and whoever may kill shall be in danger of the judgment;
- 22** But I say unto you, That whosoever is angry with his brother without a cause shall be in danger of the judgment: and whosoever shall say to his brother, Raca, shall be in danger of the council: but whosoever shall say, Thou fool, shall be in danger of hell fire.
- but I say unto you, that every one who is angry with his brother shall be in danger of the judgment; and whosoever shall say to his brother, Raca, shall be in danger of the council; and whosoever shall say, Thou fool, shall be in danger of the hell of fire.
- but I -- I say to you, that every one who is angry at his brother without cause, shall be in danger of the judgment, and whoever may say to his brother, Empty fellow! shall be in danger of the sanhedrim, and whoever may say, Rebel! shall be in danger of the gehenna of the fire.

- 23 Therefore if thou bring thy gift to the altar, and there rememberest that thy brother hath ought against thee;**
If therefore thou art offering thy gift at the altar, and there rememberest that thy brother hath aught against thee,
`If, therefore, thou mayest bring thy gift to the altar, and there mayest remember that thy brother hath anything against thee,
- 24 Leave there thy gift before the altar, and go thy way; first be reconciled to thy brother, and then come and offer thy gift.**
leave there thy gift before the altar, and go thy way, first be reconciled to thy brother, and then come and offer thy gift.
leave there thy gift before the altar, and go -- first be reconciled to thy brother, and then having come bring thy gift.
- 25 Agree with thine adversary quickly, whiles thou art in the way with him; lest at any time the adversary deliver thee to the judge, and the judge deliver thee to the officer, and thou be cast into prison.**
Agree with thine adversary quickly, while thou art with him in the way; lest haply the adversary deliver thee to the judge, and the judge deliver thee to the officer, and thou be cast into prison.
`Be agreeing with thy opponent quickly, while thou art in the way with him, that the opponent may not deliver thee to the judge, and the judge may deliver thee to the officer, and to prison thou mayest be cast,
- 26 Verily I say unto thee, Thou shalt by no means come out thence, till thou hast paid the uttermost farthing.**
Verily I say unto thee, thou shalt by no means come out thence, till thou have paid the last farthing.
verily I say to thee, thou mayest not come forth thence till that thou mayest pay the last farthing.

- 27** Ye have heard that it was said by them of old time, Thou shalt not commit adultery:
Ye have heard that it was said, Thou shalt not commit adultery:
`Ye heard that it was said to the ancients: Thou shalt not commit adultery;
- 28** But I say unto you, That whosoever looketh on a woman to lust after her hath committed adultery with her already in his heart.
but I say unto you, that every one that looketh on a woman to lust after her hath committed adultery with her already in his heart.
but I -- I say to you, that every one who is looking on a woman to desire her, did already commit adultery with her in his heart.
- 29** And if thy right eye offend thee, pluck it out, and cast [it] from thee: for it is profitable for thee that one of thy members should perish, and not [that] thy whole body should be cast into hell.
And if thy right eye causeth thee to stumble, pluck it out, and cast it from thee: for it is profitable for thee that one of thy members should perish, and not thy whole body be cast into hell.
`But, if thy right eye doth cause thee to stumble, pluck it out and cast from thee, for it is good to thee that one of thy members may perish, and not thy whole body be cast to gehenna.
- 30** And if thy right hand offend thee, cut it off, and cast [it] from thee: for it is profitable for thee that one of thy members should perish, and not [that] thy whole body should be cast into hell.
And if thy right hand causeth thee to stumble, cut it off, and cast it from thee: for it is profitable for thee that one of thy members should perish, and not thy whole body go into hell.
`And, if thy right hand doth cause thee to stumble, cut it off, and cast from thee, for it is good to thee that one of thy members may perish, and not thy whole body be cast to gehenna.

31 It hath been said, Whosoever shall put away his wife, let him give her a writing of divorcement:

It was said also, Whosoever shall put away his wife, let him give her a writing of divorcement:

And it was said, That whoever may put away his wife, let him give to her a writing of divorce;

32 But I say unto you, That whosoever shall put away his wife, saving for the cause of fornication, causeth her to commit adultery: and whosoever shall marry her that is divorced committeth adultery.

but I say unto you, that every one that putteth away his wife, saving for the cause of fornication, maketh her an adulteress: and whosoever shall marry her when she is put away committeth adultery.

but I -- I say to you, that whoever may put away his wife, save for the matter of whoredom, doth make her to commit adultery; and whoever may marry her who hath been put away doth commit adultery.

33 Again, ye have heard that it hath been said by them of old time, Thou shalt not forswear thyself, but shalt perform unto the Lord thine oaths:

Again, ye have heard that it was said to them of old time, Thou shalt not forswear thyself, but shalt perform unto the Lord thine oaths:

And again, ye heard that it was said to the ancients: Thou shalt not swear falsely, but thou shalt pay to the Lord thine oaths;

34 But I say unto you, Swear not at all; neither by heaven; for it is God's throne:

but I say unto you, swear not at all; neither by the heaven, for it is the throne of God;

but I -- I say to you, not to swear at all; neither by the heaven, because it is the throne of God,

- 35 Nor by the earth; for it is his footstool: neither by Jerusalem; for it is the city of the great King.**
nor by the earth, for it is the footstool of his feet; nor by Jerusalem, for it is the city of the great King.
nor by the earth, because it is His footstool, nor by Jerusalem, because it is a city of a great king,
- 36 Neither shalt thou swear by thy head, because thou canst not make one hair white or black.**
Neither shalt thou swear by thy head, for thou canst not make one hair white or black.
nor by thy head mayest thou swear, because thou art not able one hair to make white or black;
- 37 But let your communication be, Yea, yea; Nay, nay: for whatsoever is more than these cometh of evil.**
But let your speech be, Yea, yea; Nay, nay: and whatsoever is more than these is of the evil [one].
but let your word be, Yes, Yes, No, No, and that which is more than these is of the evil.
- 38 Ye have heard that it hath been said, An eye for an eye, and a tooth for a tooth:**
Ye have heard that it was said, An eye for an eye, and a tooth for a tooth:
Ye heard that it was said: Eye for eye, and tooth for tooth;
- 39 But I say unto you, That ye resist not evil: but whosoever shall smite thee on thy right cheek, turn to him the other also.**
but I say unto you, resist not him that is evil: but whosoever smiteth thee on thy right cheek, turn to him the other also.
but I -- I say to you, not to resist the evil, but whoever shall slap thee on thy right cheek, turn to him also the other;

- 40 And if any man will sue thee at the law, and take away thy coat, let him have [thy] cloke also.
And if any man would go to law with thee, and take away thy coat, let him have thy cloak also.
and whoever is willing to take thee to law, and thy coat to take -- suffer to him also the cloak.**
- 41 And whosoever shall compel thee to go a mile, go with him twain.
And whosoever shall compel thee to go one mile, go with him two.
`And whoever shall impress thee one mile, go with him two,**
- 42 Give to him that asketh thee, and from him that would borrow of thee turn not thou away.
Give to him that asketh thee, and from him that would borrow of thee turn not thou away.
to him who is asking of thee be giving, and him who is willing to borrow from thee thou mayest not turn away.**
- 43 Ye have heard that it hath been said, Thou shalt love thy neighbour, and hate thine enemy.
Ye have heard that it was said, Thou shalt love thy neighbor, and hate thine enemy:
`Ye heard that it was said: Thou shalt love thy neighbor, and shalt hate thine enemy;**
- 44 But I say unto you, Love your enemies, bless them that curse you, do good to them that hate you, and pray for them which despitefully use you, and persecute you;
but I say unto you, love your enemies, and pray for them that persecute you;
but I -- I say to you, Love your enemies, bless those cursing you, do good to those hating you, and pray for those accusing you falsely, and persecuting you,**

- 45 That ye may be the children of your Father which is in heaven: for he maketh his sun to rise on the evil and on the good, and sendeth rain on the just and on the unjust.**
that ye may be sons of your Father who is in heaven: for he maketh his sun to rise on the evil and the good, and sendeth rain on the just and the unjust.
that ye may be sons of your Father in the heavens, because His sun He doth cause to rise on evil and good, and He doth send rain on righteous and unrighteous.
- 46 For if ye love them which love you, what reward have ye? do not even the publicans the same?**
For if ye love them that love you, what reward have ye? do not even the publicans the same?
`For, if ye may love those loving you, what reward have ye? do not also the tax-gatherers the same?
- 47 And if ye salute your brethren only, what do ye more [than others]? do not even the publicans so?**
And if ye salute your brethren only, what do ye more [than others?] do not even the Gentiles the same?
and if ye may salute your brethren only, what do ye abundant? do not also the tax-gatherers so?
- 48 Be ye therefore perfect, even as your Father which is in heaven is perfect.**
Ye therefore shall be perfect, as your heavenly Father is perfect.
ye shall therefore be perfect, as your Father who [is] in the heavens is perfect.
- 1 Take heed that ye do not your alms before men, to be seen of them: otherwise ye have no reward of your Father which is in heaven.**
Take heed that ye do not your righteousness before men, to be seen of them: else ye have no reward with your Father who is in heaven.
`Take heed your kindness not to do before men, to be seen by them, and if not -- reward ye have not from your Father who [is] in the heavens;

- 2 Therefore when thou doest [thine] alms, do not sound a trumpet before thee, as the hypocrites do in the synagogues and in the streets, that they may have glory of men. Verily I say unto you, They have their reward.**

When therefore thou doest alms, sound not a trumpet before thee, as the hypocrites do in the synagogues and in the streets, that they may have glory of men. Verily I say unto you, They have received their reward.

whenever, therefore, thou mayest do kindness, thou mayest not sound a trumpet before thee as the hypocrites do, in the synagogues, and in the streets, that they may have glory from men; verily I say to you -- they have their reward!

- 3 But when thou doest alms, let not thy left hand know what thy right hand doeth:
But when thou doest alms, let not thy left hand know what thy right hand doeth:
`But thou, doing kindness, let not thy left hand know what thy right hand doeth,**

- 4 That thine alms may be in secret: and thy Father which seeth in secret himself shall reward thee openly.**

that thine alms may be in secret: and thy Father who seeth in secret shall recompense thee.

that thy kindness may be in secret, and thy Father who is seeing in secret Himself shall reward thee manifestly.

- 5 And when thou prayest, thou shalt not be as the hypocrites [are]: for they love to pray standing in the synagogues and in the corners of the streets, that they may be seen of men. Verily I say unto you, They have their reward.**

And when ye pray, ye shall not be as the hypocrites: for they love to stand and pray in the synagogues and in the corners of the streets, that they may be seen of men. Verily I say unto you, They have received their reward.

`And when thou mayest pray, thou shalt not be as the hypocrites, because they love in the synagogues, and in the corners of the broad places -- standing -- to pray, that they may be seen of men; verily I say to you, that they have their reward.

6 But thou, when thou prayest, enter into thy closet, and when thou hast shut thy door, pray to thy Father which is in secret; and thy Father which seeth in secret shall reward thee openly.

But thou, when thou prayest, enter into thine inner chamber, and having shut thy door, pray to thy Father who is in secret, and thy Father who seeth in secret shall recompense thee.

`But thou, when thou mayest pray, go into thy chamber, and having shut thy door, pray to thy Father who [is] in secret, and thy Father who is seeing in secret, shall reward thee manifestly.

7 But when ye pray, use not vain repetitions, as the heathen [do]: for they think that they shall be heard for their much speaking.

And in praying use not vain repetitions, as the Gentiles do: for they think that they shall be heard for their much speaking.

`And -- praying -- ye may not use vain repetitions like the nations, for they think that in their much speaking they shall be heard,

8 Be not ye therefore like unto them: for your Father knoweth what things ye have need of, before ye ask him.

Be not therefore like unto them: for your Father knoweth what things ye have need of, before ye ask him.

be ye not therefore like to them, for your Father doth know those things that ye have need of before your asking him;

9 After this manner therefore pray ye: Our Father which art in heaven, Hallowed be thy name. After this manner therefore pray ye. Our Father who art in heaven, Hallowed be thy name. thus therefore pray ye: `Our Father who [art] in the heavens! hallowed be Thy name.

10 Thy kingdom come. Thy will be done in earth, as [it is] in heaven.

Thy kingdom come. Thy will be done, as in heaven, so on earth.

`Thy reign come: Thy will come to pass, as in heaven also on the earth.

- 11 Give us this day our daily bread.
Give us this day our daily bread.
`Our appointed bread give us to-day.**
- 12 And forgive us our debts, as we forgive our debtors.
And forgive us our debts, as we also have forgiven our debtors.
`And forgive us our debts, as also we forgive our debtors.**
- 13 And lead us not into temptation, but deliver us from evil: For thine is the kingdom, and the power, and the glory, for ever. Amen.
And bring us not into temptation, but deliver us from the evil [one.]
`And mayest Thou not lead us to temptation, but deliver us from the evil, because Thine is the reign, and the power, and the glory -- to the ages. Amen.**
- 14 For if ye forgive men their trespasses, your heavenly Father will also forgive you:
For if ye forgive men their trespasses, your heavenly Father will also forgive you.
`For, if ye may forgive men their trespasses He also will forgive you -- your Father who [is] in the heavens;**
- 15 But if ye forgive not men their trespasses, neither will your Father forgive your trespasses.
But if ye forgive not men their trespasses, neither will your Father forgive your trespasses.
but if ye may not forgive men their trespasses, neither will your Father forgive your trespasses.**

16 Moreover when ye fast, be not, as the hypocrites, of a sad countenance: for they disfigure their faces, that they may appear unto men to fast. Verily I say unto you, They have their reward.

Moreover when ye fast, be not, as the hypocrites, of a sad countenance: for they disfigure their faces, that they may be seen of men to fast. Verily I say unto you, They have received their reward.

And when ye may fast, be ye not as the hypocrites, of sour countenances, for they disfigure their faces, that they may appear to men fasting; verily I say to you, that they have their reward.

**17 But thou, when thou fastest, anoint thine head, and wash thy face;
But thou, when thou fastest, anoint thy head, and wash thy face;
But thou, fasting, anoint thy head, and wash thy face,**

**18 That thou appear not unto men to fast, but unto thy Father which is in secret: and thy Father, which seeth in secret, shall reward thee openly.
that thou be not seen of men to fast, but of thy Father who is in secret: and thy Father, who seeth in secret, shall recompense thee.
that thou mayest not appear to men fasting, but to thy Father who [is] in secret, and thy Father, who is seeing in secret, shall reward thee manifestly.**

**19 Lay not up for yourselves treasures upon earth, where moth and rust doth corrupt, and where thieves break through and steal:
Lay not up for yourselves treasures upon the earth, where moth and rust consume, and where thieves break through and steal:
Treasure not up to yourselves treasures on the earth, where moth and rust disfigure, and where thieves break through and steal,**

- 20 But lay up for yourselves treasures in heaven, where neither moth nor rust doth corrupt, and where thieves do not break through nor steal:
but lay up for yourselves treasures in heaven, where neither moth nor rust doth consume, and where thieves do not break through nor steal:
but treasure up to yourselves treasures in heaven, where neither moth nor rust doth disfigure, and where thieves do not break through nor steal,**
- 21 For where your treasure is, there will your heart be also.
for where thy treasure is, there will thy heart be also.
for where your treasure is, there will be also your heart.**
- 22 The light of the body is the eye: if therefore thine eye be single, thy whole body shall be full of light.
The lamp of the body is the eye: if therefore thine eye be single, thy whole body shall be full of light.
`The lamp of the body is the eye, if, therefore, thine eye may be perfect, all thy body shall be enlightened,**
- 23 But if thine eye be evil, thy whole body shall be full of darkness. If therefore the light that is in thee be darkness, how great [is] that darkness!
But if thine eye be evil, thy whole body shall be full of darkness. If therefore the light that is in thee be darkness, how great is the darkness!
but if thine eye may be evil, all thy body shall be dark; if, therefore, the light that [is] in thee is darkness -- the darkness, how great!**
- 24 No man can serve two masters: for either he will hate the one, and love the other; or else he will hold to the one, and despise the other. Ye cannot serve God and mammon.
No man can serve two masters; for either he will hate the one, and love the other; or else he will hold to one, and despise the other. Ye cannot serve God and mammon.
`None is able to serve two lords, for either he will hate the one and love the other, or he will hold to the one, and despise the other; ye are not able to serve God and Mammon.**

- 25 Therefore I say unto you, Take no thought for your life, what ye shall eat, or what ye shall drink; nor yet for your body, what ye shall put on. Is not the life more than meat, and the body than raiment?**
Therefore I say unto you, be not anxious for your life, what ye shall eat, or what ye shall drink; nor yet for your body, what ye shall put on. Is not the life more than the food, and the body than the raiment?
 `Because of this I say to you, be not anxious for your life, what ye may eat, and what ye may drink, nor for your body, what ye may put on. Is not the life more than the nourishment, and the body than the clothing?
- 26 Behold the fowls of the air: for they sow not, neither do they reap, nor gather into barns; yet your heavenly Father feedeth them. Are ye not much better than they?**
Behold the birds of the heaven, that they sow not, neither do they reap, nor gather into barns; and your heavenly Father feedeth them. Are not ye of much more value then they? look to the fowls of the heaven, for they do not sow, nor reap, nor gather into storehouses, and your heavenly Father doth nourish them; are not ye much better than they?
- 27 Which of you by taking thought can add one cubit unto his stature?
 And which of you by being anxious can add one cubit unto the measure of his life?
 `And who of you, being anxious, is able to add to his age one cubit?**
- 28 And why take ye thought for raiment? Consider the lilies of the field, how they grow; they toil not, neither do they spin:
 And why are ye anxious concerning raiment? Consider the lilies of the field, how they grow; they toil not, neither do they spin:
 and about clothing why are ye anxious? consider well the lilies of the field; how do they grow? they do not labour, nor do they spin;**
- 29 And yet I say unto you, That even Solomon in all his glory was not arrayed like one of these. yet I say unto you, that even Solomon in all his glory was not arrayed like one of these. and I say to you, that not even Solomon in all his glory was arrayed as one of these.**

- 30 Wherefore, if God so clothe the grass of the field, which to day is, and to morrow is cast into the oven, [shall he] not much more [clothe] you, O ye of little faith?
But if God doth so clothe the grass of the field, which to-day is, and to-morrow is cast into the oven, [shall he] not much more [clothe] you, O ye of little faith?
`And if the herb of the field, that to-day is, and to-morrow is cast to the furnace, God doth so clothe -- not much more you, O ye of little faith?**
- 31 Therefore take no thought, saying, What shall we eat? or, What shall we drink? or, Wherewithal shall we be clothed?
Be not therefore anxious, saying, What shall we eat? or, What shall we drink? or, Wherewithal shall we be clothed?
therefore ye may not be anxious, saying, What may we eat? or, What may we drink? or, What may we put round?**
- 32 (For after all these things do the Gentiles seek:) for your heavenly Father knoweth that ye have need of all these things.
For after all these things do the Gentiles seek; for your heavenly Father knoweth that ye have need of all these things.
for all these do the nations seek for, for your heavenly Father doth know that ye have need of all these;**
- 33 But seek ye first the kingdom of God, and his righteousness; and all these things shall be added unto you.
But seek ye first his kingdom, and his righteousness; and all these things shall be added unto you.
but seek ye first the reign of God and His righteousness, and all these shall be added to you.**

- 34 Take therefore no thought for the morrow: for the morrow shall take thought for the things of itself. Sufficient unto the day [is] the evil thereof.**
Be not therefore anxious for the morrow: for the morrow will be anxious for itself.
Sufficient unto the day is the evil thereof.
Be not therefore anxious for the morrow, for the morrow shall be anxious for its own things; sufficient for the day [is] the evil of it.
- 1 Judge not, that ye be not judged.**
Judge not, that ye be not judged.
 `Judge not, that ye may not be judged,
- 2 For with what judgment ye judge, ye shall be judged: and with what measure ye mete, it shall be measured to you again.**
For with what judgment ye judge, ye shall be judged: and with what measure ye mete, it shall be measured unto you.
for in what judgment ye judge, ye shall be judged, and in what measure ye measure, it shall be measured to you.
- 3 And why beholdest thou the mote that is in thy brother's eye, but considerest not the beam that is in thine own eye?**
And why beholdest thou the mote that is in thy brother`s eye, but considerest not the beam that is in thine own eye?
 `And why dost thou behold the mote that [is] in thy brother`s eye, and the beam that [is] in thine own eye dost not consider?
- 4 Or how wilt thou say to thy brother, Let me pull out the mote out of thine eye; and, behold, a beam [is] in thine own eye?**
Or how wilt thou say to thy brother, Let me cast out the mote out of thine eye; and lo, the beam is in thine own eye?
or, how wilt thou say to thy brother, Suffer I may cast out the mote from thine eye, and lo, the beam [is] in thine own eye?

- 5 Thou hypocrite, first cast out the beam out of thine own eye; and then shalt thou see clearly to cast out the mote out of thy brother's eye.**
Thou hypocrite, cast out first the beam out of thine own eye; and then shalt thou see clearly to cast out the mote out of thy brother`s eye.
Hypocrite, cast out first the beam out of thine own eye, and then thou shalt see clearly to cast out the mote out of thy brother`s eye.
- 6 Give not that which is holy unto the dogs, neither cast ye your pearls before swine, lest they trample them under their feet, and turn again and rend you.**
Give not that which is holy unto the dogs, neither cast your pearls before the swine, lest haply they trample them under their feet, and turn and rend you.
`Ye may not give that which is [holy] to the dogs, nor cast your pearls before the swine, that they may not trample them among their feet, and having turned -- may rend you.
- 7 Ask, and it shall be given you; seek, and ye shall find; knock, and it shall be opened unto you:**
Ask, and it shall be given you; seek, and ye shall find; knock, and it shall be opened unto you:
`Ask, and it shall be given to you; seek, and ye shall find; knock, and it shall be opened to you;
- 8 For every one that asketh receiveth; and he that seeketh findeth; and to him that knocketh it shall be opened.**
for every one that asketh receiveth; and he that seeketh findeth; and to him that knocketh it shall be opened.
for every one who is asking doth receive, and he who is seeking doth find, and to him who is knocking it shall be opened.
- 9 Or what man is there of you, whom if his son ask bread, will he give him a stone?**
Or what man is there of you, who, if his son shall ask him for a loaf, will give him a stone;
`Or what man is of you, of whom, if his son may ask a loaf -- a stone will he present to him?

- 10 Or if he ask a fish, will he give him a serpent?
or if he shall ask for a fish, will give him a serpent?
and if a fish he may ask -- a serpent will he present to him?**
- 11 If ye then, being evil, know how to give good gifts unto your children, how much more shall your Father which is in heaven give good things to them that ask him?
If ye then, being evil, know how to give good gifts unto your children, how much more shall your Father who is in heaven give good things to them that ask him?
if, therefore, ye being evil, have known good gifts to give to your children, how much more shall your Father who [is] in the heavens give good things to those asking him?**
- 12 Therefore all things whatsoever ye would that men should do to you, do ye even so to them: for this is the law and the prophets.
All things therefore whatsoever ye would that men should do unto you, even so do ye also unto them: for this is the law and the prophets.
`All things, therefore, whatever ye may will that men may be doing to you, so also do to them, for this is the law and the prophets.**
- 13 Enter ye in at the strait gate: for wide [is] the gate, and broad [is] the way, that leadeth to destruction, and many there be which go in thereat:
Enter ye in by the narrow gate: for wide is the gate, and broad is the way, that leadeth to destruction, and many are they that enter in thereby.
`Go ye in through the strait gate, because wide [is] the gate, and broad the way that is leading to the destruction, and many are those going in through it;**
- 14 Because strait [is] the gate, and narrow [is] the way, which leadeth unto life, and few there be that find it.
For narrow is the gate, and straitened the way, that leadeth unto life, and few are they that find it.
how strait [is] the gate, and compressed the way that is leading to the life, and few are those finding it!**

- 15 Beware of false prophets, which come to you in sheep's clothing, but inwardly they are ravening wolves.**
Beware of false prophets, who come to you in sheep`s clothing, but inwardly are ravening wolves.
`But, take heed of the false prophets, who come unto you in sheep`s clothing, and inwardly are ravening wolves.
- 16 Ye shall know them by their fruits. Do men gather grapes of thorns, or figs of thistles? By their fruits ye shall know them. Do [men] gather grapes of thorns, or figs of thistles? From their fruits ye shall know them; do [men] gather from thorns grapes? or from thistles figs?**
- 17 Even so every good tree bringeth forth good fruit; but a corrupt tree bringeth forth evil fruit. Even so every good tree bringeth forth good fruit; but the corrupt tree bringeth forth evil fruit.**
so every good tree doth yield good fruits, but the bad tree doth yield evil fruits.
- 18 A good tree cannot bring forth evil fruit, neither [can] a corrupt tree bring forth good fruit. A good tree cannot bring forth evil fruit, neither can a corrupt tree bring forth good fruit. A good tree is not able to yield evil fruits, nor a bad tree to yield good fruits.**
- 19 Every tree that bringeth not forth good fruit is hewn down, and cast into the fire. Every tree that bringeth not forth good fruit is hewn down, and cast into the fire. Every tree not yielding good fruit is cut down and is cast to fire:**
- 20 Wherefore by their fruits ye shall know them. Therefore by their fruits ye shall know them. therefore from their fruits ye shall know them.**

- 21 Not every one that saith unto me, Lord, Lord, shall enter into the kingdom of heaven; but he that doeth the will of my Father which is in heaven.**
Not every one that saith unto me, Lord, Lord, shall enter into the kingdom of heaven; but he that doeth the will of my Father who is in heaven.
`Not every one who is saying to me Lord, lord, shall come into the reign of the heavens; but he who is doing the will of my Father who is in the heavens.
- 22 Many will say to me in that day, Lord, Lord, have we not prophesied in thy name? and in thy name have cast out devils? and in thy name done many wonderful works?**
Many will say to me in that day, Lord, Lord, did we not prophesy by thy name, and by thy name cast out demons, and by thy name do many mighty works?
Many will say to me in that day, Lord, lord, have we not in thy name prophesied? and in thy name cast out demons? and in thy name done many mighty things?
- 23 And then will I profess unto them, I never knew you: depart from me, ye that work iniquity. And then will I profess unto them, I never knew you: depart from me, ye that work iniquity. and then I will acknowledge to them, that -- I never knew you, depart from me ye who are working lawlessness.**
- 24 Therefore whosoever heareth these sayings of mine, and doeth them, I will liken him unto a wise man, which built his house upon a rock:**
Every one therefore that heareth these words of mine, and doeth them, shall be likened unto a wise man, who built his house upon the rock:
`Therefore, every one who doth hear of me these words, and doth do them, I will liken him to a wise man who built his house upon the rock;
- 25 And the rain descended, and the floods came, and the winds blew, and beat upon that house; and it fell not: for it was founded upon a rock.**
and the rain descended, and the floods came, and the winds blew, and beat upon that house; and if fell not: for it was founded upon the rock.
and the rain did descend, and the streams came, and the winds blew, and they beat on that house, and it fell not, for it had been founded on the rock.

- 26** And every one that heareth these sayings of mine, and doeth them not, shall be likened unto a foolish man, which built his house upon the sand:
And every one that heareth these words of mine, and doeth them not, shall be likened unto a foolish man, who built his house upon the sand:
`And every one who is hearing of me these words, and is not doing them, shall be likened to a foolish man who built his house upon the sand;
- 27** And the rain descended, and the floods came, and the winds blew, and beat upon that house; and it fell: and great was the fall of it.
and the rain descended, and the floods came, and the winds blew, and smote upon that house; and it fell: and great was the fall thereof.
and the rain did descend, and the streams came, and the winds blew, and they beat on that house, and it fell, and its fall was great.`
- 28** And it came to pass, when Jesus had ended these sayings, the people were astonished at his doctrine:
And it came to pass, when Jesus had finished these words, the multitudes were astonished at his teaching:
And it came to pass, when Jesus ended these words, the multitudes were astonished at his teaching,
- 29** For he taught them as [one] having authority, and not as the scribes.
for he taught them as [one] having authority, and not as their scribes.
for he was teaching them as having authority, and not as the scribes.
- 1** When he was come down from the mountain, great multitudes followed him.
And when he was come down from the mountain, great multitudes followed him.
And when he came down from the mount, great multitudes did follow him,

- 2 And, behold, there came a leper and worshipped him, saying, Lord, if thou wilt, thou canst make me clean.**
And behold, there came to him a leper and worshipped him, saying, Lord, if thou wilt, thou canst make me clean.
and lo, a leper having come, was bowing to him, saying, `Sir, if thou art willing, thou art able to cleanse me;`
- 3 And Jesus put forth [his] hand, and touched him, saying, I will; be thou clean. And immediately his leprosy was cleansed.**
And he stretched forth his hand, and touched him, saying, I will; be thou made clean. And straightway his leprosy was cleansed.
and having stretched forth the hand, Jesus touched him, saying, `I will, be thou cleansed,` and immediately his leprosy was cleansed.
- 4 And Jesus saith unto him, See thou tell no man; but go thy way, shew thyself to the priest, and offer the gift that Moses commanded, for a testimony unto them.**
And Jesus saith unto him, See thou tell no man; but go, show thyself to the priest, and offer the gift that Moses commanded, for a testimony unto them.
And Jesus saith to him, `See, thou mayest tell no one, but go, thyself shew to the priest, and bring the gift that Moses commanded for a testimony to them.`
- 5 And when Jesus was entered into Capernaum, there came unto him a centurion, beseeching him,**
And when he was entered into Capernaum, there came unto him a centurion, beseeching him,
And Jesus having entered into Capernaum, there came to him a centurion calling upon him,
- 6 And saying, Lord, my servant lieth at home sick of the palsy, grievously tormented.**
and saying, Lord, my servant lieth in the house sick of the palsy, grievously tormented.
and saying, `Sir, my young man hath been laid in the house a paralytic, fearfully afflicted,`

- 7 And Jesus saith unto him, I will come and heal him.
And he saith unto him, I will come and heal him.
and Jesus saith to him, `I, having come, will heal him.`**
- 8 The centurion answered and said, Lord, I am not worthy that thou shouldest come under my roof: but speak the word only, and my servant shall be healed.
And the centurion answered and said, Lord, I am not worthy that thou shouldest come under my roof; but only say the word, and my servant shall be healed.
And the centurion answering said, `Sir, I am not worthy that thou mayest enter under my roof, but only say a word, and my servant shall be healed;**
- 9 For I am a man under authority, having soldiers under me: and I say to this [man], Go, and he goeth; and to another, Come, and he cometh; and to my servant, Do this, and he doeth [it].
For I also am a man under authority, having under myself soldiers: and I say to this one, Go, and he goeth; and to another, Come, and he cometh; and to my servant, Do this, and he doeth it.
for I also am a man under authority, having under myself soldiers, and I say to this one, Go, and he goeth, and to another, Be coming, and he cometh, and to my servant, Do this, and he doth [it].`**
- 10 When Jesus heard [it], he marvelled, and said to them that followed, Verily I say unto you, I have not found so great faith, no, not in Israel.
And when Jesus heard it, he marvelled, and said to them that followed, Verily I say unto you, I have not found so great faith, no, not in Israel.
And Jesus having heard, did wonder, and said to those following, `Verily I say to you, not even in Israel so great faith have I found;**

11 And I say unto you, That many shall come from the east and west, and shall sit down with Abraham, and Isaac, and Jacob, in the kingdom of heaven.

And I say unto you, that many shall come from the east and the west, and shall sit down with Abraham, and Isaac, and Jacob, in the kingdom of heaven:

and I say to you, that many from east and west shall come and recline (at meat) with Abraham, and Isaac, and Jacob, in the reign of the heavens,

12 But the children of the kingdom shall be cast out into outer darkness: there shall be weeping and gnashing of teeth.

but the sons of the kingdom shall be cast forth into the outer darkness: there shall be the weeping and the gnashing of teeth.

but the sons of the reign shall be cast forth to the outer darkness -- there shall be the weeping and the gnashing of the teeth.`

13 And Jesus said unto the centurion, Go thy way; and as thou hast believed, [so] be it done unto thee. And his servant was healed in the selfsame hour.

And Jesus said unto the centurion, Go thy way; as thou hast believed, [so] be it done unto thee. And the servant was healed in that hour.

And Jesus said to the centurion, `Go, and as thou didst believe let it be to thee;` and his young man was healed in that hour.

14 And when Jesus was come into Peter's house, he saw his wife's mother laid, and sick of a fever.

And when Jesus was come into Peter's house, he saw his wife's mother lying sick of a fever.

And Jesus having come into the house of Peter, saw his mother-in-law laid, and fevered,

15 And he touched her hand, and the fever left her: and she arose, and ministered unto them. And he touched her hand, and the fever left her; and she arose, and ministered unto him. and he touched her hand, and the fever left her, and she arose, and was ministering to them.

- 16** When the even was come, they brought unto him many that were possessed with devils: and he cast out the spirits with [his] word, and healed all that were sick:
And when even was come, they brought unto him many possessed with demons: and he cast out the spirits with a word, and healed all that were sick:
And evening having come, they brought to him many demoniacs, and he did cast out the spirits with a word, and did heal all who were ill,
- 17** That it might be fulfilled which was spoken by Esaias the prophet, saying, Himself took our infirmities, and bare [our] sicknesses.
that it might be fulfilled which was spoken through Isaiah the prophet, saying: Himself took our infirmities, and bare our diseases.
that it might be fulfilled that was spoken through Isaiah the prophet, saying, `Himself took our infirmities, and the sicknesses he did bear.`
- 18** Now when Jesus saw great multitudes about him, he gave commandment to depart unto the other side.
Now when Jesus saw great multitudes about him, he gave commandments to depart unto the other side.
And Jesus having seen great multitudes about him, did command to depart to the other side;
- 19** And a certain scribe came, and said unto him, Master, I will follow thee whithersoever thou goest.
And there came a scribe, and said unto him, Teacher, I will follow thee whithersoever thou goest.
and a certain scribe having come, said to him, `Teacher, I will follow thee wherever thou mayest go;`

- 20 And Jesus saith unto him, The foxes have holes, and the birds of the air [have] nests; but the Son of man hath not where to lay [his] head.
And Jesus saith unto him, The foxes have holes, and the birds of the heaven [have] nests; but the Son of man hath not where to lay his head.
and Jesus saith to him, `The foxes have holes, and the birds of the heaven places of rest, but the Son of Man hath not where he may lay the head.`**
- 21 And another of his disciples said unto him, Lord, suffer me first to go and bury my father.
And another of the disciples said unto him, Lord, suffer me first to go and bury my father.
And another of his disciples said to him, `Sir, permit me first to depart and to bury my father;`**
- 22 But Jesus said unto him, Follow me; and let the dead bury their dead.
But Jesus saith unto him, Follow me; and leave the dead to bury their own dead.
and Jesus said to him, `Follow me, and suffer the dead to bury their own dead.`**
- 23 And when he was entered into a ship, his disciples followed him.
And when he was entered into a boat, his disciples followed him.
And when he entered into the boat his disciples did follow him,**
- 24 And, behold, there arose a great tempest in the sea, insomuch that the ship was covered with the waves: but he was asleep.
And behold, there arose a great tempest in the sea, insomuch that the boat was covered with the waves: but he was asleep.
and lo, a great tempest arose in the sea, so that the boat was being covered by the waves, but he was sleeping,**

- 25** And his disciples came to [him], and awoke him, saying, Lord, save us: we perish.
And they came to him, and awoke him, saying, Save, Lord; we perish.
and his disciples having come to him, awoke him, saying, `Sir, save us; we are perishing.`
- 26** And he saith unto them, Why are ye fearful, O ye of little faith? Then he arose, and rebuked the winds and the sea; and there was a great calm.
And he saith unto them, Why are ye fearful, O ye of little faith? Then he arose, and rebuked the winds and the sea; and there was a great calm.
And he saith to them, `Why are ye fearful, O ye of little faith?` Then having risen, he rebuked the winds and the sea, and there was a great calm;
- 27** But the men marvelled, saying, What manner of man is this, that even the winds and the sea obey him!
And the men marvelled, saying, What manner of man is this, that even the winds and the sea obey him?
and the men wondered, saying, `What kind -- is this, that even the wind and the sea do obey him?`
- 28** And when he was come to the other side into the country of the Gergesenes, there met him two possessed with devils, coming out of the tombs, exceeding fierce, so that no man might pass by that way.
And when he was come to the other side into the country of the Gadarenes, there met him two possessed with demons, coming forth out of the tombs, exceeding fierce, so that no man could pass by that way.
And he having come to the other side, to the region of the Gergesenes, there met him two demoniacs, coming forth out of the tombs, very fierce, so that no one was able to pass over by that way,

- 29 And, behold, they cried out, saying, What have we to do with thee, Jesus, thou Son of God? art thou come hither to torment us before the time?
And behold, they cried out, saying, What have we to do with thee, thou Son of God? art thou come hither to torment us before the time?
and lo, they cried out, saying, `What -- to us and to thee, Jesus, Son of God? didst thou come hither, before the time, to afflict us?`**
- 30 And there was a good way off from them an herd of many swine feeding.
Now there was afar off from them a herd of many swine feeding.
And there was far off from them a herd of many swine feeding,**
- 31 So the devils besought him, saying, If thou cast us out, suffer us to go away into the herd of swine.
And the demons besought him, saying, If thou cast us out, send us away into the herd of swine.
and the demons were calling on him, saying, `If thou dost cast us forth, permit us to go away to the herd of the swine;`**
- 32 And he said unto them, Go. And when they were come out, they went into the herd of swine: and, behold, the whole herd of swine ran violently down a steep place into the sea, and perished in the waters.
And he said unto them, Go. And they came out, and went into the swine: and behold, the whole herd rushed down the steep into the sea, and perished in the waters.
and he saith to them, `Go.` And having come forth, they went to the herd of the swine, and lo, the whole herd of the swine rushed down the steep, to the sea, and died in the waters,**
- 33 And they that kept them fled, and went their ways into the city, and told every thing, and what was befallen to the possessed of the devils.
And they that fed them fled, and went away into the city, and told everything, and what was befallen to them that were possessed with demons.
and those feeding did flee, and, having gone to the city, they declared all, and the matter of the demoniacs.**

- 34 And, behold, the whole city came out to meet Jesus: and when they saw him, they besought [him] that he would depart out of their coasts.
And behold, all the city came out to meet Jesus: and when they saw him, they besought [him] that he would depart from their borders.
And lo, all the city came forth to meet Jesus, and having seen him, they called on [him] that he might depart from their borders.**
- 1 And he entered into a ship, and passed over, and came into his own city.
And he entered into a boat, and crossed over, and came into his own city.
And having gone to the boat, he passed over, and came to his own city,**
- 2 And, behold, they brought to him a man sick of the palsy, lying on a bed: and Jesus seeing their faith said unto the sick of the palsy; Son, be of good cheer; thy sins be forgiven thee.
And behold, they brought to him a man sick of the palsy, lying on a bed: and Jesus seeing their faith said unto the sick of the palsy, Son, be of good cheer; thy sins are forgiven.
and lo, they were bringing to him a paralytic, laid upon a couch, and Jesus having seen their faith, said to the paralytic, `Be of good courage, child, thy sins have been forgiven thee.`**
- 3 And, behold, certain of the scribes said within themselves, This [man] blasphemeth.
And behold, certain of the scribes said within themselves, This man blasphemeth.
And lo, certain of the scribes said within themselves, `This one doth speak evil.`**
- 4 And Jesus knowing their thoughts said, Wherefore think ye evil in your hearts?
And Jesus knowing their thoughts said, Wherefore think ye evil in your hearts?
And Jesus, having known their thoughts, said, `Why think ye evil in your hearts?**

- 5 For whether is easier, to say, [Thy] sins be forgiven thee; or to say, Arise, and walk?
For which is easier, to say, Thy sins are forgiven; or to say, Arise, and walk?
for which is easier? to say, The sins have been forgiven to thee; or to say, Rise, and walk?**
- 6 But that ye may know that the Son of man hath power on earth to forgive sins, (then saith he to the sick of the palsy,) Arise, take up thy bed, and go unto thine house.
But that ye may know that the Son of man hath authority on earth to forgive sins (then saith he to the sick of the palsy), Arise, and take up thy bed, and go up unto thy house.
`But, that ye may know that the Son of Man hath power upon the earth to forgive sins -- (then saith he to the paralytic) -- having risen, take up thy couch, and go to thy house.`**
- 7 And he arose, and departed to his house.
And he arose, and departed to his house.
And he, having risen, went to his house,**
- 8 But when the multitudes saw [it], they marvelled, and glorified God, which had given such power unto men.
But when the multitudes saw it, they were afraid, and glorified God, who had given such authority unto men.
and the multitudes having seen, wondered, and glorified God, who did give such power to men.**
- 9 And as Jesus passed forth from thence, he saw a man, named Matthew, sitting at the receipt of custom: and he saith unto him, Follow me. And he arose, and followed him.
And as Jesus passed by from thence, he saw a man, called Matthew, sitting at the place of toll: and he saith unto him, Follow me. And he arose, and followed him.
And Jesus passing by thence, saw a man sitting at the tax-office, named Matthew, and saith to him, `Be following me,` and he, having risen, did follow him.**

10 And it came to pass, as Jesus sat at meat in the house, behold, many publicans and sinners came and sat down with him and his disciples.

And it came to pass, as he sat at meat in the house, behold, many publicans and sinners came and sat down with Jesus and his disciples.

And it came to pass, he reclining (at meat) in the house, that lo, many tax-gatherers and sinners having come, were lying (at meat) with Jesus and his disciples,

11 And when the Pharisees saw [it], they said unto his disciples, Why eateth your Master with publicans and sinners?

And when the Pharisees saw it, they said unto his disciples, Why eateth your Teacher with the publicans and sinners?

and the Pharisees having seen, said to his disciples, `Wherefore with the tax-gatherers and sinners doth your teacher eat?`

12 But when Jesus heard [that], he said unto them, They that be whole need not a physician, but they that are sick.

But when he heard it, he said, They that are whole have no need of a physician, but they that are sick.

And Jesus having heard, said to them, `They who are whole have no need of a physician, but they who are ill;

13 But go ye and learn what [that] meaneth, I will have mercy, and not sacrifice: for I am not come to call the righteous, but sinners to repentance.

But go ye and learn what [this] meaneth, I desire mercy, and not sacrifice, for I came not to call the righteous, but sinners.

but having gone, learn ye what is, Kindness I will, and not sacrifice, for I did not come to call righteous men, but sinners, to reformation.`

14 Then came to him the disciples of John, saying, Why do we and the Pharisees fast oft, but thy disciples fast not?

Then come to him the disciples of John, saying, Why do we and the Pharisees fast oft, but thy disciples fast not?

Then come to him do the disciples of John, saying, `Wherefore do we and the Pharisees fast much, and thy disciples fast not?`

15 And Jesus said unto them, Can the children of the bridechamber mourn, as long as the bridegroom is with them? but the days will come, when the bridegroom shall be taken from them, and then shall they fast.

And Jesus said unto them, Can the sons of the bridechamber mourn, as long as the bridegroom is with them? but the days will come, when the bridegroom shall be taken away from them, and then will they fast.

And Jesus said to them, `Can the sons of the bride-chamber mourn, so long as the bridegroom is with them? but days shall come when the bridegroom may be taken from them, and then they shall fast.

16 No man putteth a piece of new cloth unto an old garment, for that which is put in to fill it up taketh from the garment, and the rent is made worse.

And no man putteth a piece of undressed cloth upon an old garment; for that which should fill it up taketh from the garment, and a worse rent is made.

`And no one doth put a patch of undressed cloth on an old garment, for its filling up doth take from the garment, and a worse rent is made.

17 Neither do men put new wine into old bottles: else the bottles break, and the wine runneth out, and the bottles perish: but they put new wine into new bottles, and both are preserved.

Neither do [men] put new wine into old wine-skins: else the skins burst, and the wine is spilled, and the skins perish: but they put new wine into fresh wine-skins, and both are preserved.

`Nor do they put new wine into old skins, and if not -- the skins burst, and the wine doth run out, and the skins are destroyed, but they put new wine into new skins, and both are preserved together.`

- 18 While he spake these things unto them, behold, there came a certain ruler, and worshipped him, saying, My daughter is even now dead: but come and lay thy hand upon her, and she shall live.**
While he spake these things unto them, behold, there came a ruler, and worshipped him, saying, My daughter is even now dead: but come and lay thy hand upon her, and she shall live.
While he is speaking these things to them, lo, a ruler having come, was bowing to him, saying that `My daughter just now died, but, having come, lay thy hand upon her, and she shall live.`
- 19 And Jesus arose, and followed him, and [so did] his disciples.**
And Jesus arose, and followed him, and [so did] his disciples.
And Jesus having risen, did follow him, also his disciples,
- 20 And, behold, a woman, which was diseased with an issue of blood twelve years, came behind [him], and touched the hem of his garment:**
And behold, a woman, who had an issue of blood twelve years, came behind him, and touched the border of his garment:
and lo, a woman having an issue of blood twelve years, having come to him behind, did touch the fringe of his garments,
- 21 For she said within herself, If I may but touch his garment, I shall be whole.**
for she said within herself, If I do but touch his garment, I shall be made whole.
for she said within herself, `If only I may touch his garment, I shall be saved.`
- 22 But Jesus turned him about, and when he saw her, he said, Daughter, be of good comfort; thy faith hath made thee whole. And the woman was made whole from that hour.**
But Jesus turning and seeing her said, Daughter, be of good cheer; thy faith hath made thee whole. And the woman was made whole from that hour.
And Jesus having turned about, and having seen her, said, `Be of good courage, daughter, thy faith hath saved thee,` and the woman was saved from that hour.

- 23 And when Jesus came into the ruler's house, and saw the minstrels and the people making a noise,
And when Jesus came into the ruler's house, and saw the flute-players, and the crowd making a tumult,
And Jesus having come to the house of the ruler, and having seen the minstrels and the multitude making tumult,**
- 24 He said unto them, Give place: for the maid is not dead, but sleepeth. And they laughed him to scorn.
he said, Give place: for the damsel is not dead, but sleepeth. And they laughed him to scorn.
he saith to them, `Withdraw, for the damsel did not die, but doth sleep,` and they were deriding him;**
- 25 But when the people were put forth, he went in, and took her by the hand, and the maid arose.
But when the crowd was put forth, he entered in, and took her by the hand; and the damsel arose.
but, when the multitude was put forth, having gone in, he took hold of her hand, and the damsel arose,**
- 26 And the fame hereof went abroad into all that land.
And the fame hereof went forth into all that land.
and the fame of this went forth to all the land.**
- 27 And when Jesus departed thence, two blind men followed him, crying, and saying, [Thou] Son of David, have mercy on us.
And as Jesus passed by from thence, two blind men followed him, crying out, and saying, Have mercy on us, thou son of David.
And Jesus passing on thence, two blind men followed him, calling and saying, `Deal kindly with us, Son of David.`**

- 28** And when he was come into the house, the blind men came to him: and Jesus saith unto them, Believe ye that I am able to do this? They said unto him, Yea, Lord.
And when he was come into the house, the blind men came to him: and Jesus saith unto them, Believe ye that I am able to do this? They say unto him, Yea, Lord.
And he having come to the house, the blind men came to him, and Jesus saith to them, `Believe ye that I am able to do this?` They say to him, `Yes, sir.`
- 29** Then touched he their eyes, saying, According to your faith be it unto you.
Then touched he their eyes, saying, According to your faith be it done unto you.
Then touched he their eyes, saying, `According to your faith let it be to you,`
- 30** And their eyes were opened; and Jesus straitly charged them, saying, See [that] no man know [it].
And their eyes were opened. And Jesus strictly charged them, saying, See that no man know it.
and their eyes were opened, and Jesus strictly charged them, saying, `See, let no one know;`
- 31** But they, when they were departed, spread abroad his fame in all that country.
But they went forth, and spread abroad his fame in all that land.
but they, having gone forth, did spread his fame in all that land.
- 32** As they went out, behold, they brought to him a dumb man possessed with a devil.
And as they went forth, behold, there was brought to him a dumb man possessed with a demon.
And as they are coming forth, lo, they brought to him a man dumb, a demoniac,

33 And when the devil was cast out, the dumb spake: and the multitudes marvelled, saying, It was never so seen in Israel.

And when the demon was cast out, the dumb man spake: and the multitudes marvelled, saying, It was never so seen in Israel.

and the demon having been cast out, the dumb spake, and the multitude did wonder, saying that `It was never so seen in Israel:`

34 But the Pharisees said, He casteth out devils through the prince of the devils.

But the Pharisees said, By the prince of the demons casteth he out demons.

but the Pharisees said, `By the ruler of the demons he doth cast out the demons.`

35 And Jesus went about all the cities and villages, teaching in their synagogues, and preaching the gospel of the kingdom, and healing every sickness and every disease among the people.

And Jesus went about all the cities and the villages, teaching in their synagogues, and preaching the gospel of the kingdom, and healing all manner of disease and all manner of sickness.

And Jesus was going up and down all the cities and the villages, teaching in their synagogues, and proclaiming the good news of the reign, and healing every sickness and every malady among the people.

36 But when he saw the multitudes, he was moved with compassion on them, because they fainted, and were scattered abroad, as sheep having no shepherd.

But when he saw the multitudes, he was moved with compassion for them, because they were distressed and scattered, as sheep not having a shepherd.

And having seen the multitudes, he was moved with compassion for them, that they were faint and cast aside, as sheep not having a shepherd,

37 Then saith he unto his disciples, The harvest truly [is] plenteous, but the labourers [are] few;

Then saith he unto his disciples, The harvest indeed is plenteous, but the laborers are few. then saith he to his disciples, `The harvest indeed [is] abundant, but the workmen few;

38 Pray ye therefore the Lord of the harvest, that he will send forth labourers into his harvest. Pray ye therefore the Lord of the harvest, that he send forth laborers into his harvest. beseech ye therefore the Lord of the harvest, that he may put forth workmen to His harvest.

1 And when he had called unto [him] his twelve disciples, he gave them power [against] unclean spirits, to cast them out, and to heal all manner of sickness and all manner of disease.

And he called unto him his twelve disciples, and gave them authority over unclean spirits, to cast them out, and to heal all manner of disease and all manner of sickness.

And having called to him his twelve disciples, he gave to them power over unclean spirits, so as to be casting them out, and to be healing every sickness, and every malady.

2 Now the names of the twelve apostles are these; The first, Simon, who is called Peter, and Andrew his brother; James [the son] of Zebedee, and John his brother;

Now the names of the twelve apostles are these: The first, Simon, who is called Peter, and Andrew his brother; James the [son] of Zebedee, and John his brother;

And of the twelve apostles the names are these: first, Simon, who is called Peter, and Andrew his brother; James of Zebedee, and John his brother;

3 Philip, and Bartholomew; Thomas, and Matthew the publican; James [the son] of Alphaeus, and Lebbaeus, whose surname was Thaddaeus;

Philip, and Bartholomew; Thomas, and Matthew the publican; James the [son] of Alphaeus, and Thaddaeus;

Philip, and Bartholomew; Thomas, and Matthew the tax-gatherer; James of Alpheus, and Lebbeus who was surnamed Thaddeus;

4 Simon the Canaanite, and Judas Iscariot, who also betrayed him.

Simon the Cananaean, and Judas Iscariot, who also betrayed him.

Simon the Cananite, and Judas Iscariot, who did also deliver him up.

- 5** These twelve Jesus sent forth, and commanded them, saying, **Go not into the way of the Gentiles, and into [any] city of the Samaritans enter ye not:**
These twelve Jesus sent forth, and charged them, saying, Go not into [any] way of the Gentiles, and enter not into any city of the Samaritans:
These twelve did Jesus send forth, having given command to them, saying, `To the way of the nations go not away, and into a city of the Samaritans go not in,
- 6** **But go rather to the lost sheep of the house of Israel.**
but go rather to the lost sheep of the house of Israel.
and be going rather unto the lost sheep of the house of Israel.
- 7** **And as ye go, preach, saying, The kingdom of heaven is at hand.**
And as ye go, preach, saying, The kingdom of heaven is at hand.
`And, going on, proclaim saying that, the reign of the heavens hath come nigh;
- 8** **Heal the sick, cleanse the lepers, raise the dead, cast out devils: freely ye have received, freely give.**
Heal the sick, raise the dead, cleanse the lepers, cast out demons: freely ye received, freely give.
infirm ones be healing, lepers be cleansing, dead be raising, demons be casting out -- freely ye did receive, freely give.
- 9** **Provide neither gold, nor silver, nor brass in your purses,**
Get you no gold, nor silver, nor brass in your purses;
`Provide not gold, nor silver, nor brass in your girdles,

- 10 Nor scrip for [your] journey, neither two coats, neither shoes, nor yet staves: for the workman is worthy of his meat.**
no wallet for [your] journey, neither two coats, nor shoes, nor staff: for the laborer is worthy of his food.
nor scrip for the way, nor two coats, nor sandals, nor staff -- for the workman is worthy of his nourishment.
- 11 And into whatsoever city or town ye shall enter, enquire who in it is worthy; and there abide till ye go thence.**
And into whatsoever city or village ye shall enter, search out who in it is worthy; and there abide till ye go forth.
And into whatever city or village ye may enter, inquire ye who in it is worthy, and there abide, till ye may go forth.
- 12 And when ye come into an house, salute it.**
And as ye enter into the house, salute it.
And coming to the house salute it,
- 13 And if the house be worthy, let your peace come upon it: but if it be not worthy, let your peace return to you.**
And if the house be worthy, let your peace come upon it: but if it be not worthy, let your peace return to you.
and if indeed the house be worthy, let your peace come upon it; and if it be not worthy, let your peace turn back to you.
- 14 And whosoever shall not receive you, nor hear your words, when ye depart out of that house or city, shake off the dust of your feet.**
And whosoever shall not receive you, nor hear your words, as ye go forth out of that house or that city, shake off the dust of your feet.
And whoever may not receive you nor hear your words, coming forth from that house or city, shake off the dust of your feet,

- 15 Verily I say unto you, It shall be more tolerable for the land of Sodom and Gomorrha in the day of judgment, than for that city.**
Verily I say unto you, It shall be more tolerable for the land of Sodom and Gomorrah in the day of judgment, than for that city.
verily I say to you, It shall be more tolerable for the land of Sodom and Gomorrah in the day of judgment than for that city.
- 16 Behold, I send you forth as sheep in the midst of wolves: be ye therefore wise as serpents, and harmless as doves.**
Behold, I send you forth as sheep in the midst of wolves: be ye therefore wise as serpents, and harmless as doves.
Lo, I do send you forth as sheep in the midst of wolves, be ye therefore wise as the serpents, and simple as the doves.
- 17 But beware of men: for they will deliver you up to the councils, and they will scourge you in their synagogues;**
But beware of men: for they will deliver you up to councils, and in theirs synagogues they will scourge you;
And, take ye heed of men, for they will give you up to sanhedrims, and in their synagogues they will scourge you,
- 18 And ye shall be brought before governors and kings for my sake, for a testimony against them and the Gentiles.**
yea and before governors and kings shall ye be brought for my sake, for a testimony to them and to the Gentiles.
and before governors and kings ye shall be brought for my sake, for a testimony to them and to the nations.

- 19 But when they deliver you up, take no thought how or what ye shall speak: for it shall be given you in that same hour what ye shall speak.**
But when they deliver you up, be not anxious how or what ye shall speak: for it shall be given you in that hour what ye shall speak.
And whenever they may deliver you up, be not anxious how or what ye may speak, for it shall be given you in that hour what ye shall speak;
- 20 For it is not ye that speak, but the Spirit of your Father which speaketh in you.**
For it is not ye that speak, but the Spirit of your Father that speaketh in you.
For ye are not the speakers, but the Spirit of your Father that is speaking in you.
- 21 And the brother shall deliver up the brother to death, and the father the child: and the children shall rise up against [their] parents, and cause them to be put to death.**
And brother shall deliver up brother to death, and the father his child: and children shall rise up against parents, and cause them to be put to death.
And brother shall deliver up brother to death, and father child, and children shall rise up against parents, and shall put them to death,
- 22 And ye shall be hated of all [men] for my name's sake: but he that endureth to the end shall be saved.**
And ye shall be hated of all men for my name's sake: but he that endureth to the end, the same shall be saved.
and ye shall be hated by all because of my name, but he who hath endured to the end, he shall be saved.
- 23 But when they persecute you in this city, flee ye into another: for verily I say unto you, Ye shall not have gone over the cities of Israel, till the Son of man be come.**
But when they persecute you in this city, flee into the next: for verily I say unto you, Ye shall not have gone through the cities of Israel, till the Son of man be come.
And whenever they may persecute you in this city, flee to the other, for verily I say to you, ye may not have completed the cities of Israel till the Son of Man may come.

- 24 The disciple is not above [his] master, nor the servant above his lord.
A disciple is not above his teacher, nor a servant above his lord.
`A disciple is not above the teacher, nor a servant above his lord;**
- 25 It is enough for the disciple that he be as his master, and the servant as his lord. If they have called the master of the house Beelzebub, how much more [shall they call] them of his household?
It is enough for the disciple that he be as his teacher, and the servant as his lord. If they have called the master of the house Beelzebub, how much more them of his household!
sufficient to the disciple that he may be as his teacher, and the servant as his lord; if the master of the house they did call Beelzeboul, how much more those of his household?**
- 26 Fear them not therefore: for there is nothing covered, that shall not be revealed; and hid, that shall not be known.
Fear them not therefore: for there is nothing covered, that shall not be revealed; and hid, that shall not be known.
`Ye may not, therefore, fear them, for there is nothing covered, that shall not be revealed, and hid, that shall not be known;**
- 27 What I tell you in darkness, [that] speak ye in light: and what ye hear in the ear, [that] preach ye upon the housetops.
What I tell you in the darkness, speak ye in the light; and what ye hear in the ear, proclaim upon the house-tops.
that which I tell you in the darkness, speak in the light, and that which you hear at the ear, proclaim on the house-tops.**
- 28 And fear not them which kill the body, but are not able to kill the soul: but rather fear him which is able to destroy both soul and body in hell.
And be not afraid of them that kill the body, but are not able to kill the soul: but rather fear him who is able to destroy both soul and body in hell.
`And be not afraid of those killing the body, and are not able to kill the soul, but fear rather Him who is able both soul and body to destroy in gehenna.**

- 29 Are not two sparrows sold for a farthing? and one of them shall not fall on the ground without your Father.**
Are not two sparrows sold for a penny? and not one of them shall fall on the ground without your Father:
`Are not two sparrows sold for an assar? and one of them shall not fall on the ground without your Father;
- 30 But the very hairs of your head are all numbered.**
but the very hairs of your head are all numbered.
and of you -- even the hairs of the head are all numbered;
- 31 Fear ye not therefore, ye are of more value than many sparrows.**
Fear not therefore: ye are of more value than many sparrows.
be not therefore afraid, than many sparrows ye are better.
- 32 Whosoever therefore shall confess me before men, him will I confess also before my Father which is in heaven.**
Every one therefore who shall confess me before men, him will I also confess before my Father who is in heaven.
`Every one, therefore, who shall confess in me before men, I also will confess in him before my Father who is in the heavens;
- 33 But whosoever shall deny me before men, him will I also deny before my Father which is in heaven.**
But whosoever shall deny me before men, him will I also deny before my Father who is in heaven.
and whoever shall deny me before men, I also will deny him before my Father who is in the heavens.

- 34 Think not that I am come to send peace on earth: I came not to send peace, but a sword. Think not that I came to send peace on the earth: I came not to send peace, but a sword. `Ye may not suppose that I came to put peace on the earth; I did not come to put peace, but a sword;**
- 35 For I am come to set a man at variance against his father, and the daughter against her mother, and the daughter in law against her mother in law. For I came to set a man at variance against his father, and the daughter against her mother, and the daughter in law against her mother in law: for I came to set a man at variance against his father, and a daughter against her mother, and a daughter-in-law against her mother-in-law,**
- 36 And a man's foes [shall be] they of his own household. and a man`s foes [shall be] they of his own household. and the enemies of a man are those of his household.**
- 37 He that loveth father or mother more than me is not worthy of me: and he that loveth son or daughter more than me is not worthy of me. He that loveth father or mother more than me is not worthy of me; and he that loveth son or daughter more than me is not worthy of me. `He who is loving father or mother above me, is not worthy of me, and he who is loving son or daughter above me, is not worthy of me,**
- 38 And he that taketh not his cross, and followeth after me, is not worthy of me. And he that doth not take his cross and follow after me, is not worthy of me. and whoever doth not receive his cross and follow after me, is not worthy of me.**

- 39 He that findeth his life shall lose it; and he that loseth his life for my sake shall find it.
He that findeth his life shall lose it; and he that loseth his life for my sake shall find it.
`He who found his life shall lose it, and he who lost his life for my sake shall find it.**
- 40 He that receiveth you receiveth me, and he that receiveth me receiveth him that sent me.
He that receiveth you receiveth me, and he that receiveth me receiveth him that sent me.
`He who is receiving you doth receive me, and he who is receiving me doth receive Him
who sent me,**
- 41 He that receiveth a prophet in the name of a prophet shall receive a prophet's reward; and
he that receiveth a righteous man in the name of a righteous man shall receive a righteous
man's reward.
He that receiveth a prophet in the name of a prophet shall receive a prophet`s reward: and
he that receiveth a righteous man in the name of a righteous man shall receive a righteous
man`s reward.
he who is receiving a prophet in the name of a prophet, shall receive a prophet`s reward,
and he who is receiving a righteous man in the name of a righteous man, shall receive a
righteous man`s reward,**
- 42 And whosoever shall give to drink unto one of these little ones a cup of cold [water] only in
the name of a disciple, verily I say unto you, he shall in no wise lose his reward.
And whosoever shall give to drink unto one of these little ones a cup of cold water only, in
the name of a disciple, verily I say unto you he shall in no wise lose his reward.
and whoever may give to drink to one of these little ones a cup of cold water only in the
name of a disciple, verily I say to you, he may not lose his reward.`**
- 1 And it came to pass, when Jesus had made an end of commanding his twelve disciples, he
departed thence to teach and to preach in their cities.
And it came to pass when Jesus had finished commanding his twelve disciples, he
departed thence to teach and preach in their cities.
And it came to pass, when Jesus ended directing his twelve disciples, he departed
thence to teach and to preach in their cities.**

- 2 Now when John had heard in the prison the works of Christ, he sent two of his disciples,
Now when John heard in the prison the works of the Christ, he sent by his disciples
And John having heard in the prison the works of the Christ, having sent two of his
disciples,**
- 3 And said unto him, Art thou he that should come, or do we look for another?
and said unto him, Art thou he that cometh, or look we for another?
said to him, `Art thou He who is coming, or for another do we look?`**
- 4 Jesus answered and said unto them, Go and shew John again those things which ye do
hear and see:
And Jesus answered and said unto them, Go and tell John the things which ye hear and
see:
And Jesus answering said to them, `Having gone, declare to John the things that ye hear
and see,**
- 5 The blind receive their sight, and the lame walk, the lepers are cleansed, and the deaf
hear, the dead are raised up, and the poor have the gospel preached to them.
the blind receive their sight, and the lame walk, the lepers are cleansed, and the deaf
hear, and the dead are raised up, and the poor have good tidings preached to them.
blind receive sight, and lame walk, lepers are cleansed, and deaf hear, dead are raised,
and poor have good news proclaimed,**
- 6 And blessed is [he], whosoever shall not be offended in me.
And blessed is he, whosoever shall find no occasion of stumbling in me.
and happy is he who may not be stumbled in me.`**

- 7 And as they departed, Jesus began to say unto the multitudes concerning John, What went ye out into the wilderness to see? A reed shaken with the wind?
And as these went their way, Jesus began to say unto the multitudes concerning John, What went ye out into the wilderness to behold? a reed shaken with the wind?
And as they are going, Jesus began to say to the multitudes concerning John, `What went ye out to the wilderness to view? -- a reed shaken by the wind?**
- 8 But what went ye out for to see? A man clothed in soft raiment? behold, they that wear soft [clothing] are in kings' houses.
But what went ye out to see? a man clothed in soft [raiment]? Behold, they that wear soft [raiment] are in king`s houses.
`But what went ye out to see? -- a man clothed in soft garments? lo, those wearing the soft things are in the kings` houses.**
- 9 But what went ye out for to see? A prophet? yea, I say unto you, and more than a prophet. But wherefore went ye out? to see a prophet? Yea, I say unto you, and much more than a prophet.
`But what went ye out to see? -- a prophet? yes, I say to you, and more than a prophet,**
- 10 For this is [he], of whom it is written, Behold, I send my messenger before thy face, which shall prepare thy way before thee.
This is he, of whom it is written, Behold, I send my messenger before thy face, Who shall prepare thy way before thee.
for this is he of whom it hath been written, Lo, I do send My messenger before thy face, who shall prepare thy way before thee.**

11 Verily I say unto you, Among them that are born of women there hath not risen a greater than John the Baptist: notwithstanding he that is least in the kingdom of heaven is greater than he.

Verily I say unto you, Among them that are born of women there hath not arisen a greater than John the Baptist: yet he that is but little in the kingdom of heaven is greater than he. Verily I say to you, there hath not risen, among those born of women, a greater than John the Baptist, but he who is least in the reign of the heavens is greater than he.

12 And from the days of John the Baptist until now the kingdom of heaven suffereth violence, and the violent take it by force.

And from the days of John the Baptist until now the kingdom of heaven suffereth violence, and men of violence take it by force.

And, from the days of John the Baptist till now, the reign of the heavens doth suffer violence, and violent men do take it by force,

13 For all the prophets and the law prophesied until John.

**For all the prophets and the law prophesied until John.
for all the prophets and the law till John did prophesy,**

14 And if ye will receive [it], this is Elias, which was for to come.

**And if ye are willing to receive [it,] this is Elijah, that is to come.
and if ye are willing to receive [it], he is Elijah who was about to come;**

15 He that hath ears to hear, let him hear.

**He that hath ears to hear, let him hear.
he who is having ears to hear -- let him hear.**

- 16 But whereunto shall I liken this generation? It is like unto children sitting in the markets, and calling unto their fellows,
But whereunto shall I liken this generation? It is like unto children sitting in the marketplaces, who call unto their fellows
`And to what shall I liken this generation? it is like little children in market-places, sitting and calling to their comrades,**
- 17 And saying, We have piped unto you, and ye have not danced; we have mourned unto you, and ye have not lamented.
and say, We piped unto you, and ye did not dance; we wailed, and ye did not mourn.
and saying, We piped unto you, and ye did not dance, we lamented to you, and ye did not smite the breast.**
- 18 For John came neither eating nor drinking, and they say, He hath a devil.
For John came neither eating nor drinking, and they say, He hath a demon.
`For John came neither eating nor drinking, and they say, He hath a demon;**
- 19 The Son of man came eating and drinking, and they say, Behold a man gluttonous, and a winebibber, a friend of publicans and sinners. But wisdom is justified of her children.
The Son of man came eating and drinking, and they say, Behold, a gluttonous man and a winebibber, a friend of publicans and sinners! And wisdom is justified by her works.
the Son of Man came eating and drinking, and they say, Lo, a man, a glutton, and a wine-drinker, a friend of tax-gatherers and sinners, and wisdom was justified of her children.`**
- 20 Then began he to upbraid the cities wherein most of his mighty works were done, because they repented not:
Then began he to upbraid the cities wherein most of his mighty works were done, because they repented not.
Then began he to reproach the cities in which were done most of his mighty works, because they did not reform.**

21 Woe unto thee, Chorazin! woe unto thee, Bethsaida! for if the mighty works, which were done in you, had been done in Tyre and Sidon, they would have repented long ago in sackcloth and ashes.

Woe unto thee, Chorazin! woe unto thee, Bethsaida! for if the mighty works had been done in Tyre and Sidon which were done in you, they would have repented long ago in sackcloth and ashes.

Woe to thee, Chorazin! woe to thee, Bethsaida! because, if in Tyre and Sidon had been done the mighty works that were done in you, long ago in sackcloth and ashes they had reformed;

22 But I say unto you, It shall be more tolerable for Tyre and Sidon at the day of judgment, than for you.

But I say unto you, it shall be more tolerable for Tyre and Sidon in the day of judgment than for you.

but I say to you, to Tyre and Sidon it shall be more tolerable in a day of judgment than for you.

23 And thou, Capernaum, which art exalted unto heaven, shalt be brought down to hell: for if the mighty works, which have been done in thee, had been done in Sodom, it would have remained until this day.

And thou, Capernaum, shalt thou be exalted unto heaven? thou shalt go down unto Hades: for if the mighty works had been done in Sodom which were done in thee, it would have remained until this day.

And thou, Capernaum, which unto the heaven wast exalted, unto hades shalt be brought down, because if in Sodom had been done the mighty works that were done in thee, it had remained unto this day;

24 But I say unto you, That it shall be more tolerable for the land of Sodom in the day of judgment, than for thee.

But I say unto you that it shall be more tolerable for the land of Sodom in the day of judgment, than for thee.

but I say to you, to the land of Sodom it shall be more tolerable in a day of judgment than to thee.

25 At that time Jesus answered and said, I thank thee, O Father, Lord of heaven and earth, because thou hast hid these things from the wise and prudent, and hast revealed them unto babes.

At that season Jesus answered and said, I thank thee, O Father, Lord of heaven and earth, that thou didst hide these things from the wise and understanding, and didst reveal them unto babes:

At that time Jesus answering said, `I do confess to Thee, Father, Lord of the heavens and of the earth, that thou didst hide these things from wise and understanding ones, and didst reveal them to babes.

**26 Even so, Father: for so it seemed good in thy sight.
yea, Father, for so it was well-pleasing in thy sight.
Yes, Father, because so it was good pleasure before Thee.**

27 All things are delivered unto me of my Father: and no man knoweth the Son, but the Father; neither knoweth any man the Father, save the Son, and [he] to whomsoever the Son will reveal [him].

All things have been delivered unto me of my Father: and no one knoweth the Son, save the Father; neither doth any know the Father, save the Son, and he to whomsoever the Son willeth to reveal [him.]

`All things were delivered to me by my Father, and none doth know the Son, except the Father, nor doth any know the Father, except the Son, and he to whom the Son may wish to reveal [Him].

**28 Come unto me, all [ye] that labour and are heavy laden, and I will give you rest.
Come unto me, all ye that labor and are heavy laden, and I will give you rest.
`Come unto me, all ye labouring and burdened ones, and I will give you rest,**

29 Take my yoke upon you, and learn of me; for I am meek and lowly in heart: and ye shall find rest unto your souls.

Take my yoke upon you, and learn of me; for I am meek and lowly in heart: and ye shall find rest unto your souls.

take up my yoke upon you, and learn from me, because I am meek and humble in heart, and ye shall find rest to your souls,

30 For my yoke [is] easy, and my burden is light.

For my yoke is easy, and my burden is light.

for my yoke [is] easy, and my burden is light.`

1 At that time Jesus went on the sabbath day through the corn; and his disciples were an hungred, and began to pluck the ears of corn, and to eat.

At that season Jesus went on the sabbath day through the grainfields; and his disciples were hungry and began to pluck ears and to eat.

At that time did Jesus go on the sabbaths through the corn, and his disciples were hungry, and they began to pluck ears, and to eat,

2 But when the Pharisees saw [it], they said unto him, Behold, thy disciples do that which is not lawful to do upon the sabbath day.

But the Pharisees, when they saw it, said unto him, Behold, thy disciples do that which it is not lawful to do upon the sabbath.

and the Pharisees having seen, said to him, `Lo, thy disciples do that which it is not lawful to do on a sabbath.`

3 But he said unto them, Have ye not read what David did, when he was an hungred, and they that were with him;

But he said unto them, Have ye not read what David did, when he was hungry, and they that were with him;

And he said to them, `Did ye not read what David did, when he was hungry, himself and those with him --

- 4 How he entered into the house of God, and did eat the shewbread, which was not lawful for him to eat, neither for them which were with him, but only for the priests?**
 how he entered into the house of God, and ate the showbread, which it was not lawful for him to eat, neither for them that were with him, but only for the priests?
 how he went into the house of God, and the loaves of the presentation did eat, which it is not lawful to him to eat, nor to those with him, except to the priests alone?
- 5 Or have ye not read in the law, how that on the sabbath days the priests in the temple profane the sabbath, and are blameless?**
 Or have ye not read in the law, that on the sabbath day the priests in the temple profane the sabbath, and are guiltless?
 `Or did ye not read in the Law, that on the sabbaths the priests in the temple do profane the sabbath, and are blameless?
- 6 But I say unto you, That in this place is [one] greater than the temple.**
 But I say unto you, that one greater than the temple is here.
 and I say to you, that a greater than the temple is here;
- 7 But if ye had known what [this] meaneth, I will have mercy, and not sacrifice, ye would not have condemned the guiltless.**
 But if ye had known what this meaneth, I desire mercy, and not sacrifice, ye would not have condemned the guiltless.
 and if ye had known what is: Kindness I will, and not sacrifice -- ye had not condemned the blameless,
- 8 For the Son of man is Lord even of the sabbath day.**
 For the Son of man is lord of the sabbath.
 for the son of man is lord even of the sabbath.`

- 9 And when he was departed thence, he went into their synagogue:
And he departed thence, and went into their synagogue:
And having departed thence, he went to their synagogue,**
- 10 And, behold, there was a man which had [his] hand withered. And they asked him, saying, Is it lawful to heal on the sabbath days? that they might accuse him.
and behold, a man having a withered hand. And they asked him, saying, Is it lawful to heal on the sabbath day? that they might accuse him.
and lo, there was a man having the hand withered, and they questioned him, saying, `Is it lawful to heal on the sabbaths?` that they might accuse him.**
- 11 And he said unto them, What man shall there be among you, that shall have one sheep, and if it fall into a pit on the sabbath day, will he not lay hold on it, and lift [it] out?
And he said unto them, What man shall there be of you, that shall have one sheep, and if this fall into a pit on the sabbath day, will he not lay hold on it, and lift it out?
And he said to them, `What man shall be of you, who shall have one sheep, and if this may fall on the sabbaths into a ditch, will not lay hold on it and raise [it]?**
- 12 How much then is a man better than a sheep? Wherefore it is lawful to do well on the sabbath days.
How much then is a man of more value than a sheep! Wherefore it is lawful to do good on the sabbath day.
How much better, therefore, is a man than a sheep? -- so that it is lawful on the sabbaths to do good.`**
- 13 Then saith he to the man, Stretch forth thine hand. And he stretched [it] forth; and it was restored whole, like as the other.
Then saith he to the man, Stretch forth thy hand. And he stretched it forth; and it was restored whole, as the other.
Then saith he to the man, `Stretch forth thy hand,` and he stretched [it] forth, and it was restored whole as the other.**

- 14 Then the Pharisees went out, and held a council against him, how they might destroy him. But the Pharisees went out, and took counsel against him, how they might destroy him. And the Pharisees having gone forth, held a consultation against him, how they might destroy him,**
- 15 But when Jesus knew [it], he withdrew himself from thence: and great multitudes followed him, and he healed them all; And Jesus perceiving [it] withdrew from thence: and many followed him; and he healed them all, and Jesus having known, withdrew thence, and there followed him great multitudes, and he healed them all,**
- 16 And charged them that they should not make him known: and charged them that they should not make him known: and did charge them that they might not make him manifest,**
- 17 That it might be fulfilled which was spoken by Esaias the prophet, saying, that it might be fulfilled which was spoken through Isaiah the prophet, saying, that it might be fulfilled that was spoken through Isaiah the prophet, saying,**
- 18 Behold my servant, whom I have chosen; my beloved, in whom my soul is well pleased: I will put my spirit upon him, and he shall shew judgment to the Gentiles. Behold, my servant whom I have chosen; My beloved in whom my soul is well pleased: I will put my Spirit upon him, And he shall declare judgment to the Gentiles. `Lo, My servant, whom I did choose, My beloved, in whom My soul did delight, I will put My Spirit upon him, and judgment to the nations he shall declare,**

- 19 He shall not strive, nor cry; neither shall any man hear his voice in the streets.
He shall not strive, nor cry aloud; Neither shall any one hear his voice in the streets.
he shall not strive nor cry, nor shall any hear in the broad places his voice,**
- 20 A bruised reed shall he not break, and smoking flax shall he not quench, till he send forth judgment unto victory.
A bruised reed shall he not break, And smoking flax shall he not quench, Till he send forth judgment unto victory.
a bruised reed he shall not break, and smoking flax he shall not quench, till he may put forth judgment to victory,**
- 21 And in his name shall the Gentiles trust.
And in his name shall the Gentiles hope.
and in his name shall nations hope.`**
- 22 Then was brought unto him one possessed with a devil, blind, and dumb: and he healed him, insomuch that the blind and dumb both spake and saw.
Then was brought unto him one possessed with a demon, blind and dumb: and he healed him, insomuch that the dumb man spake and saw.
Then was brought to him a demoniac, blind and dumb, and he healed him, so that the blind and dumb both spake and saw.**
- 23 And all the people were amazed, and said, Is not this the son of David?
And all the multitudes were amazed, and said, Can this be the son of David?
And all the multitudes were amazed, and said, `Is this the Son of David?`**

- 24 But when the Pharisees heard [it], they said, This [fellow] doth not cast out devils, but by Beelzebub the prince of the devils.
But when the Pharisees heard it, they said, This man doth not cast out demons, but by Beelzebub the prince of the demons.
but the Pharisees having heard, said, `This one doth not cast out demons, except by Beelzeboul, ruler of the demons.`**
- 25 And Jesus knew their thoughts, and said unto them, Every kingdom divided against itself is brought to desolation; and every city or house divided against itself shall not stand:
And knowing their thoughts he said unto them, Every kingdom divided against itself is brought to desolation; and every city or house divided against itself shall not stand:
And Jesus, knowing their thoughts, said to them, `Every kingdom having been divided against itself is desolated, and no city or house having been divided against itself, doth stand,**
- 26 And if Satan cast out Satan, he is divided against himself; how shall then his kingdom stand?
and if Satan casteth out Satan, he is divided against himself; how then shall his kingdom stand?
and if the Adversary doth cast out the Adversary, against himself he was divided, how then doth his kingdom stand?**
- 27 And if I by Beelzebub cast out devils, by whom do your children cast [them] out? therefore they shall be your judges.
And if I by Beelzebub cast out demons, by whom do your sons cast them out? therefore shall they be your judges.
`And if I, by Beelzeboul, do cast out the demons, your sons -- by whom do they cast out? because of this they -- they shall be your judges.**

- 28 But if I cast out devils by the Spirit of God, then the kingdom of God is come unto you.
But if I by the Spirit of God cast out demons, then is the kingdom of God come upon you.
`But if I, by the Spirit of God, do cast out the demons, then come already unto you did the reign of God.**
- 29 Or else how can one enter into a strong man's house, and spoil his goods, except he first bind the strong man? and then he will spoil his house.
Or how can one enter into the house of the strong [man,] and spoil his goods, except he first bind the strong [man]? and then he will spoil his house.
`Or how is one able to go into the house of the strong man, and to plunder his goods, if first he may not bind the strong man? and then his house he will plunder.**
- 30 He that is not with me is against me; and he that gathereth not with me scattereth abroad.
He that is not with me is against me, and he that gathereth not with me scattereth.
`He who is not with me is against me, and he who is not gathering with me, doth scatter.**
- 31 Wherefore I say unto you, All manner of sin and blasphemy shall be forgiven unto men: but the blasphemy [against] the [Holy] Ghost shall not be forgiven unto men.
Therefore I say unto you, Every sin and blasphemy shall be forgiven unto men; but the blasphemy against the Spirit shall not be forgiven.
Because of this I say to you, all sin and evil speaking shall be forgiven to men, but the evil speaking of the Spirit shall not be forgiven to men.**
- 32 And whosoever speaketh a word against the Son of man, it shall be forgiven him: but whosoever speaketh against the Holy Ghost, it shall not be forgiven him, neither in this world, neither in the [world] to come.
And whosoever shall speak a word against the Son of man, it shall be forgiven him; but whosoever shall speak against the Holy Spirit, it shall not be forgiven him, neither in this world, nor in that which is to come.
And whoever may speak a word against the Son of Man it shall be forgiven to him, but whoever may speak against the Holy Spirit, it shall not be forgiven him, neither in this age, nor in that which is coming.**

- 33** **Either make the tree good, and his fruit good; or else make the tree corrupt, and his fruit corrupt: for the tree is known by [his] fruit.**
Either make the tree good, and its fruit good; or make the tree corrupt, and its fruit corrupt: for the tree is known by its fruit.
 `Either make the tree good, and its fruit good, or make the tree bad, and its fruit bad, for from the fruit is the tree known.
- 34** **O generation of vipers, how can ye, being evil, speak good things? for out of the abundance of the heart the mouth speaketh.**
Ye offspring of vipers, how can ye, being evil, speak good things? for out of the abundance of the heart the mouth speaketh.
 `Brood of vipers! how are ye able to speak good things -- being evil? for out of the abundance of the heart doth the mouth speak.
- 35** **A good man out of the good treasure of the heart bringeth forth good things: and an evil man out of the evil treasure bringeth forth evil things.**
The good man out of his good treasure bringeth forth good things: and the evil man out of his evil treasure bringeth forth evil things.
The good man out of the good treasure of the heart doth put forth the good things, and the evil man out of the evil treasure doth put forth evil things.
- 36** **But I say unto you, That every idle word that men shall speak, they shall give account thereof in the day of judgment.**
And I say unto you, that every idle word that men shall speak, they shall give account thereof in the day of judgment.
 `And I say to you, that every idle word that men may speak, they shall give for it a reckoning in a day of judgment;
- 37** **For by thy words thou shalt be justified, and by thy words thou shalt be condemned.**
For by thy words thou shalt be justified, and by thy words thou shalt be condemned.
for from thy words thou shalt be declared righteous, and from thy words thou shalt be declared unrighteous.`

38 Then certain of the scribes and of the Pharisees answered, saying, Master, we would see a sign from thee.

Then certain of the scribes and Pharisees answered him, saying, Teacher, we would see a sign from thee.

Then answered certain of the scribes and Pharisees, saying, `Teacher, we will to see a sign from thee.`

39 But he answered and said unto them, An evil and adulterous generation seeketh after a sign; and there shall no sign be given to it, but the sign of the prophet Jonas:

But he answered and said unto them, An evil and adulterous generation seeketh after a sign; and there shall no sign be given it but the sign of Jonah the prophet:

And he answering said to them, `A generation, evil and adulterous, doth seek a sign, and a sign shall not be given to it, except the sign of Jonah the prophet;

40 For as Jonas was three days and three nights in the whale's belly; so shall the Son of man be three days and three nights in the heart of the earth.

for as Jonah was three days and three nights in the belly of the whale; so shall the Son of man be three days and three nights in the heart of the earth.

for, as Jonah was in the belly of the fish three days and three nights, so shall the Son of Man be in the heart of the earth three days and three nights.

41 The men of Nineveh shall rise in judgment with this generation, and shall condemn it: because they repented at the preaching of Jonas; and, behold, a greater than Jonas [is] here.

The men of Nineveh shall stand up in the judgment with this generation, and shall condemn it: for they repented at the preaching of Jonah; and behold, a greater than Jonah

`Men of Nineveh shall stand up in the judgment with this generation, and shall condemn it, for they reformed at the proclamation of Jonah, and lo, a greater than Jonah here!

42 The queen of the south shall rise up in the judgment with this generation, and shall condemn it: for she came from the uttermost parts of the earth to hear the wisdom of Solomon; and, behold, a greater than Solomon [is] here.

The queen of the south shall rise up in the judgment with this generation, and shall condemn it: for she came from the ends of the earth to hear the wisdom of Solomon; and behold, a greater than Solomon is here.

`A queen of the south shall rise up in the judgment with this generation, and shall condemn it, for she came from the ends of the earth to hear the wisdom of Solomon, and lo, a greater than Solomon here!

43 When the unclean spirit is gone out of a man, he walketh through dry places, seeking rest, and findeth none.

But the unclean spirit, when he is gone out of the man, passeth through waterless places, seeking rest, and findeth it not.

`And, when the unclean spirit may go forth from the man, it doth walk through dry places seeking rest, and doth not find;

44 Then he saith, I will return into my house from whence I came out; and when he is come, he findeth [it] empty, swept, and garnished.

Then he saith, I will return into my house whence I came out; and when he is come, he findeth it empty, swept, and garnished.

then it saith, I will turn back to my house whence I came forth; and having come, it findeth [it] unoccupied, swept, and adorned:

45 Then goeth he, and taketh with himself seven other spirits more wicked than himself, and they enter in and dwell there: and the last [state] of that man is worse than the first. Even so shall it be also unto this wicked generation.

Then goeth he, and taketh with himself seven other spirits more evil than himself, and they enter in and dwell there: and the last state of that man becometh worse than the first. Even so shall it be also unto this evil generation.

then doth it go, and take with itself seven other spirits more evil than itself, and having gone in they dwell there, and the last of that man doth become worse than the first; so shall it be also to this evil generation.`

46 While he yet talked to the people, behold, [his] mother and his brethren stood without, desiring to speak with him.

While he was yet speaking to the multitudes, behold, his mother and his brethren stood without, seeking to speak to him.

And while he was yet speaking to the multitudes, lo, his mother and brethren had stood without, seeking to speak to him,

47 Then one said unto him, Behold, thy mother and thy brethren stand without, desiring to speak with thee.

And one said unto him, Behold, thy mother and thy brethren stand without, seeking to speak to thee.

and one said to him, `Lo, thy mother and thy brethren do stand without, seeking to speak to thee.`

48 But he answered and said unto him that told him, Who is my mother? and who are my brethren?

But he answered and said unto him that told him, Who is my mother? and who are my brethren?

And he answering said to him who spake to him, `Who is my mother? and who are my brethren?`

49 And he stretched forth his hand toward his disciples, and said, Behold my mother and my brethren!

And he stretched forth his hand towards his disciples, and said, Behold, my mother and my brethren!

And having stretched forth his hand toward his disciples, he said, `Lo, my mother and my brethren!

- 50 For whosoever shall do the will of my Father which is in heaven, the same is my brother, and sister, and mother.**
For whosoever shall do the will of my Father who is in heaven, he is my brother, and sister, and mother.
for whoever may do the will of my Father who is in the heavens, he is my brother, and sister, and mother.`
- 1 The same day went Jesus out of the house, and sat by the sea side.**
On that day went Jesus out of the house, and sat by the sea side.
And in that day Jesus, having gone forth from the house, was sitting by the sea,
- 2 And great multitudes were gathered together unto him, so that he went into a ship, and sat; and the whole multitude stood on the shore.**
And there were gathered unto him great multitudes, so that he entered into a boat, and sat; and all the multitude stood on the beach.
and gathered together unto him were many multitudes, so that he having gone into the boat did sit down, and all the multitude on the beach did stand,
- 3 And he spake many things unto them in parables, saying, Behold, a sower went forth to sow;**
And he spake to them many things in parables, saying, Behold, the sower went forth to sow;
and he spake to them many things in similes, saying: `Lo, the sower went forth to sow,
- 4 And when he sowed, some [seeds] fell by the way side, and the fowls came and devoured them up:**
and as he sowed, some [seeds] fell by the way side, and the birds came and devoured them:
and in his sowing, some indeed fell by the way, and the fowls did come and devour them,

- 5 Some fell upon stony places, where they had not much earth: and forthwith they sprung up, because they had no deepness of earth:
and others fell upon the rocky places, where they had not much earth: and straightway they sprang up, because they had no deepness of earth:
and others fell upon the rocky places, where they had not much earth, and immediately they sprang forth, through not having depth of earth,**
- 6 And when the sun was up, they were scorched; and because they had no root, they withered away.
and when the sun was risen, they were scorched; and because they had no root, they withered away.
and the sun having risen they were scorched, and through not having root, they withered,**
- 7 And some fell among thorns; and the thorns sprung up, and choked them:
And others fell upon the thorns; and the thorns grew up and choked them:
and others fell upon the thorns, and the thorns did come up and choke them,**
- 8 But other fell into good ground, and brought forth fruit, some an hundredfold, some sixtyfold, some thirtyfold.
and others fell upon the good ground, and yielded fruit, some a hundredfold, some sixty, some thirty.
and others fell upon the good ground, and were giving fruit, some indeed a hundredfold, and some sixty, and some thirty.**
- 9 Who hath ears to hear, let him hear.
He that hath ears, let him hear.
He who is having ears to hear -- let him hear.`**

- 10 And the disciples came, and said unto him, Why speakest thou unto them in parables?
And the disciples came, and said unto him, Why speakest thou unto them in parables?
And the disciples having come near, said to him, `Wherefore in similes dost thou speak to them?`**
- 11 He answered and said unto them, Because it is given unto you to know the mysteries of the kingdom of heaven, but to them it is not given.
And he answered and said unto them, Unto you it is given to know the mysteries of the kingdom of heaven, but to them it is not given.
And he answering said to them that -- `To you it hath been given to know the secrets of the reign of the heavens, and to these it hath not been given,**
- 12 For whosoever hath, to him shall be given, and he shall have more abundance: but whosoever hath not, from him shall be taken away even that he hath.
For whosoever hath, to him shall be given, and he shall have abundance: but whosoever hath not, from him shall be taken away even that which he hath.
for whoever hath, it shall be given to him, and he shall have overabundance, and whoever hath not, even that which he hath shall be taken from him.**
- 13 Therefore speak I to them in parables: because they seeing see not; and hearing they hear not, neither do they understand.
Therefore speak I to them in parables; because seeing they see not, and hearing they hear not, neither do they understand.
`Because of this, in similes do I speak to them, because seeing they do not see, and hearing they do not hear, nor understand,**
- 14 And in them is fulfilled the prophecy of Esaias, which saith, By hearing ye shall hear, and shall not understand; and seeing ye shall see, and shall not perceive:
And unto them is fulfilled the prophecy of Isaiah, which saith, By hearing ye shall hear, and shall in no wise understand; And seeing ye shall see, and shall in no wise perceive:
and fulfilled on them is the prophecy of Isaiah, that saith, With hearing ye shall hear, and ye shall not understand, and seeing ye shall see, and ye shall not perceive,**

15 For this people's heart is waxed gross, and [their] ears are dull of hearing, and their eyes they have closed; lest at any time they should see with [their] eyes, and hear with [their] ears, and should understand with [their] heart, and should be converted, and I should heal them.

For this people`s heart is waxed gross, And their ears are dull of hearing, And their eyes they have closed; Lest haply they should perceive with their eyes, And hear with their ears, And understand with their heart, And should turn again, And I should heal them.

for made gross was the heart of this people, and with the ears they heard heavily, and their eyes they did close, lest they might see with the eyes, and with the ears might hear, and with the heart understand, and turn back, and I might heal them.

16 But blessed [are] your eyes, for they see: and your ears, for they hear.

But blessed are your eyes, for they see; and your ears, for they hear.

`And happy are your eyes because they see, and your ears because they hear,

17 For verily I say unto you, That many prophets and righteous [men] have desired to see [those things] which ye see, and have not seen [them]; and to hear [those things] which ye hear, and have not heard [them].

For verily I say unto you, that many prophets and righteous men desired to see the things which ye see, and saw them not; and to hear the things which ye hear, and heard them not.

for verily I say to you, that many prophets and righteous men did desire to see that which ye look on, and they did not see, and to hear that which ye hear, and they did not hear.

18 Hear ye therefore the parable of the sower.

Hear then ye the parable of the sower.

`Ye, therefore, hear ye the simile of the sower:

- 19 When any one heareth the word of the kingdom, and understandeth [it] not, then cometh the wicked [one], and catcheth away that which was sown in his heart. This is he which received seed by the way side.**
When any one heareth the word of the kingdom, and understandeth it not, [then] cometh the evil [one], and snatcheth away that which hath been sown in his heart. This is he that was sown by the way side.
Every one hearing the word of the reign, and not understanding -- the evil one doth come, and doth catch that which hath been sown in his heart; this is that sown by the way.
- 20 But he that received the seed into stony places, the same is he that heareth the word, and anon with joy receiveth it;**
And he that was sown upon the rocky places, this is he that heareth the word, and straightway with joy receiveth it;
`And that sown on the rocky places, this is he who is hearing the word, and immediately with joy is receiving it,
- 21 Yet hath he not root in himself, but dureth for a while: for when tribulation or persecution ariseth because of the word, by and by he is offended.**
yet hath he not root in himself, but endureth for a while; and when tribulation or persecution ariseth because of the word, straightway he stumbleth.
and he hath not root in himself, but is temporary, and persecution or tribulation having happened because of the word, immediately he is stumbled.
- 22 He also that received seed among the thorns is he that heareth the word; and the care of this world, and the deceitfulness of riches, choke the word, and he becometh unfruitful.**
And he that was sown among the thorns, this is he that heareth the word; and the care of the world, and the deceitfulness of riches, choke the word, and he becometh unfruitful.
`And that sown toward the thorns, this is he who is hearing the word, and the anxiety of this age, and the deceitfulness of the riches, do choke the word, and it becometh unfruitful.

23 But he that received seed into the good ground is he that heareth the word, and understandeth [it]; which also beareth fruit, and bringeth forth, some an hundredfold, some sixty, some thirty.

And he that was sown upon the good ground, this is he that heareth the word, and understandeth it; who verily beareth fruit, and bringeth forth, some a hundredfold, some sixty, some thirty.

`And that sown on the good ground: this is he who is hearing the word, and is understanding, who indeed doth bear fruit, and doth make, some indeed a hundredfold, and some sixty, and some thirty.`

24 Another parable put he forth unto them, saying, The kingdom of heaven is likened unto a man which sowed good seed in his field:

Another parable set he before them, saying, The kingdom of heaven is likened unto a man that sowed good seed in his field:

Another simile he set before them, saying: `The reign of the heavens was likened to a man sowing good seed in his field,

25 But while men slept, his enemy came and sowed tares among the wheat, and went his way. But while men slept, his enemy came and sowed tares also among the wheat, and went away.

and, while men are sleeping, his enemy came and sowed darnel in the midst of the wheat, and went away,

26 But when the blade was sprung up, and brought forth fruit, then appeared the tares also. But when the blade sprang up and brought forth fruit, then appeared the tares also. and when the herb sprang up, and yielded fruit, then appeared also the darnel.

- 27** So the servants of the householder came and said unto him, Sir, didst not thou sow good seed in thy field? from whence then hath it tares?
And the servants of the householder came and said unto him, Sir, didst thou not sow good seed in thy field? whence then hath it tares?
`And the servants of the householder, having come near, said to him, Sir, good seed didst thou not sow in thy field? whence then hath it the darnel?
- 28** He said unto them, An enemy hath done this. The servants said unto him, Wilt thou then that we go and gather them up?
And he said unto them, An enemy hath done this. And the servants say unto him, Wilt thou then that we go and gather them up?
And he saith to them, A man, an enemy, did this; and the servants said to him, Wilt thou, then, [that] having gone away we may gather it up?
- 29** But he said, Nay; lest while ye gather up the tares, ye root up also the wheat with them. But he saith, Nay; lest haply while ye gather up the tares, ye root up the wheat with them. `And he said, No, lest -- gathering up the darnel -- ye root up with it the wheat,
- 30** Let both grow together until the harvest: and in the time of harvest I will say to the reapers, Gather ye together first the tares, and bind them in bundles to burn them: but gather the wheat into my barn.
Let both grow together until the harvest: and in the time of the harvest I will say to the reapers, Gather up first the tares, and bind them in bundles to burn them; but gather the wheat into my barn.
suffer both to grow together till the harvest, and in the time of the harvest I will say to the reapers, Gather up first the darnel, and bind it in bundles, to burn it, and the wheat gather up into my storehouse.`

- 31 Another parable put he forth unto them, saying, The kingdom of heaven is like to a grain of mustard seed, which a man took, and sowed in his field:**
Another parable set he before them, saying, The kingdom of heaven is like unto a grain of mustard seed, which a man took, and sowed in his field:
Another simile he set before them, saying: `The reign of the heavens is like to a grain of mustard, which a man having taken, did sow in his field,
- 32 Which indeed is the least of all seeds: but when it is grown, it is the greatest among herbs, and becometh a tree, so that the birds of the air come and lodge in the branches thereof. which indeed is less than all seeds; but when it is grown, it is greater than the herbs, and becometh a tree, so that the birds of the heaven come and lodge in the branches thereof. which less, indeed, is than all the seeds, but when it may be grown, is greatest of the herbs, and becometh a tree, so that the birds of the heaven do come and rest in its branches.`**
- 33 Another parable spake he unto them; The kingdom of heaven is like unto leaven, which a woman took, and hid in three measures of meal, till the whole was leavened.**
Another parable spake he unto them; The kingdom of heaven is like unto leaven, which a woman took, and hid in three measures of meal, till it was all leavened.
Another simile spake he to them: `The reign of the heavens is like to leaven, which a woman having taken, hid in three measures of meal, till the whole was leavened.`
- 34 All these things spake Jesus unto the multitude in parables; and without a parable spake he not unto them:**
All these things spake Jesus in parables unto the multitudes; and without a parable spake he nothing unto them:
All these things spake Jesus in similes to the multitudes, and without a simile he was not speaking to them,

- 35 That it might be fulfilled which was spoken by the prophet, saying, I will open my mouth in parables; I will utter things which have been kept secret from the foundation of the world. that it might be fulfilled which was spoken through the prophet, saying, I will open my mouth in parables; I will utter things hidden from the foundation of the world. that it might be fulfilled that was spoken through the prophet, saying, `I will open in similes my mouth, I will utter things having been hidden from the foundation of the world.`**
- 36 Then Jesus sent the multitude away, and went into the house: and his disciples came unto him, saying, Declare unto us the parable of the tares of the field. Then he left the multitudes, and went into the house: and his disciples came unto him, saying, Explain unto us the parable of the tares of the field. Then having let away the multitudes, Jesus came to the house, and his disciples came near to him, saying, `Explain to us the simile of the darnel of the field.`**
- 37 He answered and said unto them, He that soweth the good seed is the Son of man; And he answered and said, He that soweth the good seed is the Son of man; And he answering said to them, `He who is sowing the good seed is the Son of Man,**
- 38 The field is the world; the good seed are the children of the kingdom; but the tares are the children of the wicked [one]; and the field is the world; and the good seed, these are the sons of the kingdom; and the tares are the sons of the evil [one]; and the field is the world, and the good seed, these are the sons of the reign, and the darnel are the sons of the evil one,**
- 39 The enemy that sowed them is the devil; the harvest is the end of the world; and the reapers are the angels. and the enemy that sowed them is the devil: and the harvest is the end of the world; and the reapers are angels. and the enemy who sowed them is the devil, and the harvest is a full end of the age, and the reapers are messengers.**

- 40 As therefore the tares are gathered and burned in the fire; so shall it be in the end of this world.**
As therefore the tares are gathered up and burned with fire; so shall it be in the end of the world.
As, then, the darnel is gathered up, and is burned with fire, so shall it be in the full end of this age,
- 41 The Son of man shall send forth his angels, and they shall gather out of his kingdom all things that offend, and them which do iniquity;**
The Son of man shall send forth his angels, and they shall gather out of his kingdom all things that cause stumbling, and them that do iniquity,
the Son of Man shall send forth his messengers, and they shall gather up out of his kingdom all the stumbling-blocks, and those doing the unlawfulness,
- 42 And shall cast them into a furnace of fire: there shall be wailing and gnashing of teeth.**
and shall cast them into the furnace of fire: there shall be the weeping and the gnashing of teeth.
and shall cast them to the furnace of the fire; there shall be the weeping and the gnashing of the teeth.
- 43 Then shall the righteous shine forth as the sun in the kingdom of their Father. Who hath ears to hear, let him hear.**
Then shall the righteous shine forth as the sun in the kingdom of their Father. He that hath ears, let him hear.
Then shall the righteous shine forth as the sun in the reign of their Father. He who is having ears to hear -- let him hear.

44 Again, the kingdom of heaven is like unto treasure hid in a field; the which when a man hath found, he hideth, and for joy thereof goeth and selleth all that he hath, and buyeth that field.

The kingdom of heaven is like unto a treasure hidden in the field; which a man found, and hid; and in his joy he goeth and selleth all that he hath, and buyeth that field.

`Again, the reign of the heavens is like to treasure hid in the field, which a man having found did hide, and from his joy goeth, and all, as much as he hath, he selleth, and buyeth that field.

**45 Again, the kingdom of heaven is like unto a merchant man, seeking goodly pearls:
Again, the kingdom of heaven is like unto a man that is a merchant seeking goodly pearls:
`Again, the reign of the heavens is like to a man, a merchant, seeking goodly pearls,**

**46 Who, when he had found one pearl of great price, went and sold all that he had, and bought it.
and having found one pearl of great price, he went and sold all that he had, and bought it.
who having found one pearl of great price, having gone away, hath sold all, as much as he had, and bought it.**

**47 Again, the kingdom of heaven is like unto a net, that was cast into the sea, and gathered of every kind:
Again, the kingdom of heaven is like unto a net, that was cast into the sea, and gathered of every kind:
`Again, the reign of the heavens is like to a net that was cast into the sea, and did gather together of every kind,**

**48 Which, when it was full, they drew to shore, and sat down, and gathered the good into vessels, but cast the bad away.
which, when it was filled, they drew up on the beach; and they sat down, and gathered the good into vessels, but the bad they cast away.
which, when it was filled, having drawn up again upon the beach, and having sat down, they gathered the good into vessels, and the bad they did cast out,**

- 49 So shall it be at the end of the world: the angels shall come forth, and sever the wicked from among the just,
So shall it be in the end of the world: the angels shall come forth, and sever the wicked from among the righteous,
so shall it be in the full end of the age, the messengers shall come forth and separate the evil out of the midst of the righteous,**
- 50 And shall cast them into the furnace of fire: there shall be wailing and gnashing of teeth.
and shall cast them into the furnace of fire: there shall be the weeping and the gnashing of teeth.
and shall cast them to the furnace of the fire, there shall be the weeping and the gnashing of the teeth.`**
- 51 Jesus saith unto them, Have ye understood all these things? They say unto him, Yea, Lord.
Have ye understood all these things? They say unto him, Yea.
Jesus saith to them, `Did ye understand all these?` They say to him, `Yes, sir.`**
- 52 Then said he unto them, Therefore every scribe [which is] instructed unto the kingdom of heaven is like unto a man [that is] an householder, which bringeth forth out of his treasure [things] new and old.
And he said unto them, Therefore every scribe who hath been made a disciple to the kingdom of heaven is like unto a man that is a householder, who bringeth forth out of his treasure things new and old.
And he said to them, `Because of this every scribe having been discipled in regard to the reign of the heavens, is like to a man, a householder, who doth bring forth out of his treasure things new and old.`**
- 53 And it came to pass, [that] when Jesus had finished these parables, he departed thence.
And it came to pass, when Jesus had finished these parables, he departed thence.
And it came to pass, when Jesus finished these similes, he removed thence,**

54 And when he was come into his own country, he taught them in their synagogue, insomuch that they were astonished, and said, Whence hath this [man] this wisdom, and [these] mighty works?

And coming into his own country he taught them in their synagogue, insomuch that they were astonished, and said, Whence hath this man this wisdom, and these mighty works? and having come to his own country, he was teaching them in their synagogue, so that they were astonished, and were saying, `Whence to this one this wisdom and the mighty works?

55 Is not this the carpenter's son? is not his mother called Mary? and his brethren, James, and Joses, and Simon, and Judas?

Is not this the carpenter`s son? is not his mother called Mary? and his brethren, James, and Joseph, and Simon, and Judas?

is not this the carpenter`s son? is not his mother called Mary, and his brethren James, and Joses, and Simon, and Judas?

56 And his sisters, are they not all with us? Whence then hath this [man] all these things? And his sisters, are they not all with us? Whence then hath this man all these things? and his sisters -- are they not all with us? whence, then, to this one all these?

57 And they were offended in him. But Jesus said unto them, A prophet is not without honour, save in his own country, and in his own house.

And they were offended in him. But Jesus said unto them, A prophet is not without honor, save in his own country, and in his own house.

and they were stumbled at him. And Jesus said to them, `A prophet is not without honor except in his own country, and in his own house:`

58 And he did not many mighty works there because of their unbelief. And he did not many mighty works there because of their unbelief. and he did not there many mighty works, because of their unbelief.

- 1 At that time Herod the tetrarch heard of the fame of Jesus,
At that season Herod the tetrarch heard the report concerning Jesus,
At that time did Herod the tetrarch hear the fame of Jesus,**
- 2 And said unto his servants, This is John the Baptist; he is risen from the dead; and therefore mighty works do shew forth themselves in him.
and said unto his servants, This is John the Baptist; he is risen from the dead; and therefore do these powers work in him.
and said to his servants, `This is John the Baptist, he did rise from the dead, and because of this the mighty energies are working in him.`**
- 3 For Herod had laid hold on John, and bound him, and put [him] in prison for Herodias' sake, his brother Philip's wife.
For Herod had laid hold on John, and bound him, and put him in prison for the sake of Herodias, his brother Philip`s wife.
For Herod having laid hold on John, did bind him, and did put him in prison, because of Herodias his brother Philip`s wife,**
- 4 For John said unto him, It is not lawful for thee to have her.
For John said unto him, It is not lawful for thee to have her.
for John was saying to him, `It is not lawful to thee to have her,`**
- 5 And when he would have put him to death, he feared the multitude, because they counted him as a prophet.
And when he would have put him to death, he feared the multitude, because they counted him as a prophet.
and, willing to kill him, he feared the multitude, because as a prophet they were holding him.**

- 6 But when Herod's birthday was kept, the daughter of Herodias danced before them, and pleased Herod.**
But when Herod's birthday came, the daughter of Herodias danced in the midst, and pleased Herod.
But the birthday of Herod being kept, the daughter of Herodias danced in the midst, and did please Herod,
- 7 Whereupon he promised with an oath to give her whatsoever she would ask.**
Whereupon he promised with an oath to give her whatsoever she should ask.
whereupon with an oath he professed to give her whatever she might ask.
- 8 And she, being before instructed of her mother, said, Give me here John Baptist's head in a charger.**
And she, being put forward by her mother, saith, Give me here on a platter the head of John the Baptist.
And she having been instigated by her mother -- `Give me (says she) here upon a plate the head of John the Baptist;
- 9 And the king was sorry: nevertheless for the oath's sake, and them which sat with him at meat, he commanded [it] to be given [her].**
And the king was grieved; but for the sake of his oaths, and of them that sat at meat with him, he commanded it to be given;
and the king was grieved, but because of the oaths and of those reclining with him, he commanded [it] to be given;
- 10 And he sent, and beheaded John in the prison.**
and he sent and beheaded John in the prison.
and having sent, he beheaded John in the prison,

11 And his head was brought in a charger, and given to the damsel: and she brought [it] to her mother.

And his head was brought on a platter, and given to the damsel: and she brought it to her mother.

and his head was brought upon a plate, and was given to the damsel, and she brought [it] nigh to her mother.

12 And his disciples came, and took up the body, and buried it, and went and told Jesus. And his disciples came, and took up the corpse, and buried him; and they went and told Jesus.

And his disciples having come, took up the body, and buried it, and having come, they told Jesus,

13 When Jesus heard [of it], he departed thence by ship into a desert place apart: and when the people had heard [thereof], they followed him on foot out of the cities.

Now when Jesus heard [it], he withdrew from thence in a boat, to a desert place apart: and when the multitudes heard [thereof,] they followed him on foot from the cities.

and Jesus having heard, withdrew thence in a boat to a desolate place by himself, and the multitudes having heard did follow him on land from the cities.

14 And Jesus went forth, and saw a great multitude, and was moved with compassion toward them, and he healed their sick.

And he came forth, and saw a great multitude, and he had compassion on them, and healed their sick.

And Jesus having come forth, saw a great multitude, and was moved with compassion upon them, and did heal their infirm;

15 And when it was evening, his disciples came to him, saying, This is a desert place, and the time is now past; send the multitude away, that they may go into the villages, and buy themselves victuals.

And when even was come, the disciples came to him, saying, The place is desert, and the time is already past; send the multitudes away, that they may go into the villages, and buy themselves food.

and evening having come, his disciples came to him, saying, `The place is desolate, and the hour hath now past, let away the multitudes that, having gone to the villages, they may buy to themselves food.`

16 But Jesus said unto them, They need not depart; give ye them to eat.

But Jesus said unto them, They have no need to go away; give ye them to eat.

And Jesus said to them, `They have no need to go away -- give ye them to eat.`

17 And they say unto him, We have here but five loaves, and two fishes.

And they say unto him, We have here but five loaves, and two fishes.

And they say to him, `We have not here except five loaves, and two fishes.`

18 He said, Bring them hither to me.

And he said, Bring them hither to me.

And he said, `Bring ye them to me hither.`

19 And he commanded the multitude to sit down on the grass, and took the five loaves, and the two fishes, and looking up to heaven, he blessed, and brake, and gave the loaves to [his] disciples, and the disciples to the multitude.

And he commanded the multitudes to sit down on the grass; and he took the five loaves, and the two fishes, and looking up to heaven, he blessed, and brake and gave the loaves to the disciples, and the disciples to the multitudes.

And having commanded the multitudes to recline upon the grass, and having taken the five loaves and the two fishes, having looked up to the heaven, he did bless, and having broken, he gave the loaves to the disciples, and the disciples to the multitudes,

- 20 And they did all eat, and were filled: and they took up of the fragments that remained twelve baskets full.**
And they all ate, and were filled: and they took up that which remained over of the broken pieces, twelve baskets full.
and they did all eat, and were filled, and they took up what was over of the broken pieces twelve hand-baskets full;
- 21 And they that had eaten were about five thousand men, beside women and children.**
And they that did eat were about five thousand men, besides women and children.
and those eating were about five thousand men, apart from women and children.
- 22 And straightway Jesus constrained his disciples to get into a ship, and to go before him unto the other side, while he sent the multitudes away.**
And straightway he constrained the disciples to enter into the boat, and to go before him unto the other side, till he should send the multitudes away.
And immediately Jesus constrained his disciples to go into the boat, and to go before him to the other side, till he might let away the multitudes;
- 23 And when he had sent the multitudes away, he went up into a mountain apart to pray: and when the evening was come, he was there alone.**
And after he had sent the multitudes away, he went up into the mountain apart to pray: and when even was come, he was there alone.
and having let away the multitudes, he went up to the mountain by himself to pray, and evening having come, he was there alone,
- 24 But the ship was now in the midst of the sea, tossed with waves: for the wind was contrary.**
But the boat was now in the midst of the sea, distressed by the waves; for the wind was contrary.
and the boat was now in the midst of the sea, distressed by the waves, for the wind was contrary.

- 25** And in the fourth watch of the night Jesus went unto them, walking on the sea.
And in the fourth watch of the night he came unto them, walking upon the sea.
And in the fourth watch of the night Jesus went away to them, walking upon the sea,
- 26** And when the disciples saw him walking on the sea, they were troubled, saying, It is a spirit; and they cried out for fear.
And when the disciples saw him walking on the sea, they were troubled, saying, It is a ghost; and they cried out for fear.
and the disciples having seen him walking upon the sea, were troubled saying -- `It is an apparition,` and from the fear they cried out;
- 27** But straightway Jesus spake unto them, saying, Be of good cheer; it is I; be not afraid.
But straightway Jesus spake unto them, saying Be of good cheer; it is I; be not afraid.
and immediately Jesus spake to them, saying, `Be of good courage, I am [he], be not afraid.`
- 28** And Peter answered him and said, Lord, if it be thou, bid me come unto thee on the water.
And Peter answered him and said, Lord, if it be thou, bid me come unto the upon the waters.
And Peter answering him said, `Sir, if it is thou, bid me come to thee upon the waters;`
- 29** And he said, Come. And when Peter was come down out of the ship, he walked on the water, to go to Jesus.
And he said, Come. And Peter went down from the boat, and walked upon the waters to come to Jesus.
and he said, `Come;` and having gone down from the boat, Peter walked upon the waters to come unto Jesus,

- 30 But when he saw the wind boisterous, he was afraid; and beginning to sink, he cried, saying, Lord, save me.**
But when he saw the wind, he was afraid; and beginning to sink, he cried out, saying, Lord, save me.
but seeing the wind vehement, he was afraid, and having begun to sink, he cried out, saying, `Sir, save me.`
- 31 And immediately Jesus stretched forth [his] hand, and caught him, and said unto him, O thou of little faith, wherefore didst thou doubt?**
And immediately Jesus stretched forth his hand, and took hold of him, and saith unto him, O thou of little faith, wherefore didst thou doubt?
And immediately Jesus, having stretched forth the hand, laid hold of him, and saith to him, `Little faith! for what didst thou waver?`
- 32 And when they were come into the ship, the wind ceased.**
And when they were gone up into the boat, the wind ceased.
and they having gone to the boat the wind lulled,
- 33 Then they that were in the ship came and worshipped him, saying, Of a truth thou art the Son of God.**
And they that were in the boat worshipped him, saying, Of a truth thou art the Son of God.
and those in the boat having come, did bow to him, saying, `Truly -- God`s Son art thou.`
- 34 And when they were gone over, they came into the land of Gennesaret.**
And when they had crossed over, they came to the land, unto Gennesaret.
And having passed over, they came to the land of Gennesaret,

- 35 And when the men of that place had knowledge of him, they sent out into all that country round about, and brought unto him all that were diseased;
And when the men of that place knew him, they sent into all that region round about, and brought unto him all that were sick,
and having recognized him, the men of that place sent forth to all that region round about, and they brought to him all who were ill,**
- 36 And besought him that they might only touch the hem of his garment: and as many as touched were made perfectly whole.
and they besought him that they might only touch the border of his garment: and as many as touched were made whole.
and were calling on him that they might only touch the fringe of his garment, and as many as did touch were saved.**
- 1 Then came to Jesus scribes and Pharisees, which were of Jerusalem, saying,
Then there come to Jesus from Jerusalem Pharisees and scribes, saying,
Then come unto Jesus do they from Jerusalem -- scribes and Pharisees -- saying,**
- 2 Why do thy disciples transgress the tradition of the elders? for they wash not their hands when they eat bread.
Why do thy disciples transgress the tradition of the elders? for they wash not their hands when they eat bread.
`Wherefore do thy disciples transgress the tradition of the elders? for they do not wash their hands when they may eat bread.`**
- 3 But he answered and said unto them, Why do ye also transgress the commandment of God by your tradition?
And he answered and said unto them, Why do ye also transgress the commandment of God because of your tradition?
And he answering said to them, `Wherefore also do ye transgress the command of God because of your tradition?**

- 4 For God commanded, saying, Honour thy father and mother: and, He that curseth father or mother, let him die the death.**
For God said, Honor thy father and thy mother: and, He that speaketh evil of father or mother, let him die the death.
for God did command, saying, Honour thy father and mother; and, He who is speaking evil of father or mother -- let him die the death;
- 5 But ye say, Whosoever shall say to [his] father or [his] mother, [It is] a gift, by whatsoever thou mightest be profited by me;**
But ye say, whosoever shall say to his father or his mother, That wherewith thou mightest have been profited by me is given [to God];
but ye say, Whoever may say to father or mother, An offering [is] whatever thou mayest be profited by me; --
- 6 And honour not his father or his mother, [he shall be free]. Thus have ye made the commandment of God of none effect by your tradition.**
he shall not honor his father. And ye have made void the word of God because of your tradition.
and he may not honour his father or his mother, and ye did set aside the command of God because of your tradition.
- 7 [Ye] hypocrites, well did Esaias prophesy of you, saying,**
Ye hypocrites, well did Isaiah prophesy of you, saying,
`Hypocrites, well did Isaiah prophesy of you, saying,
- 8 This people draweth nigh unto me with their mouth, and honoureth me with [their] lips; but their heart is far from me.**
This people honoureth me with their lips; But their heart is far from me.
This people doth draw nigh to Me with their mouth, and with the lips it doth honour Me, but their heart is far off from Me;

- 9 But in vain they do worship me, teaching [for] doctrines the commandments of men.
But in vain do they worship me, Teaching [as their] doctrines the precepts of men.
and in vain do they worship Me, teaching teachings -- commands of men.`**
- 10 And he called the multitude, and said unto them, Hear, and understand:
And he called to him the multitude, and said unto them, Hear, and understand:
And having called near the multitude, he said to them, `Hear and understand:**
- 11 Not that which goeth into the mouth defileth a man; but that which cometh out of the
mouth, this defileth a man.
Not that which entereth into the mouth defileth the man; but that which proceedeth out of
the mouth, this defileth the man.
not that which is coming into the mouth doth defile the man, but that which is coming
forth from the mouth, this defileth the man.`**
- 12 Then came his disciples, and said unto him, Knowest thou that the Pharisees were
offended, after they heard this saying?
Then came the disciples, and said unto him, Knowest thou that the Pharisees were
offended, when they heard this saying?
Then his disciples having come near, said to him, `Hast thou known that the Pharisees,
having heard the word, were stumbled?`**
- 13 But he answered and said, Every plant, which my heavenly Father hath not planted, shall
be rooted up.
But he answered and said, Every plant which my heavenly Father planted not, shall be
rooted up.
And he answering said, `Every plant that my heavenly Father did not plant shall be rooted
up;**

14 Let them alone: they be blind leaders of the blind. And if the blind lead the blind, both shall fall into the ditch.

Let them alone: they are blind guides. And if the blind guide the blind, both shall fall into a pit.

let them alone, guides they are -- blind of blind; and if blind may guide blind, both into a ditch shall fall.`

15 Then answered Peter and said unto him, Declare unto us this parable.

And Peter answered and said unto him, Declare unto us the parable.

And Peter answering said to him, `Explain to us this simile.`

16 And Jesus said, Are ye also yet without understanding?

And he said, Are ye also even yet without understanding?

And Jesus said, `Are ye also yet without understanding?

17 Do not ye yet understand, that whatsoever entereth in at the mouth goeth into the belly, and is cast out into the draught?

Perceive ye not, that whatsoever goeth into the mouth passeth into the belly, and is cast out into the draught?

do ye not understand that all that is going into the mouth doth pass into the belly, and into the drain is cast forth?

18 But those things which proceed out of the mouth come forth from the heart; and they defile the man.

But the things which proceed out of the mouth come forth out of the heart; and they defile the man.

but the things coming forth from the mouth from the heart do come forth, and these defile the man;

- 19 For out of the heart proceed evil thoughts, murders, adulteries, fornications, thefts, false witness, blasphemies:
For out of the heart come forth evil thoughts, murders, adulteries, fornications, thefts, false witness, railings:
for out of the heart come forth evil thoughts, murders, adulteries, whoredoms, thefts, false witnessings, evil speakings:**
- 20 These are [the things] which defile a man: but to eat with unwashen hands defileth not a man.
these are the things which defile the man; but to eat with unwashen hands defileth not the man.
these are the things defiling the man; but to eat with unwashen hands doth not defile the man.`**
- 21 Then Jesus went thence, and departed into the coasts of Tyre and Sidon.
And Jesus went out thence, and withdrew into the parts of Tyre and Sidon.
And Jesus having come forth thence, withdrew to the parts of Tyre and Sidon,**
- 22 And, behold, a woman of Canaan came out of the same coasts, and cried unto him, saying, Have mercy on me, O Lord, [thou] Son of David; my daughter is grievously vexed with a devil.
And behold, a Canaanitish woman came out from those borders, and cried, saying, Have mercy on me, O Lord, thou son of David; my daughter is grievously vexed with a demon.
and lo, a woman, a Canaanitess, from those borders having come forth, did call to him, saying, `Deal kindly with me, Sir -- Son of David; my daughter is miserably demonized.`**
- 23 But he answered her not a word. And his disciples came and besought him, saying, Send her away; for she crieth after us.
But he answered her not a word. And his disciples came and besought him, saying, Send her away; for she crieth after us.
And he did not answer her a word; and his disciples having come to him, were asking him, saying -- `Let her away, because she crieth after us;`**

- 24 But he answered and said, I am not sent but unto the lost sheep of the house of Israel.
But he answered and said, I was not sent but unto the lost sheep of the house of Israel.
and he answering said, `I was not sent except to the lost sheep of the house of Israel.`**
- 25 Then came she and worshipped him, saying, Lord, help me.
But she came and worshipped him, saying, Lord, help me.
And having come, she was bowing to him, saying, `Sir, help me;`**
- 26 But he answered and said, It is not meet to take the children's bread, and to cast [it] to dogs.
And he answered and said, It is not meet to take the children`s bread and cast it to the dogs.
and he answering said, `It is not good to take the children`s bread, and to cast to the little dogs.`**
- 27 And she said, Truth, Lord: yet the dogs eat of the crumbs which fall from their masters' table.
But she said, Yea, Lord: for even the dogs eat of the crumbs which fall from their masters` table.
And she said, `Yes, sir, for even the little dogs do eat of the crumbs that are falling from their lords` table;`**
- 28 Then Jesus answered and said unto her, O woman, great [is] thy faith: be it unto thee even as thou wilt. And her daughter was made whole from that very hour.
Then Jesus answered and said unto her, O woman, great is thy faith: be it done unto thee even as thou wilt. And her daughter was healed from that hour.
then answering, Jesus said to her, `O woman, great [is] thy faith, let it be to thee as thou wilt;` and her daughter was healed from that hour.**

29 And Jesus departed from thence, and came nigh unto the sea of Galilee; and went up into a mountain, and sat down there.

And Jesus departed thence, and came nigh unto the sea of Galilee; and he went up into the mountain, and sat there.

And Jesus having passed thence, came nigh unto the sea of Galilee, and having gone up to the mountain, he was sitting there,

30 And great multitudes came unto him, having with them [those that were] lame, blind, dumb, maimed, and many others, and cast them down at Jesus' feet; and he healed them:

And there came unto him great multitudes, having with them the lame, blind, dumb, maimed, and many others, and they cast them down at his feet; and he healed them:

and there came to him great multitudes, having with them lame, blind, dumb, maimed, and many others, and they did cast them at the feet of Jesus, and he healed them,

31 Inasmuch that the multitude wondered, when they saw the dumb to speak, the maimed to be whole, the lame to walk, and the blind to see: and they glorified the God of Israel.

inasmuch that the multitude wondered, when they saw the dumb speaking, the maimed whole, and lame walking, and the blind seeing: and they glorified the God of Israel.

so that the multitudes did wonder, seeing dumb ones speaking, maimed whole, lame walking, and blind seeing; and they glorified the God of Israel.

32 Then Jesus called his disciples [unto him], and said, I have compassion on the multitude, because they continue with me now three days, and have nothing to eat: and I will not send them away fasting, lest they faint in the way.

And Jesus called unto him his disciples, and said, I have compassion on the multitude, because they continue with me now three days and have nothing to eat: and I would not send them away fasting, lest haply they faint on the way.

And Jesus having called near his disciples, said, I have compassion upon the multitude, because now three days they continue with me, and they have not what they may eat; and to let them away fasting I will not, lest they faint in the way.

- 33 And his disciples say unto him, Whence should we have so much bread in the wilderness, as to fill so great a multitude?
And the disciples say unto him, Whence should we have so many loaves in a desert place as to fill so great a multitude?
And his disciples say to him, `Whence to us, in a wilderness, so many loaves, as to fill so great a multitude?`**
- 34 And Jesus saith unto them, How many loaves have ye? And they said, Seven, and a few little fishes.
And Jesus said unto them, How many loaves have ye? And they said, Seven, and a few small fishes.
And Jesus saith to them, `How many loaves have ye?` and they said, `Seven, and a few little fishes.`**
- 35 And he commanded the multitude to sit down on the ground.
And he commanded the multitude to sit down on the ground;
And he commanded the multitudes to sit down upon the ground,**
- 36 And he took the seven loaves and the fishes, and gave thanks, and brake [them], and gave to his disciples, and the disciples to the multitude.
and he took the seven loaves and the fishes; and he gave thanks and brake, and gave to the disciples, and the disciples to the multitudes.
and having taken the seven loaves and the fishes, having given thanks, he did break, and gave to his disciples, and the disciples to the multitude.**
- 37 And they did all eat, and were filled: and they took up of the broken [meat] that was left seven baskets full.
And they all ate, and were filled: and they took up that which remained over of the broken pieces, seven baskets full.
And they did all eat, and were filled, and they took up what was over of the broken pieces seven baskets full,**

- 38 And they that did eat were four thousand men, beside women and children.
And they that did eat were four thousand men, besides women and children.
and those eating were four thousand men, apart from women and children.**
- 39 And he sent away the multitude, and took ship, and came into the coasts of Magdala.
And he sent away the multitudes, and entered into the boat, and came into the borders of Magadan.
And having let away the multitudes, he went into the boat, and did come to the borders of Magdala.**
- 1 The Pharisees also with the Sadducees came, and tempting desired him that he would shew them a sign from heaven.
And the Pharisees and Sadducees came, and trying him asked him to show them a sign from heaven.
And the Pharisees and Sadducees having come, tempting, did question him, to shew to them a sign from the heaven,**
- 2 He answered and said unto them, When it is evening, ye say, [It will be] fair weather: for the sky is red.
But he answered and said unto them, When it is evening, ye say, [It will be] fair weather: for the heaven is red.
and he answering said to them, `Evening having come, ye say, Fair weather, for the heaven is red,**
- 3 And in the morning, [It will be] foul weather to day: for the sky is red and lowring. O [ye] hypocrites, ye can discern the face of the sky; but can ye not [discern] the signs of the times?
And in the morning, [It will be] foul weather to-day: for the heaven is red and lowering. Ye know how to discern the face of the heaven; but ye cannot [discern] the signs of the times.
and at morning, Foul weather to-day, for the heaven is red -- gloomy; hypocrites, the face of the heavens indeed ye do know to discern, but the signs of the times ye are not able!**

4 A wicked and adulterous generation seeketh after a sign; and there shall no sign be given unto it, but the sign of the prophet Jonas. And he left them, and departed.

An evil and adulterous generation seeketh after a sign; and there shall no sign be given unto it, but the sign of Jonah. And he left them, and departed.

`A generation evil and adulterous doth seek a sign, and a sign shall not be given to it, except the sign of Jonah the prophet;` and having left them he went away.

5 And when his disciples were come to the other side, they had forgotten to take bread.

And the disciples came to the other side and forgot to take bread.

And his disciples having come to the other side, forgot to take loaves,

6 Then Jesus said unto them, Take heed and beware of the leaven of the Pharisees and of the Sadducees.

And Jesus said unto them, Take heed and beware of the leaven of the Pharisees and Sadducees.

and Jesus said to them, `Beware, and take heed of the leaven of the Pharisees and Sadducees;`

7 And they reasoned among themselves, saying, [It is] because we have taken no bread.

And they reasoned among themselves, saying, We took no bread.

and they were reasoning in themselves, saying, `Because we took no loaves.`

8 [Which] when Jesus perceived, he said unto them, O ye of little faith, why reason ye among yourselves, because ye have brought no bread?

And Jesus perceiving it said, O ye of little faith, why reason ye among yourselves, because ye have no bread?

And Jesus having known, said to them, `Why reason ye in yourselves, ye of little faith, because ye took no loaves?

- 9 Do ye not yet understand, neither remember the five loaves of the five thousand, and how many baskets ye took up?**
Do ye not yet perceive, neither remember the five loaves of the five thousand, and how many baskets ye took up?
do ye not yet understand, nor remember the five loaves of the five thousand, and how many hand-baskets ye took up?
- 10 Neither the seven loaves of the four thousand, and how many baskets ye took up?**
Neither the seven loaves of the four thousand, and how many baskets ye took up?
nor the seven loaves of the four thousand, and how many baskets ye took up?
- 11 How is it that ye do not understand that I spake [it] not to you concerning bread, that ye should beware of the leaven of the Pharisees and of the Sadducees?**
How is it that ye do not perceive that I spake not to you concerning bread? But beware of the leaven of the Pharisees and Sadducees.
how do ye not understand that I did not speak to you of bread -- to take heed of the leaven of the Pharisees and Sadducees?`
- 12 Then understood they how that he bade [them] not beware of the leaven of bread, but of the doctrine of the Pharisees and of the Sadducees.**
Then understood they that he bade them not beware of the leaven of bread, but of the teaching of the Pharisees and Sadducees.
Then they understood that he did not say to take heed of the leaven of the bread, but of the teaching, of the Pharisees and Sadducees.
- 13 When Jesus came into the coasts of Caesarea Philippi, he asked his disciples, saying, Whom do men say that I the Son of man am?**
Now when Jesus came into the parts of Caesarea Philippi, he asked his disciples, saying, Who do men say that the Son of man is?
And Jesus, having come to the parts of Cesarea Philippi, was asking his disciples, saying, `Who do men say me to be -- the Son of Man?`

- 14 And they said, Some [say that thou art] John the Baptist: some, Elias; and others, Jeremias, or one of the prophets.**
And they said, Some [say] John the Baptist; some, Elijah; and others, Jeremiah, or one of the prophets.
and they said, `Some, John the Baptist, and others, Elijah, and others, Jeremiah, or one of the prophets.`
- 15 He saith unto them, But whom say ye that I am?**
He saith unto them, But who say ye that I am?
He saith to them, `And ye -- who do ye say me to be?`
- 16 And Simon Peter answered and said, Thou art the Christ, the Son of the living God.**
And Simon Peter answered and said, Thou art the Christ, the Son of the living God.
and Simon Peter answering said, `Thou art the Christ, the Son of the living God.`
- 17 And Jesus answered and said unto him, Blessed art thou, Simon Barjona: for flesh and blood hath not revealed [it] unto thee, but my Father which is in heaven.**
And Jesus answered and said unto him, Blessed art thou, Simon Bar-jonah: for flesh and blood hath not revealed it unto thee, but my Father who is in heaven.
And Jesus answering said to him, `Happy art thou, Simon Bar-Jona, because flesh and blood did not reveal [it] to thee, but my Father who is in the heavens.
- 18 And I say also unto thee, That thou art Peter, and upon this rock I will build my church; and the gates of hell shall not prevail against it.**
And I also say unto thee, that thou art Peter, and upon this rock I will build my church; and the gates of Hades shall not prevail against it.
`And I also say to thee, that thou art a rock, and upon this rock I will build my assembly, and gates of Hades shall not prevail against it;

- 19 And I will give unto thee the keys of the kingdom of heaven: and whatsoever thou shalt bind on earth shall be bound in heaven: and whatsoever thou shalt loose on earth shall be loosed in heaven.**
- I will give unto thee the keys of the kingdom of heaven: and whatsoever thou shalt bind on earth shall be bound in heaven; and whatsoever thou shalt loose on earth shall be loosed in heaven.**
- and I will give to thee the keys of the reign of the heavens, and whatever thou mayest bind upon the earth shall be having been bound in the heavens, and whatever thou mayest loose upon the earth shall be having been loosed in the heavens.`**
- 20 Then charged he his disciples that they should tell no man that he was Jesus the Christ. Then charged he the disciples that they should tell no man that he was the Christ. Then did he charge his disciples that they may say to no one that he is Jesus the Christ.**
- 21 From that time forth began Jesus to shew unto his disciples, how that he must go unto Jerusalem, and suffer many things of the elders and chief priests and scribes, and be killed, and be raised again the third day.**
- From that time began Jesus to show unto his disciples, that he must go unto Jerusalem, and suffer many things of the elders and chief priests and scribes, and be killed, and the third day be raised up.**
- From that time began Jesus to shew to his disciples that it is necessary for him to go away to Jerusalem, and to suffer many things from the elders, and chief priests, and scribes, and to be put to death, and the third day to rise.**
- 22 Then Peter took him, and began to rebuke him, saying, Be it far from thee, Lord: this shall not be unto thee.**
- And Peter took him, and began to rebuke him, saying, Be it far from thee, Lord: this shall never be unto thee.**
- And having taken him aside, Peter began to rebuke him, saying, `Be kind to thyself, sir; this shall not be to thee;`**

- 23 But he turned, and said unto Peter, Get thee behind me, Satan: thou art an offence unto me: for thou savourest not the things that be of God, but those that be of men.
But he turned, and said unto Peter, Get thee behind me, Satan: thou art a stumbling-block unto me: for thou mindest not the things of God, but the things of men.
and he having turned, said to Peter, `Get thee behind me, adversary! thou art a stumbling-block to me, for thou dost not mind the things of God, but the things of men.`**
- 24 Then said Jesus unto his disciples, If any [man] will come after me, let him deny himself, and take up his cross, and follow me.
Then said Jesus unto his disciples, If any man would come after me, let him deny himself, and take up his cross, and follow me.
Then said Jesus to his disciples, `If any one doth will to come after me, let him disown himself, and take up his cross, and follow me,**
- 25 For whosoever will save his life shall lose it: and whosoever will lose his life for my sake shall find it.
For whosoever would save his life shall lose it: and whosoever shall lose his life for my sake shall find it.
for whoever may will to save his life, shall lose it, and whoever may lose his life for my sake shall find it,**
- 26 For what is a man profited, if he shall gain the whole world, and lose his own soul? or what shall a man give in exchange for his soul?
For what shall a man be profited, if he shall gain the whole world, and forfeit his life? or what shall a man give in exchange for his life?
for what is a man profited if he may gain the whole world, but of his life suffer loss? or what shall a man give as an exchange for his life?**

- 27 For the Son of man shall come in the glory of his Father with his angels; and then he shall reward every man according to his works.**
For the Son of man shall come in the glory of his Father with his angels; and then shall he render unto every man according to his deeds.
`For, the Son of Man is about to come in the glory of his Father, with his messengers, and then he will reward each, according to his work.
- 28 Verily I say unto you, There be some standing here, which shall not taste of death, till they see the Son of man coming in his kingdom.**
Verily I say unto you, there are some of them that stand here, who shall in no wise taste of death, till they see the Son of man coming in his kingdom.
Verily I say to you, there are certain of those standing here who shall not taste of death till they may see the Son of Man coming in his reign.`
- 1 And after six days Jesus taketh Peter, James, and John his brother, and bringeth them up into an high mountain apart,**
And after six days Jesus taketh with him Peter, and James, and John his brother, and bringeth them up into a high mountain apart:
And after six days Jesus taketh Peter, and James, and John his brother, and doth bring them up to a high mount by themselves,
- 2 And was transfigured before them: and his face did shine as the sun, and his raiment was white as the light.**
and he was transfigured before them; and his face did shine as the sun, and his garments became white as the light.
and he was transfigured before them, and his face shone as the sun, and his garments did become white as the light,
- 3 And, behold, there appeared unto them Moses and Elias talking with him.**
And behold, there appeared unto them Moses and Elijah talking with him.
and lo, appear to them did Moses and Elijah, talking together with him.

- 4 Then answered Peter, and said unto Jesus, Lord, it is good for us to be here: if thou wilt, let us make here three tabernacles; one for thee, and one for Moses, and one for Elias. And Peter answered, and said unto Jesus, Lord, it is good for us to be here: if thou wilt, I will make here three tabernacles; one for thee, and one for Moses, and one for Elijah. And Peter answering said to Jesus, `Sir, it is good to us to be here; if thou wilt, we may make here three booths -- for thee one, and for Moses one, and one for Elijah.`**
- 5 While he yet spake, behold, a bright cloud overshadowed them: and behold a voice out of the cloud, which said, This is my beloved Son, in whom I am well pleased; hear ye him. While he was yet speaking, behold, a bright cloud overshadowed them: and behold, a voice out of the cloud, saying, This is my beloved Son, in whom I am well pleased; hear ye While he is yet speaking, lo, a bright cloud overshadowed them, and lo, a voice out of the cloud, saying, `This is My Son, -- the Beloved, in whom I did delight; hear him.`**
- 6 And when the disciples heard [it], they fell on their face, and were sore afraid. And when the disciples heard it, they fell on their face, and were sore afraid. And the disciples having heard, did fall upon their face, and were exceedingly afraid,**
- 7 And Jesus came and touched them, and said, Arise, and be not afraid. And Jesus came and touched them and said, Arise, and be not afraid. and Jesus having come near, touched them, and said, `Rise, be not afraid,`**
- 8 And when they had lifted up their eyes, they saw no man, save Jesus only. And lifting up their eyes, they saw no one, save Jesus only. and having lifted up their eyes, they saw no one, except Jesus only.**

- 9 And as they came down from the mountain, Jesus charged them, saying, Tell the vision to no man, until the Son of man be risen again from the dead.
And as they were coming down from the mountain, Jesus commanded them, saying, Tell the vision to no man, until the Son of man be risen from the dead.
And as they are coming down from the mount, Jesus charged them, saying, `Say to no one the vision, till the Son of Man out of the dead may rise.`**
- 10 And his disciples asked him, saying, Why then say the scribes that Elias must first come?
And his disciples asked him, saying, Why then say the scribes that Elijah must first come?
And his disciples questioned him, saying, `Why then do the scribes say that Elijah it behoveth to come first?`**
- 11 And Jesus answered and said unto them, Elias truly shall first come, and restore all things.
And he answered and said, Elijah indeed cometh, and shall restore all things:
And Jesus answering said to them, `Elijah doth indeed come first, and shall restore all things,**
- 12 But I say unto you, That Elias is come already, and they knew him not, but have done unto him whatsoever they listed. Likewise shall also the Son of man suffer of them.
but I say into you, that Elijah is come already, and they knew him not, but did unto him whatsoever they would. Even so shall the Son of man also suffer of them.
and I say to you -- Elijah did already come, and they did not know him, but did with him whatever they would, so also the Son of Man is about to suffer by them.`**
- 13 Then the disciples understood that he spake unto them of John the Baptist.
Then understood the disciples that he spake unto them of John the Baptist.
Then understood the disciples that concerning John the Baptist he spake to them.**

- 14** And when they were come to the multitude, there came to him a [certain] man, kneeling down to him, and saying,
And when they were come to the multitude, there came to him a man, kneeling to him, saying,
And when they came unto the multitude, there came to him a man, kneeling down to him,
- 15** Lord, have mercy on my son: for he is lunatick, and sore vexed: for oftentimes he falleth into the fire, and oft into the water.
Lord, have mercy on my son: for he is epileptic, and suffereth grievously; for oft-times he falleth into the fire, and oft-times into the water.
and saying, `Sir, deal kindly with my son, for he is lunatic, and doth suffer miserably, for often he doth fall into the fire, and often into the water,
- 16** And I brought him to thy disciples, and they could not cure him.
And I brought him to thy disciples, and they could not cure him.
and I brought him near to thy disciples, and they were not able to heal him.`
- 17** Then Jesus answered and said, O faithless and perverse generation, how long shall I be with you? how long shall I suffer you? bring him hither to me.
And Jesus answered and said, O faithless and perverse generation, how long shall I be with you? how long shall I bear with you? bring him hither to me.
And Jesus answering said, `O generation, unstedfast and perverse, till when shall I be with you? till when shall I bear you? bring him to me hither;`
- 18** And Jesus rebuked the devil; and he departed out of him: and the child was cured from that very hour.
And Jesus rebuked him; and the demon went out of him: and the boy was cured from that hour.
and Jesus rebuked him, and the demon went out of him, and the lad was healed from that hour.

- 19** Then came the disciples to Jesus apart, and said, Why could not we cast him out?
Then came the disciples to Jesus apart, and said, Why could not we cast it out?
Then the disciples having come to Jesus by himself, said, `Wherefore were we not able to cast him out?`
- 20** And Jesus said unto them, Because of your unbelief: for verily I say unto you, If ye have faith as a grain of mustard seed, ye shall say unto this mountain, Remove hence to yonder place; and it shall remove; and nothing shall be impossible unto you.
And he saith unto them, Because of your little faith: for verily I say unto you, If ye have faith as a grain of mustard seed, ye shall say unto this mountain, Remove hence to yonder place; and it shall remove; and nothing shall be impossible unto you.
And Jesus said to them, `Through your want of faith; for verily I say to you, if ye may have faith as a grain of mustard, ye shall say to this mount, Remove hence to yonder place, and it shall remove, and nothing shall be impossible to you,
- 21** Howbeit this kind goeth not out but by prayer and fasting.
[But this kind goeth not out save by prayer and fasting.]
and this kind doth not go forth except in prayer and fasting.`
- 22** And while they abode in Galilee, Jesus said unto them, The Son of man shall be betrayed into the hands of men:
And while they abode in Galilee, Jesus said unto them, The Son of man shall be delivered up into the hands of men;
And while they are living in Galilee, Jesus said to them, `The Son of Man is about to be delivered up to the hands of men,
- 23** And they shall kill him, and the third day he shall be raised again. And they were exceeding sorry.
and they shall kill him, and the third day he shall be raised up. And they were exceeding sorry.
and they shall kill him, and the third day he shall rise,` and they were exceeding sorry.

24 And when they were come to Capernaum, they that received tribute [money] came to Peter, and said, Doth not your master pay tribute?

And when they were come to Capernaum, they that received the half-shekel came to Peter, and said, Doth not your teacher pay the half-shekel?

And they having come to Capernaum, those receiving the didrachms came near to Peter, and said, `Your teacher -- doth he not pay the didrachms?` He saith, `Yes.`

25 He saith, Yes. And when he was come into the house, Jesus prevented him, saying, What thinkest thou, Simon? of whom do the kings of the earth take custom or tribute? of their own children, or of strangers?

He saith, Yea. And when he came into the house, Jesus spake first to him, saying, What thinkest thou, Simon? the kings of the earth, from whom do they receive toll or tribute? from their sons, or from strangers?

And when he came into the house, Jesus anticipated him, saying, `What thinkest thou, Simon? the kings of the earth -- from whom do they receive custom or poll-tax? from their sons or from the strangers?`

26 Peter saith unto him, Of strangers. Jesus saith unto him, Then are the children free. And when he said, From strangers, Jesus said unto him, Therefore the sons are free. Peter saith to him, `From the strangers.` Jesus said to him, `Then are the sons free;

27 Notwithstanding, lest we should offend them, go thou to the sea, and cast an hook, and take up the fish that first cometh up; and when thou hast opened his mouth, thou shalt find a piece of money: that take, and give unto them for me and thee.

But, lest we cause them to stumble, go thou to the sea, and cast a hook, and take up the fish that first cometh up; and when thou hast opened his mouth, thou shalt find a shekel: that take, and give unto them for me and thee.

but, that we may not cause them to stumble, having gone to the sea, cast a hook, and the fish that hath come up first take thou up, and having opened its mouth, thou shalt find a stater, that having taken, give to them for me and thee.`

- 1 At the same time came the disciples unto Jesus, saying, Who is the greatest in the kingdom of heaven?**
In that hour came the disciples unto Jesus, saying, Who then is greatest in the kingdom of heaven?
At that hour came the disciples near to Jesus, saying, `Who, now, is greater in the reign of the heavens?`
- 2 And Jesus called a little child unto him, and set him in the midst of them,
And he called to him a little child, and set him in the midst of them,
And Jesus having called near a child, did set him in the midst of them,**
- 3 And said, Verily I say unto you, Except ye be converted, and become as little children, ye shall not enter into the kingdom of heaven.**
and said, Verily I say unto you, Except ye turn, and become as little children, ye shall in no wise enter into the kingdom of heaven.
and said, `Verily I say to you, if ye may not be turned and become as the children, ye may not enter into the reign of the heavens;
- 4 Whosoever therefore shall humble himself as this little child, the same is greatest in the kingdom of heaven.**
Whosoever therefore shall humble himself as this little child, the same is the greatest in the kingdom of heaven.
whoever then may humble himself as this child, he is the greater in the reign of the heavens.
- 5 And whoso shall receive one such little child in my name receiveth me.
And whoso shall receive one such little child in my name receiveth me:
`And he who may receive one such child in my name, doth receive me,**

6 But whoso shall offend one of these little ones which believe in me, it were better for him that a millstone were hanged about his neck, and [that] he were drowned in the depth of the sea.

But whoso shall cause one of these little ones that believe on me to stumble, it is profitable for him that a great millstone should be hanged about his neck, and [that] he should be sunk in the depth of the sea.

and whoever may cause to stumble one of those little ones who are believing in me, it is better for him that a weighty millstone may be hanged upon his neck, and he may be sunk in the depth of the sea.

7 Woe unto the world because of offences! for it must needs be that offences come; but woe to that man by whom the offence cometh!

Woe unto the world because of occasions of stumbling! for it must needs be that the occasions come; but woe to that man through whom the occasion cometh!

Woe to the world from the stumbling-blocks! for there is a necessity for the stumbling-blocks to come, but woe to that man through whom the stumbling-block doth come!

8 Wherefore if thy hand or thy foot offend thee, cut them off, and cast [them] from thee: it is better for thee to enter into life halt or maimed, rather than having two hands or two feet to be cast into everlasting fire.

And if thy hand or thy foot causeth thee to stumble, cut it off, and cast it from thee: it is good for thee to enter into life maimed or halt, rather than having two hands or two feet to be cast into the eternal fire.

And if thy hand or thy foot doth cause thee to stumble, cut them off and cast from thee; it is good for thee to enter into the life lame or maimed, rather than having two hands or two feet, to be cast to the fire the age-during.

- 9 And if thine eye offend thee, pluck it out, and cast [it] from thee: it is better for thee to enter into life with one eye, rather than having two eyes to be cast into hell fire.
And if thine eye causeth thee to stumble, pluck it out, and cast it from thee: it is good for thee to enter into life with one eye, rather than having two eyes to be cast into the hell of fire.
`And if thine eye doth cause thee to stumble, pluck it out and cast from thee; it is good for thee one-eyed to enter into the life, rather than having two eyes to be cast to the gehenna of the fire.**
- 10 Take heed that ye despise not one of these little ones; for I say unto you, That in heaven their angels do always behold the face of my Father which is in heaven.
See that ye despise not one of these little ones; for I say unto you, that in heaven their angels do always behold the face of my Father who is in heaven.
`Beware! -- ye may not despise one of these little ones, for I say to you, that their messengers in the heavens do always behold the face of my Father who is in the heavens,**
- 11 For the Son of man is come to save that which was lost.
[For the Son of man came to save that which was lost.]
for the Son of Man did come to save the lost.**
- 12 How think ye? if a man have an hundred sheep, and one of them be gone astray, doth he not leave the ninety and nine, and goeth into the mountains, and seeketh that which is gone astray?
How think ye? if any man have a hundred sheep, and one of them be gone astray, doth he not leave the ninety and nine, and go unto the mountains, and seek that which goeth astray?
`What think ye? if a man may have an hundred sheep, and there may go astray one of them, doth he not -- having left the ninety-nine, having gone on the mountains -- seek that which is gone astray?**

13 And if so be that he find it, verily I say unto you, he rejoiceth more of that [sheep], than of the ninety and nine which went not astray.

And if so be that he find it, verily I say unto you, he rejoiceth over it more than over the ninety and nine which have not gone astray.

and if it may come to pass that he doth find it, verily I say to you, that he doth rejoice over it more than over the ninety-nine that have not gone astray;

14 Even so it is not the will of your Father which is in heaven, that one of these little ones should perish.

Even so it is not the will of your Father who is in heaven, that one of these little ones should perish.

so it is not will in presence of your Father who is in the heavens, that one of these little ones may perish.

15 Moreover if thy brother shall trespass against thee, go and tell him his fault between thee and him alone: if he shall hear thee, thou hast gained thy brother.

And if thy brother sin against thee, go, show him his fault between thee and him alone: if he hear thee, thou hast gained thy brother.

And if thy brother may sin against thee, go and show him his fault between thee and him alone, if he may hear thee, thou didst gain thy brother;

16 But if he will not hear [thee, then] take with thee one or two more, that in the mouth of two or three witnesses every word may be established.

But if he hear [thee] not, take with thee one or two more, that at the mouth of two witnesses or three every word may be established.

and if he may not hear, take with thee yet one or two, that by the mouth of two witnesses or three every word may stand.

- 17 And if he shall neglect to hear them, tell [it] unto the church: but if he neglect to hear the church, let him be unto thee as an heathen man and a publican.
And if he refuse to hear them, tell it unto the church: and if he refuse to hear the church also, let him be unto thee as the Gentile and the publican.
`And if he may not hear them, say [it] to the assembly, and if also the assembly he may not hear, let him be to thee as the heathen man and the tax-gatherer.**
- 18 Verily I say unto you, Whatsoever ye shall bind on earth shall be bound in heaven: and whatsoever ye shall loose on earth shall be loosed in heaven.
Verily I say unto you, what things soever ye shall bind on earth shall be bound in heaven; and what things soever ye shall loose on earth shall be loosed in heaven.
`Verily I say to you, Whatever things ye may bind upon the earth shall be having been bound in the heavens, and whatever things ye may loose on the earth shall be having been loosed in the heavens.**
- 19 Again I say unto you, That if two of you shall agree on earth as touching any thing that they shall ask, it shall be done for them of my Father which is in heaven.
Again I say unto you, that if two of you shall agree on earth as touching anything that they shall ask, it shall be done for them of my Father who is in heaven.
`Again, I say to you, that, if two of you may agree on the earth concerning anything, whatever they may ask -- it shall be done to them from my Father who is in the heavens,**
- 20 For where two or three are gathered together in my name, there am I in the midst of them.
For where two or three are gathered together in my name, there am I in the midst of them.
for where there are two or three gathered together -- to my name, there am I in the midst of them.`**

- 21 Then came Peter to him, and said, Lord, how oft shall my brother sin against me, and I forgive him? till seven times?**
Then came Peter and said to him, Lord, how oft shall my brother sin against me, and I forgive him? until seven times?
Then Peter having come near to him, said, `Sir, how often shall my brother sin against me, and I forgive him -- till seven times?`
- 22 Jesus saith unto him, I say not unto thee, Until seven times: but, Until seventy times seven. Jesus saith unto him, I say not unto thee, Until seven times; but, Until seventy times seven. Jesus saith to him, `I do not say to thee till seven times, but till seventy times seven.**
- 23 Therefore is the kingdom of heaven likened unto a certain king, which would take account of his servants.**
Therefore is the kingdom of heaven likened unto a certain king, who would make a reckoning with his servants.
`Because of this was the reign of the heavens likened to a man, a king, who did will to take reckoning with his servants,
- 24 And when he had begun to reckon, one was brought unto him, which owed him ten thousand talents.**
And when he had begun to reckon, one was brought unto him, that owed him ten thousand talents.
and he having begun to take account, there was brought near to him one debtor of a myriad of talents,
- 25 But forasmuch as he had not to pay, his lord commanded him to be sold, and his wife, and children, and all that he had, and payment to be made.**
But forasmuch as he had not [wherewith] to pay, his lord commanded him to be sold, and his wife, and children, and all that he had, and payment to be made.
and he having nothing to pay, his lord did command him to be sold, and his wife, and the children, and all, whatever he had, and payment to be made.

26 The servant therefore fell down, and worshipped him, saying, Lord, have patience with me, and I will pay thee all.

The servant therefore fell down and worshipped him, saying, Lord, have patience with me, and I will pay thee all.

The servant then, having fallen down, was bowing to him, saying, Sir, have patience with me, and I will pay thee all;

27 Then the lord of that servant was moved with compassion, and loosed him, and forgave him the debt.

And the lord of that servant, being moved with compassion, released him, and forgave him the debt.

and the lord of that servant having been moved with compassion did release him, and the debt he forgave him.

28 But the same servant went out, and found one of his fellow-servants, which owed him an hundred pence: and he laid hands on him, and took [him] by the throat, saying, Pay me that thou owest.

But that servant went out, and found one of his fellow-servants, who owed him a hundred shillings: and he laid hold on him, and took [him] by the throat, saying, Pay what thou owest.

And, that servant having come forth, found one of his fellow-servants who was owing him an hundred denaries, and having laid hold, he took him by the throat, saying, Pay me that which thou owest.

29 And his fellow-servant fell down at his feet, and besought him, saying, Have patience with me, and I will pay thee all.

So his fellow-servant fell down and besought him, saying, Have patience with me, and I will pay thee.

His fellow-servant then, having fallen down at his feet, was calling on him, saying, Have patience with me, and I will pay thee all;

- 30 And he would not: but went and cast him into prison, till he should pay the debt.
And he would not: but went and cast him into prison, till he should pay that which was
and he would not, but having gone away, he cast him into prison, till he might pay that
which was owing.**
- 31 So when his fellow-servants saw what was done, they were very sorry, and came and told
unto their lord all that was done.
So when his fellow-servants saw what was done, they were exceeding sorry, and came and
told unto their lord all that was done.
And his fellow-servants having seen the things that were done, were grieved exceedingly,
and having come, shewed fully to their lord all the things that were done;**
- 32 Then his lord, after that he had called him, said unto him, O thou wicked servant, I forgave
thee all that debt, because thou desiredst me:
Then his lord called him unto him, and saith to him, Thou wicked servant, I forgave thee
all that debt, because thou besoughtest me:
then having called him, his lord saith to him, Evil servant! all that debt I did forgive thee,
seeing thou didst call upon me,**
- 33 Shouldest not thou also have had compassion on thy fellow-servant, even as I had pity on
thee?
shouldest not thou also have had mercy on thy fellow-servant, even as I had mercy on
thee?
did it not behove also thee to have dealt kindly with thy fellow-servant, as I also dealt
kindly with thee?**
- 34 And his lord was wroth, and delivered him to the tormentors, till he should pay all that was
due unto him.
And his lord was wroth, and delivered him to the tormentors, till he should pay all that was
due.
And having been wroth, his lord delivered him to the inquisitors, till he might pay all that
was owing to him;**

- 35 So likewise shall my heavenly Father do also unto you, if ye from your hearts forgive not every one his brother their trespasses.**
So shall also my heavenly Father do unto you, if ye forgive not every one his brother from your hearts.
so also my heavenly Father will do to you, if ye may not forgive each one his brother from your hearts their trespasses.`
- 1 And it came to pass, [that] when Jesus had finished these sayings, he departed from Galilee, and came into the coasts of Judaea beyond Jordan;**
And it came to pass when Jesus had finished these words, he departed from Galilee, and came into the borders of Judaea beyond the Jordan;
And it came to pass, when Jesus finished these words, he removed from Galilee, and did come to the borders of Judea, beyond the Jordan,
- 2 And great multitudes followed him; and he healed them there.**
and great multitudes followed him; and he healed them there.
and great multitudes followed him, and he healed them there.
- 3 The Pharisees also came unto him, tempting him, and saying unto him, Is it lawful for a man to put away his wife for every cause?**
And there came unto him Pharisees, trying him, and saying, Is it lawful [for a man] to put away his wife for every cause?
And the Pharisees came near to him, tempting him, and saying to him, `Is it lawful for a man to put away his wife for every cause?`
- 4 And he answered and said unto them, Have ye not read, that he which made [them] at the beginning made them male and female,**
And he answered and said, Have ye not read, that he who made [them] from the beginning made them male and female,
And he answering said to them, `Did ye not read, that He who made [them], from the beginning a male and a female made them,

5 And said, For this cause shall a man leave father and mother, and shall cleave to his wife: and they twain shall be one flesh?

and said, For this cause shall a man leave his father and mother, and shall cleave to his wife; and the two shall become one flesh?

and said, For this cause shall a man leave father and mother, and cleave to his wife, and they shall be -- the two -- for one flesh?

6 Wherefore they are no more twain, but one flesh. What therefore God hath joined together, let not man put asunder.

So that they are no more two, but one flesh. What therefore God hath joined together, let not man put asunder.

so that they are no more two, but one flesh; what therefore God did join together, let no man put asunder.`

7 They say unto him, Why did Moses then command to give a writing of divorcement, and to put her away?

They say unto him, Why then did Moses command to give a bill of divorcement, and to put [her] away?

They say to him, `Why then did Moses command to give a roll of divorce, and to put her away?`

8 He saith unto them, Moses because of the hardness of your hearts suffered you to put away your wives: but from the beginning it was not so.

He saith unto them, Moses for your hardness of heart suffered you to put away your wives: but from the beginning it hath not been so.

He saith to them -- `Moses for your stiffness of heart did suffer you to put away your wives, but from the beginning it hath not been so.

9 And I say unto you, Whosoever shall put away his wife, except [it be] for fornication, and shall marry another, committeth adultery: and whoso marrieth her which is put away doth commit adultery.

And I say unto you, Whosoever shall put away his wife, except for fornication, and shall marry another, committeth adultery: and he that marrieth her when she is put away committeth adultery.

`And I say to you, that, whoever may put away his wife, if not for whoredom, and may marry another, doth commit adultery; and he who did marry her that hath been put away, doth commit adultery.`

10 His disciples say unto him, If the case of the man be so with [his] wife, it is not good to marry.

The disciples say unto him, If the case of the man is so with his wife, it is not expedient to marry.

His disciples say to him, `If the case of the man with the woman is so, it is not good to marry.`

11 But he said unto them, All [men] cannot receive this saying, save [they] to whom it is given.

But he said unto them, Not all men can receive this saying, but they to whom it is given.

And he said to them, `All do not receive this word, but those to whom it hath been given;

12 For there are some eunuchs, which were so born from [their] mother's womb: and there are some eunuchs, which were made eunuchs of men: and there be eunuchs, which have made themselves eunuchs for the kingdom of heaven's sake. He that is able to receive [it], let him receive [it].

For there are eunuchs, that were so born from their mother`s womb: and there are eunuchs, that were made eunuchs by men: and there are eunuchs, that made themselves eunuchs for the kingdom of heaven`s sake. He that is able to receive it, let him receive it.

for there are eunuchs who from the mother`s womb were so born; and there are eunuchs who were made eunuchs by men; and there are eunuchs who kept themselves eunuchs because of the reign of the heavens: he who is able to receive [it] -- let him receive.`

- 13 Then were there brought unto him little children, that he should put [his] hands on them, and pray: and the disciples rebuked them.**
Then were there brought unto him little children, that he should lay his hands on them, and pray: and the disciples rebuked them.
Then were brought near to him children that he might put hands on them and pray, and the disciples rebuked them.
- 14 But Jesus said, Suffer little children, and forbid them not, to come unto me: for of such is the kingdom of heaven.**
But Jesus said, Suffer the little children, and forbid them not, to come unto me: for to such belongeth the kingdom of heaven.
But Jesus said, `Suffer the children, and forbid them not, to come unto me, for of such is the reign of the heavens;`
- 15 And he laid [his] hands on them, and departed thence.**
And he laid his hands on them, and departed thence.
and having laid on them [his] hands, he departed thence.
- 16 And, behold, one came and said unto him, Good Master, what good thing shall I do, that I may have eternal life?**
And behold, one came to him and said, Teacher, what good thing shall I do, that I may have eternal life?
And lo, one having come near, said to him, `Good teacher, what good thing shall I do, that I may have life age-during?`
- 17 And he said unto him, Why callest thou me good? [there is] none good but one, [that is], God: but if thou wilt enter into life, keep the commandments.**
And he said unto him, Why askest thou me concerning that which is good? One there is who is good: but if thou wouldest enter into life, keep the commandments.
And he said to him, `Why me dost thou call good? no one [is] good except One -- God; but if thou dost will to enter into the life, keep the commands.`

- 18 He saith unto him, Which? Jesus said, Thou shalt do no murder, Thou shalt not commit adultery, Thou shalt not steal, Thou shalt not bear false witness,
He saith unto him, Which? And Jesus said, Thou shalt not kill, Thou shalt not commit adultery, Thou shalt not steal, Thou shalt not bear false witness,
He saith to him, `What kind?` And Jesus said, `Thou shalt not kill, thou shalt not commit adultery, thou shalt not steal, thou shalt not bear false witness,**
- 19 Honour thy father and [thy] mother: and, Thou shalt love thy neighbour as thyself.
Honor thy father and mother; and, Thou shalt love thy neighbor as thyself.
honour thy father and mother, and, thou shalt love thy neighbor as thyself.`**
- 20 The young man saith unto him, All these things have I kept from my youth up: what lack I yet?
The young man saith unto him, All these things have I observed: what lack I yet?
The young man saith to him, `All these did I keep from my youth; what yet do I lack?`**
- 21 Jesus said unto him, If thou wilt be perfect, go [and] sell that thou hast, and give to the poor, and thou shalt have treasure in heaven: and come [and] follow me.
Jesus said unto him, If thou wouldest be perfect, go, sell that which thou hast, and give to the poor, and thou shalt have treasure in heaven: and come, follow me.
Jesus said to him, `If thou dost will to be perfect, go away, sell what thou hast, and give to the poor, and thou shalt have treasure in heaven, and come, follow me.`**
- 22 But when the young man heard that saying, he went away sorrowful: for he had great possessions.
But when the young man heard the saying, he went away sorrowful; for he was one that had great possessions.
And the young man, having heard the word, went away sorrowful, for he had many possessions;**

- 23 Then said Jesus unto his disciples, Verily I say unto you, That a rich man shall hardly enter into the kingdom of heaven.**
And Jesus said unto his disciples, Verily I say unto you, It is hard for a rich man to enter into the kingdom of heaven.
and Jesus said to his disciples, `Verily I say to you, that hardly shall a rich man enter into the reign of the heavens;
- 24 And again I say unto you, It is easier for a camel to go through the eye of a needle, than for a rich man to enter into the kingdom of God.**
And again I say unto you, It is easier for a camel to go through a needle`s eye, than for a rich man to enter into the kingdom of God.
and again I say to you, it is easier for a camel through the eye of a needle to go, than for a rich man to enter into the reign of God.`
- 25 When his disciples heard [it], they were exceedingly amazed, saying, Who then can be saved?**
And when the disciples heard it, they were astonished exceedingly, saying, Who then can be saved?
And his disciples having heard, were amazed exceedingly, saying, `Who, then, is able to be saved?`
- 26 But Jesus beheld [them], and said unto them, With men this is impossible; but with God all things are possible.**
And Jesus looking upon [them] said to them, With men this is impossible; but with God all things are possible.
And Jesus having earnestly beheld, said to them, `With men this is impossible, but with God all things are possible.`

27 Then answered Peter and said unto him, Behold, we have forsaken all, and followed thee; what shall we have therefore?

Then answered Peter and said unto him, Lo, we have left all, and followed thee; what then shall we have?

Then Peter answering said to him, `Lo, we did leave all, and follow thee, what then shall we have?`

28 And Jesus said unto them, Verily I say unto you, That ye which have followed me, in the regeneration when the Son of man shall sit in the throne of his glory, ye also shall sit upon twelve thrones, judging the twelve tribes of Israel.

And Jesus said unto them, Verily I say unto you, that ye who have followed me, in the regeneration when the Son of man shall sit on the throne of his glory, ye also shall sit upon twelve thrones, judging the twelve tribes of Israel.

And Jesus said to them, `Verily I say to you, that ye who did follow me, in the regeneration, when the Son of Man may sit upon a throne of his glory, shall sit -- ye also -- upon twelve thrones, judging the twelve tribes of Israel;

29 And every one that hath forsaken houses, or brethren, or sisters, or father, or mother, or wife, or children, or lands, for my name's sake, shall receive an hundredfold, and shall inherit everlasting life.

And every one that hath left houses, or brethren, or sisters, or father, or mother, or children, or lands, for my name`s sake, shall receive a hundredfold, and shall inherit eternal life.

and every one who left houses, or brothers, or sisters, or father, or mother, or wife, or children, or fields, for my name`s sake, an hundredfold shall receive, and life age-during shall inherit;

30 But many [that are] first shall be last; and the last [shall be] first.

But many shall be last [that are] first; and first [that are] last.

and many first shall be last, and last first.

- 1 For the kingdom of heaven is like unto a man [that is] an householder, which went out early in the morning to hire labourers into his vineyard.**
For the kingdom of heaven is like unto a man that was a householder, who went out early in the morning to hire laborers into his vineyard.
`For the reign of the heavens is like to a man, a householder, who went forth with the morning to hire workmen for his vineyard,
- 2 And when he had agreed with the labourers for a penny a day, he sent them into his vineyard.**
And when he had agreed with the laborers for a shilling a day, he sent them into his vineyard.
and having agreed with the workmen for a denary a day, he sent them into his vineyard.
- 3 And he went out about the third hour, and saw others standing idle in the marketplace, And he went out about the third hour, and saw others standing in the marketplace idle;**
`And having gone forth about the third hour, he saw others standing in the market-place idle,
- 4 And said unto them; Go ye also into the vineyard, and whatsoever is right I will give you. And they went their way.**
and to them he said, Go ye also into the vineyard, and whatsoever is right I will give you. And they went their way.
and to these he said, Go ye -- also ye -- to the vineyard, and whatever may be righteous I will give you;
- 5 Again he went out about the sixth and ninth hour, and did likewise.**
Again he went out about the sixth and the ninth hour, and did likewise.
and they went away. `Again, having gone forth about the sixth and the ninth hour, he did in like manner.

- 6 And about the eleventh hour he went out, and found others standing idle, and saith unto them, Why stand ye here all the day idle?
And about the eleventh [hour] he went out, and found others standing; and he saith unto them, Why stand ye here all the day idle?
And about the eleventh hour, having gone forth, he found others standing idle, and saith to them, Why here have ye stood all the day idle?**
- 7 They say unto him, Because no man hath hired us. He saith unto them, Go ye also into the vineyard; and whatsoever is right, [that] shall ye receive.
They say unto him, Because no man hath hired us. He saith unto them, Go ye also into the vineyard.
they say to him, Because no one did hire us; he saith to them, Go ye -- ye also -- to the vineyard, and whatever may be righteous ye shall receive.**
- 8 So when even was come, the lord of the vineyard saith unto his steward, Call the labourers, and give them [their] hire, beginning from the last unto the first.
And when even was come, the lord of the vineyard saith unto his steward, Call the laborers, and pay them their hire, beginning from the last unto the first.
`And evening having come, the lord of the vineyard saith to his steward, Call the workmen, and pay them the reward, having begun from the last -- unto the first.**
- 9 And when they came that [were hired] about the eleventh hour, they received every man a penny.
And when they came that [were hired] about the eleventh hour, they received every man a shilling.
And they of about the eleventh hour having come, did receive each a denary.**

- 10 But when the first came, they supposed that they should have received more; and they likewise received every man a penny.
And when the first came, they supposed that they would receive more; and they likewise received every man a shilling.
`And the first having come, did suppose that they shall receive more, and they received, they also, each a denary,**
- 11 And when they had received [it], they murmured against the goodman of the house,
And when they received it, they murmured against the householder,
and having received [it], they were murmuring against the householder, saying,**
- 12 Saying, These last have wrought [but] one hour, and thou hast made them equal unto us, which have borne the burden and heat of the day.
saying, These last have spent [but] one hour, and thou hast made them equal unto us, who have borne the burden of the day and the scorching heat.
that These, the last, wrought one hour, and thou didst make them equal to us, who were bearing the burden of the day -- and the heat.**
- 13 But he answered one of them, and said, Friend, I do thee no wrong: didst not thou agree with me for a penny?
But he answered and said to one of them, Friend, I do thee no wrong: didst not thou agree with me for a shilling?
`And he answering said to one of them, Comrade, I do no unrighteousness to thee; for a denary didst not thou agree with me?**
- 14 Take [that] thine [is], and go thy way: I will give unto this last, even as unto thee.
Take up that which is thine, and go thy way; it is my will to give unto this last, even as unto thee.
take that which is thine, and go; and I will to give to this, the last, also as to thee;**

15 Is it not lawful for me to do what I will with mine own? Is thine eye evil, because I am good?

Is it not lawful for me to do what I will with mine own? or is thine eye evil, because I am good?

is it not lawful to me to do what I will in mine own? is thine eye evil because I am good?

16 So the last shall be first, and the first last: for many be called, but few chosen.

So the last shall be first, and the first last.

So the last shall be first, and the first last, for many are called, and few chosen.`

17 And Jesus going up to Jerusalem took the twelve disciples apart in the way, and said unto them,

And as Jesus was going up to Jerusalem, he took the twelve disciples apart, and on the way he said unto them,

And Jesus going up to Jerusalem, took the twelve disciples by themselves in the way, and said to them,

18 Behold, we go up to Jerusalem; and the Son of man shall be betrayed unto the chief priests and unto the scribes, and they shall condemn him to death,

Behold, we go up to Jerusalem; and the Son of man shall be delivered unto the chief priests and scribes; and they shall condemn him to death,

`Lo, we go up to Jerusalem, and the Son of Man shall be delivered to the chief priests and scribes,

19 And shall deliver him to the Gentiles to mock, and to scourge, and to crucify [him]: and the third day he shall rise again.

and shall deliver him unto the Gentiles to mock, and to scourge, and to crucify: and the third day he shall be raised up.

and they shall condemn him to death, and shall deliver him to the nations to mock, and to scourge, and to crucify, and the third day he will rise again.`

- 20** Then came to him the mother of Zebedee's children with her sons, worshipping [him], and desiring a certain thing of him.
Then came to him the mother of the sons of Zebedee with her sons, worshipping [him], and asking a certain thing of him.
Then came near to him the mother of the sons of Zebedee, with her sons, bowing and asking something from him,
- 21** And he said unto her, What wilt thou? She saith unto him, Grant that these my two sons may sit, the one on thy right hand, and the other on the left, in thy kingdom.
And he said unto her, What wouldest thou? She saith unto him, Command that these my two sons may sit, one on thy right hand, and one on thy left hand, in thy kingdom.
and he said to her, `What wilt thou?` She saith to him, `Say, that they may sit -- these my two sons -- one on thy right hand, and one on the left, in thy reign.`
- 22** But Jesus answered and said, Ye know not what ye ask. Are ye able to drink of the cup that I shall drink of, and to be baptized with the baptism that I am baptized with? They say unto him, We are able.
But Jesus answered and said, Ye know not what ye ask. Are ye able to drink the cup that I am about to drink? They say unto him, We are able.
And Jesus answering said, `Ye have not known what ye ask for yourselves; are ye able to drink of the cup that I am about to drink? and with the baptism that I am baptized with, to be baptized?` They say to him, `We are able.`
- 23** And he saith unto them, Ye shall drink indeed of my cup, and be baptized with the baptism that I am baptized with: but to sit on my right hand, and on my left, is not mine to give, but [it shall be given to them] for whom it is prepared of my Father.
He saith unto them, My cup indeed ye shall drink: but to sit on my right hand, and on [my] left hand, is not mine to give; but [it is for them] for whom it hath been prepared of my Father.
And he saith to them, `Of my cup indeed ye shall drink, and with the baptism that I am baptized with ye shall be baptized; but to sit on my right hand and on my left is not mine to give, but -- to those for whom it hath been prepared by my father.`

- 24 And when the ten heard [it], they were moved with indignation against the two brethren.
And when the ten heard it, they were moved with indignation concerning the two brethren.
And the ten having heard, were much displeased with the two brothers,**
- 25 But Jesus called them [unto him], and said, Ye know that the princes of the Gentiles exercise dominion over them, and they that are great exercise authority upon them.
But Jesus called them unto him, and said, Ye know that the rulers of the Gentiles lord it over them, and their great ones exercise authority over them.
and Jesus having called them near, said, `Ye have known that the rulers of the nations do exercise lordship over them, and those great do exercise authority over them,**
- 26 But it shall not be so among you: but whosoever will be great among you, let him be your minister;
Not so shall it be among you: but whosoever would become great among you shall be your minister;
but not so shall it be among you, but whoever may will among you to become great, let him be your ministrant;**
- 27 And whosoever will be chief among you, let him be your servant:
and whosoever would be first among you shall be your servant:
and whoever may will among you to be first, let him be your servant;**
- 28 Even as the Son of man came not to be ministered unto, but to minister, and to give his life a ransom for many.
even as the Son of man came not to be ministered unto, but to minister, and to give his life a ransom for many.
even as the Son of Man did not come to be ministered to, but to minister, and to give his life a ransom for many.`**

- 29** And as they departed from Jericho, a great multitude followed him.
And as they went out from Jericho, a great multitude followed him.
And they going forth from Jericho, there followed him a great multitude,
- 30** And, behold, two blind men sitting by the way side, when they heard that Jesus passed by, cried out, saying, Have mercy on us, O Lord, [thou] Son of David.
And behold, two blind men sitting by the way side, when they heard that Jesus was passing by, cried out, saying, Lord, have mercy on us, thou son of David.
and lo, two blind men sitting by the way, having heard that Jesus doth pass by, cried, saying, `Deal kindly with us, sir -- Son of David.`
- 31** And the multitude rebuked them, because they should hold their peace: but they cried the more, saying, Have mercy on us, O Lord, [thou] Son of David.
And the multitude rebuked them, that they should hold their peace: but they cried out the more, saying, Lord, have mercy on us, thou son of David.
And the multitude charged them that they might be silent, and they cried out the more, saying, `Deal kindly with us sir -- Son of David.`
- 32** And Jesus stood still, and called them, and said, What will ye that I shall do unto you?
And Jesus stood still, and called them, and said, What will ye that I should do unto you?
And having stood, Jesus called them, and said, `What will ye [that] I may do to you?`
- 33** They say unto him, Lord, that our eyes may be opened.
They say unto him, Lord, that our eyes may be opened.
they say to him, `Sir, that our eyes may be opened;`

- 34 So Jesus had compassion [on them], and touched their eyes: and immediately their eyes received sight, and they followed him.**
And Jesus, being moved with compassion, touched their eyes; and straightway they received their sight, and followed him.
and having been moved with compassion, Jesus touched their eyes, and immediately their eyes received sight, and they followed him.
- 1 And when they drew nigh unto Jerusalem, and were come to Bethphage, unto the mount of Olives, then sent Jesus two disciples,**
And when they drew nigh unto Jerusalem, and came unto Bethphage, unto the mount of Olives, then Jesus sent two disciples,
And when they came nigh to Jerusalem, and came to Bethphage, unto the mount of the Olives, then Jesus sent two disciples,
- 2 Saying unto them, Go into the village over against you, and straightway ye shall find an ass tied, and a colt with her: loose [them], and bring [them] unto me.**
saying unto them, Go into the village that is over against you, and straightway ye shall find an ass tied, and a colt with her: loose [them], and bring [them] unto me.
saying to them, `Go on to the village over-against you, and immediately ye shall find an ass bound, and a colt with her -- having loosed, bring ye to me;
- 3 And if any [man] say ought unto you, ye shall say, The Lord hath need of them; and straightway he will send them.**
And if any one say aught unto you, ye shall say, The Lord hath need of them; and straightway he will send them.
and if any one may say anything to you, ye shall say, that the lord hath need of them, and immediately he will send them.`

- 4 All this was done, that it might be fulfilled which was spoken by the prophet, saying,
Now this is come to pass, that it might be fulfilled which was spoken through the prophet,
saying,
And all this came to pass, that it might be fulfilled that was spoken through the prophet,
saying,**
- 5 Tell ye the daughter of Sion, Behold, thy King cometh unto thee, meek, and sitting upon an
ass, and a colt the foal of an ass.
Tell ye the daughter of Zion, Behold, thy King cometh unto thee, Meek, and riding upon an
ass, And upon a colt the foal of an ass.
`Tell ye the daughter of Zion, Lo, thy king doth come to thee, meek, and mounted on an
ass, and a colt, a foal of a beast of burden.`**
- 6 And the disciples went, and did as Jesus commanded them,
And the disciples went, and did even as Jesus appointed them,
And the disciples having gone and having done as Jesus commanded them,**
- 7 And brought the ass, and the colt, and put on them their clothes, and they set [him]
thereon.
and brought the ass, and the colt, and put on them their garments; and he sat thereon.
brought the ass and the colt, and did put on them their garments, and set [him] upon them;**
- 8 And a very great multitude spread their garments in the way; others cut down branches
from the trees, and strawed [them] in the way.
And the most part of the multitude spread their garments in the way; and others cut
branches from the trees, and spread them in the way.
and the very great multitude spread their own garments in the way, and others were
cutting branches from the trees, and were strewing in the way,**

- 9** And the multitudes that went before, and that followed, cried, saying, Hosanna to the Son of David: Blessed [is] he that cometh in the name of the Lord; Hosanna in the highest.
And the multitudes that went before him, and that followed, cried, saying, Hosanna to the son of David: Blessed [is] he that cometh in the name of the Lord; Hosanna in the highest.
and the multitudes who were going before, and who were following, were crying, saying, `Hosanna to the Son of David, blessed is he who is coming in the name of the Lord; Hosanna in the highest.`
- 10** And when he was come into Jerusalem, all the city was moved, saying, Who is this?
And when he was come into Jerusalem, all the city was stirred, saying, Who is this?
And he having entered into Jerusalem, all the city was moved, saying, `Who is this?`
- 11** And the multitude said, This is Jesus the prophet of Nazareth of Galilee.
And the multitudes said, This is the prophet, Jesus, from Nazareth of Galilee.
And the multitudes said, `This is Jesus the prophet, who [is] from Nazareth of Galilee.`
- 12** And Jesus went into the temple of God, and cast out all them that sold and bought in the temple, and overthrew the tables of the moneychangers, and the seats of them that sold doves,
And Jesus entered into the temple of God, and cast out all them that sold and bought in the temple, and overthrew the tables of he money-changers, and the seats of them that sold the doves;
And Jesus entered into the temple of God, and did cast forth all those selling and buying in the temple, and the tables of the money-changers he overturned, and the seats of those selling the doves,
- 13** And said unto them, It is written, My house shall be called the house of prayer; but ye have made it a den of thieves.
and he saith unto them, It is written, My house shall be called a house of prayer: but ye make it a den of robbers.
and he saith to them, `It hath been written, My house a house of prayer shall be called, but ye did make it a den of robbers.`

- 14 And the blind and the lame came to him in the temple; and he healed them.
And the blind and the lame came to him in the temple; and he healed them.
And there came to him blind and lame men in the temple, and he healed them,**
- 15 And when the chief priests and scribes saw the wonderful things that he did, and the children crying in the temple, and saying, Hosanna to the Son of David; they were sore displeased,
But when the chief priests and the scribes saw the wonderful things that he did, and the children that were crying in the temple and saying, Hosanna to the son of David; they were moved with indignation,
and the chief priests and the scribes having seen the wonderful things that he did, and the children crying in the temple, and saying, `Hosanna to the Son of David,` were much displeased;**
- 16 And said unto him, Hearest thou what these say? And Jesus saith unto them, Yea; have ye never read, Out of the mouth of babes and sucklings thou hast perfected praise?
and said unto him, Hearest thou what these are saying? And Jesus saith unto them, Yea: did ye never read, Out of the mouth of babes and sucklings thou has perfected praise?
and they said to him, `Hearest thou what these say?` And Jesus saith to them, `Yes, did ye never read, that, Out of the mouth of babes and sucklings Thou didst prepare praise?`**
- 17 And he left them, and went out of the city into Bethany; and he lodged there.
And he left them, and went forth out of the city to Bethany, and lodged there.
And having left them, he went forth out of the city to Bethany, and did lodge there,**
- 18 Now in the morning as he returned into the city, he hungered.
Now in the morning as he returned to the city, he hungered.
and in the morning turning back to the city, he hungered,**

19 And when he saw a fig tree in the way, he came to it, and found nothing thereon, but leaves only, and said unto it, Let no fruit grow on thee henceforward for ever. And presently the fig tree withered away.

And seeing a fig tree by the way side, he came to it, and found nothing thereon, but leaves only; and he saith unto it, Let there be no fruit from thee henceforward for ever. And immediately the fig tree withered away.

and having seen a certain fig-tree on the way, he came to it, and found nothing in it except leaves only, and he saith to it, `No more from thee may fruit be -- to the age;` and forthwith the fig-tree withered.

20 And when the disciples saw [it], they marvelled, saying, How soon is the fig tree withered away!

And when the disciples saw it, they marvelled, saying, How did the fig tree immediately wither away?

And the disciples having seen, did wonder, saying, `How did the fig-tree forthwith wither?`

21 Jesus answered and said unto them, Verily I say unto you, If ye have faith, and doubt not, ye shall not only do this [which is done] to the fig tree, but also if ye shall say unto this mountain, Be thou removed, and be thou cast into the sea; it shall be done.

And Jesus answered and said unto them, Verily I say unto you, If ye have faith, and doubt not, ye shall not only do what is done to the fig tree, but even if ye shall say unto this mountain, Be thou taken up and cast into the sea, it shall be done.

And Jesus answering said to them, `Verily I say to you, If ye may have faith, and may not doubt, not only this of the fig-tree shall ye do, but even if to this mount ye may say, Be lifted up and be cast into the sea, it shall come to pass;

22 And all things, whatsoever ye shall ask in prayer, believing, ye shall receive.

And all things, whatsoever ye shall ask in prayer, believing, ye shall receive.

and all -- as much as ye may ask in the prayer, believing, ye shall receive.`

23 And when he was come into the temple, the chief priests and the elders of the people came unto him as he was teaching, and said, By what authority doest thou these things? and who gave thee this authority?

And when he was come into the temple, the chief priests and the elders of the people came unto him as he was teaching, and said, By what authority doest thou these things? and who gave thee this authority?

And he having come to the temple, there came to him when teaching the chief priests and the elders of the people, saying, `By what authority dost thou do these things? and who gave thee this authority?`

24 And Jesus answered and said unto them, I also will ask you one thing, which if ye tell me, I in like wise will tell you by what authority I do these things.

And Jesus answered and said unto them, I also will ask you one question, which if ye tell me, I likewise will tell you by what authority I do these things.

And Jesus answering said to them, `I will ask you -- I also -- one word, which if ye may tell me, I also will tell you by what authority I do these things;

25 The baptism of John, whence was it? from heaven, or of men? And they reasoned with themselves, saying, If we shall say, From heaven; he will say unto us, Why did ye not then believe him?

The baptism of John, whence was it? from heaven or from men? And they reasoned with themselves, saying, If we shall say, From heaven; he will say unto us, Why then did ye not believe him?

the baptism of John, whence was it? -- from heaven, or from men?` And they were reasoning with themselves, saying, `If we should say, From heaven; he will say to us, Wherefore, then, did ye not believe him?

26 But if we shall say, Of men; we fear the people; for all hold John as a prophet.

But if we shall say, From men; we fear the multitude; for all hold John as a prophet.

and if we should say, From men, we fear the multitude, for all hold John as a prophet.`

- 27** And they answered Jesus, and said, We cannot tell. And he said unto them, Neither tell I you by what authority I do these things.
And they answered Jesus, and said, We know not. He also said unto them, Neither tell I you by what authority I do these things.
And answering Jesus they said, `We have not known.` He said to them -- he also -- `Neither do I tell you by what authority I do these things.
- 28** But what think ye? A [certain] man had two sons; and he came to the first, and said, Son, go work to day in my vineyard.
But what think ye? A man had two sons; and he came to the first, and said, Son, go work to-day in the vineyard.
`And what think ye? A man had two children, and having come to the first, he said, Child, go, to-day be working in my vineyard.`
- 29** He answered and said, I will not: but afterward he repented, and went.
And he answered and said, I will not: but afterward he repented himself, and went.
And he answering said, `I will not,` but at last, having repented, he went.
- 30** And he came to the second, and said likewise. And he answered and said, I [go], sir: and went not.
And he came to the second, and said likewise. And he answered and said, I [go], sir: and went not.
`And having come to the second, he said in the same manner, and he answering said, I [go], sir, and went not;

31 Whether of them twain did the will of [his] father? They say unto him, The first. Jesus saith unto them, Verily I say unto you, That the publicans and the harlots go into the kingdom of God before you.

Which of the two did the will of his father? They say, The first. Jesus saith unto them, Verily I say unto you, that the publicans and the harlots go into the kingdom of God before you.

which of the two did the will of the father?` They say to him, `The first.` Jesus saith to them, `Verily I say to you, that the tax-gatherers and the harlots do go before you into the reign of God,

32 For John came unto you in the way of righteousness, and ye believed him not: but the publicans and the harlots believed him: and ye, when ye had seen [it], repented not afterward, that ye might believe him.

For John came unto you in the way of righteousness, and ye believed him not; but the publicans and the harlots believed him: and ye, when ye saw it, did not even repent yourselves afterward, that ye might believe him.

for John came unto you in the way of righteousness, and ye did not believe him, and the tax-gatherers and the harlots did believe him, and ye, having seen, repented not at last -- to believe him.

33 Hear another parable: There was a certain householder, which planted a vineyard, and hedged it round about, and digged a winepress in it, and built a tower, and let it out to husbandmen, and went into a far country:

Hear another parable: There was a man that was a householder, who planted a vineyard, and set a hedge about it, and digged a winepress in it, and built a tower, and let it out to husbandmen, and went into another country.

`Hear ye another simile: There was a certain man, a householder, who planted a vineyard, and did put a hedge round it, and digged in it a wine-press, and built a tower, and gave it out to husbandmen, and went abroad.

34 And when the time of the fruit drew near, he sent his servants to the husbandmen, that they might receive the fruits of it.

And when the season of the fruits drew near, he sent his servants to the husbandmen, to receive his fruits.

And when the season of the fruits came nigh, he sent his servants unto the husbandmen, to receive the fruits of it,

35 And the husbandmen took his servants, and beat one, and killed another, and stoned another.

And the husbandmen took his servants, and beat one, and killed another, and stoned another.

and the husbandmen having taken his servants, one they scourged, and one they killed, and one they stoned.

36 Again, he sent other servants more than the first: and they did unto them likewise.

Again, he sent other servants more than the first: and they did unto them in like manner.

And again he sent other servants more than the first, and they did to them in the same manner.

37 But last of all he sent unto them his son, saying, They will reverence my son.

But afterward he sent unto them his son, saying, They will reverence my son.

And at last he sent unto them his son, saying, They will reverence my son;

38 But when the husbandmen saw the son, they said among themselves, This is the heir; come, let us kill him, and let us seize on his inheritance.

But the husbandmen, when they saw the son, said among themselves, This is the heir; come, let us kill him, and take his inheritance.

and the husbandmen having seen the son, said among themselves, This is the heir, come, we may kill him, and may possess his inheritance;

- 39 And they caught him, and cast [him] out of the vineyard, and slew [him].
And they took him, and cast him forth out of the vineyard, and killed him.
and having taken him, they cast [him] out of the vineyard, and killed him;**
- 40 When the lord therefore of the vineyard cometh, what will he do unto those husbandmen?
When therefore the lord of the vineyard shall come, what will he do unto those husbandmen?
whenever therefore the lord of the vineyard may come, what will he do to these husbandmen?**
- 41 They say unto him, He will miserably destroy those wicked men, and will let out [his] vineyard unto other husbandmen, which shall render him the fruits in their seasons.
They say unto him, He will miserably destroy those miserable men, and will let out the vineyard unto other husbandmen, who shall render him the fruits in their seasons.
They say to him, `Evil men -- he will evilly destroy them, and the vineyard will give out to other husbandmen, who will give back to him the fruits in their seasons.`**
- 42 Jesus saith unto them, Did ye never read in the scriptures, The stone which the builders rejected, the same is become the head of the corner: this is the Lord's doing, and it is marvellous in our eyes?
Jesus saith unto them, Did ye never read in the scriptures, The stone which the builders rejected, The same was made the head of the corner; This was from the Lord, And it is marvelous in our eyes?
Jesus saith to them, `Did ye never read in the Writings, A stone that the builders disallowed, it became head of a corner; from the Lord hath this come to pass, and it is wonderful in our eyes.**

- 43 Therefore say I unto you, The kingdom of God shall be taken from you, and given to a nation bringing forth the fruits thereof.**
Therefore say I unto you, The kingdom of God shall be taken away from you, and shall be given to a nation bringing forth the fruits thereof.
`Because of this I say to you, that the reign of God shall be taken from you, and given to a nation bringing forth its fruit;
- 44 And whosoever shall fall on this stone shall be broken: but on whomsoever it shall fall, it will grind him to powder.**
And he that falleth on this stone shall be broken to pieces: but on whomsoever it shall fall, it will scatter him as dust.
and he who is falling on this stone shall be broken, and on whomsoever it may fall it will crush him to pieces.`
- 45 And when the chief priests and Pharisees had heard his parables, they perceived that he spake of them.**
And when the chief priests and the Pharisees heard his parables, they perceived that he spake of them.
And the chief priests and the Pharisees having heard his similes, knew that of them he speaketh,
- 46 But when they sought to lay hands on him, they feared the multitude, because they took him for a prophet.**
And when they sought to lay hold on him, they feared the multitudes, because they took him for a prophet.
and seeking to lay hold on him, they feared the multitudes, seeing they were holding him as a prophet.
- 1 And Jesus answered and spake unto them again by parables, and said,**
And Jesus answered and spake again in parables unto them, saying,
And Jesus answering, again spake to them in similes, saying,

- 2 The kingdom of heaven is like unto a certain king, which made a marriage for his son,
The kingdom of heaven is likened unto a certain king, who made a marriage feast for his son,
`The reign of the heavens was likened to a man, a king, who made marriage-feasts for his son,**
- 3 And sent forth his servants to call them that were bidden to the wedding: and they would not come.
and sent forth his servants to call them that were bidden to the marriage feast: and they would not come.
and he sent forth his servants to call those having been called to the marriage-feasts, and they were not willing to come.**
- 4 Again, he sent forth other servants, saying, Tell them which are bidden, Behold, I have prepared my dinner: my oxen and [my] fatlings [are] killed, and all things [are] ready: come unto the marriage.
Again he sent forth other servants, saying, Tell them that are bidden, Behold, I have made ready my dinner; my oxen and my fatlings are killed, and all things are ready: come to the marriage feast.
`Again he sent forth other servants, saying, Say to those who have been called: Lo, my dinner I prepared, my oxen and the fatlings have been killed, and all things [are] ready, come ye to the marriage-feasts;**
- 5 But they made light of [it], and went their ways, one to his farm, another to his merchandise:
But they made light of it, and went their ways, one to his own farm, another to his merchandise;
and they, having disregarded [it], went away, the one to his own field, and the other to his merchandise;**

- 6 And the remnant took his servants, and entreated [them] spitefully, and slew [them]. and the rest laid hold on his servants, and treated them shamefully, and killed them. and the rest, having laid hold on his servants, did insult and slay [them].**
- 7 But when the king heard [thereof], he was wroth: and he sent forth his armies, and destroyed those murderers, and burned up their city.
But the king was wroth; and he sent his armies, and destroyed those murderers, and burned their city.
`And the king having heard, was wroth, and having sent forth his soldiers, he destroyed those murderers, and their city he set on fire;**
- 8 Then saith he to his servants, The wedding is ready, but they which were bidden were not worthy.
Then saith he to his servants, The wedding is ready, but they that were bidden were not worthy.
then saith he to his servants, The marriage-feast indeed is ready, and those called were not worthy,**
- 9 Go ye therefore into the highways, and as many as ye shall find, bid to the marriage. Go ye therefore unto the partings of the highways, and as many as ye shall find, bid to the marriage feast.
be going, then, on to the cross-ways, and as many as ye may find, call ye to the marriage-feasts.**
- 10 So those servants went out into the highways, and gathered together all as many as they found, both bad and good: and the wedding was furnished with guests.
And those servants went out into the highways, and gathered together all as many as they found, both bad and good: and the wedding was filled with guests.
`And those servants, having gone forth to the ways, did gather all, as many as they found, both bad and good, and the marriage-feast apartment was filled with those reclining.**

- 11 And when the king came in to see the guests, he saw there a man which had not on a wedding garment:
But when the king came in to behold the guests, he saw there a man who had not on a wedding-garment:
`And the king having come in to view those reclining, saw there a man not clothed with clothing of the marriage-feast,**
- 12 And he saith unto him, Friend, how camest thou in hither not having a wedding garment?
And he was speechless.
and he saith unto him, Friend, how camest thou in hither not having a wedding-garment?
And he was speechless.
and he saith to him, Comrade, how didst thou come in hither, not having clothing of the marriage-feast? and he was speechless.**
- 13 Then said the king to the servants, Bind him hand and foot, and take him away, and cast [him] into outer darkness; there shall be weeping and gnashing of teeth.
Then the king said to the servants, Bind him hand and foot, and cast him out into the outer darkness; there shall be the weeping and the gnashing of teeth.
`Then said the king to the ministrants, Having bound his feet and hands, take him up and cast forth to the outer darkness, there shall be the weeping and the gnashing of the teeth;**
- 14 For many are called, but few [are] chosen.
For many are called, but few chosen.
for many are called, and few chosen.`**
- 15 Then went the Pharisees, and took counsel how they might entangle him in [his] talk.
Then went the Pharisees, and took counsel how they might ensnare him in [his] talk.
Then the Pharisees having gone, took counsel how they might ensnare him in words,**

16 And they sent out unto him their disciples with the Herodians, saying, Master, we know that thou art true, and teachest the way of God in truth, neither carest thou for any [man]: for thou regardest not the person of men.

And they send to him their disciples, with the Herodians, saying, Teacher, we know that thou art true, and teachest the way of God in truth, and carest not for any one: for thou regardest not the person of men.

and they send to him their disciples with the Herodians, saying, `Teacher, we have known that thou art true, and the way of God in truth thou dost teach, and thou art not caring for any one, for thou dost not look to the face of men;

17 Tell us therefore, What thinkest thou? Is it lawful to give tribute unto Caesar, or not? Tell us therefore, What thinkest thou? Is it lawful to give tribute unto Caesar, or not? tell us, therefore, what dost thou think? is it lawful to give tribute to Caesar or not?

18 But Jesus perceived their wickedness, and said, Why tempt ye me, [ye] hypocrites? But Jesus perceived their wickedness, and said, Why make ye trial of me, ye hypocrites? And Jesus having known their wickedness, said, `Why me do ye tempt, hypocrites?

19 Shew me the tribute money. And they brought unto him a penny. Show me the tribute money. And they brought unto him a denarius. show me the tribute-coin?` and they brought to him a denary;

20 And he saith unto them, Whose [is] this image and superscription? And he saith unto them, Whose is this image and superscription? and he saith to them, `Whose [is] this image and the inscription?`

- 21** They say unto him, Caesar's. Then saith he unto them, Render therefore unto Caesar the things which are Caesar's; and unto God the things that are God's.
 They say unto him, Caesar's. Then saith he unto them, Render therefore unto Caesar the things that are Caesar's; and unto God the things that are God's.
 they say to him, `Caesar's;` then saith he to them, `Render therefore the things of Caesar to Caesar, and the things of God to God;`
- 22** When they had heard [these words], they marvelled, and left him, and went their way. And when they heard it, they marvelled, and left him, and went away. and having heard they wondered, and having left him they went away.
- 23** The same day came to him the Sadducees, which say that there is no resurrection, and asked him,
 On that day there came to him Sadducees, they that say that there is no resurrection: and they asked him,
 In that day there came near to him Sadducees, who are saying there is not a rising again, and they questioned him, saying,
- 24** Saying, Master, Moses said, If a man die, having no children, his brother shall marry his wife, and raise up seed unto his brother.
 saying, Teacher, Moses said, If a man die, having no children, his brother shall marry his wife, and raise up seed unto his brother.
 `Teacher, Moses said, If any one may die not having children, his brother shall marry his wife, and shall raise up seed to his brother.
- 25** Now there were with us seven brethren: and the first, when he had married a wife, deceased, and, having no issue, left his wife unto his brother:
 Now there were with us seven brethren: and the first married and deceased, and having no seed left his wife unto his brother;
 `And there were with us seven brothers, and the first having married did die, and not having seed, he left his wife to his brother;

- 26 Likewise the second also, and the third, unto the seventh.
in like manner the second also, and the third, unto the seventh.
in like manner also the second, and the third, unto the seventh,**
- 27 And last of all the woman died also.
And after them all, the woman died.
and last of all died also the woman;**
- 28 Therefore in the resurrection whose wife shall she be of the seven? for they all had her.
In the resurrection therefore whose wife shall she be of the seven? for they all had her.
therefore in the rising again, of which of the seven shall she be wife -- for all had her?**
- 29 Jesus answered and said unto them, Ye do err, not knowing the scriptures, nor the power of God.
But Jesus answered and said unto them, Ye do err, not knowing the scriptures, nor the power of God.
And Jesus answering said to them, `Ye go astray, not knowing the Writings, nor the power of God;**
- 30 For in the resurrection they neither marry, nor are given in marriage, but are as the angels of God in heaven.
For in the resurrection they neither marry, nor are given in marriage, but are as angels in heaven.
for in the rising again they do not marry, nor are they given in marriage, but are as messengers of God in heaven.**

- 31 But as touching the resurrection of the dead, have ye not read that which was spoken unto you by God, saying,
But as touching the resurrection of the dead, have ye not read that which was spoken unto you by God, saying,
`And concerning the rising again of the dead, did ye not read that which was spoken to you by God, saying,**
- 32 I am the God of Abraham, and the God of Isaac, and the God of Jacob? God is not the God of the dead, but of the living.
I am the God of Abraham, and the God of Isaac, and the God of Jacob? God is not [the God] of the dead, but of the living.
I am the God of Abraham, and the God of Isaac, and the God of Jacob? God is not a God of dead men, but of living.`**
- 33 And when the multitude heard [this], they were astonished at his doctrine.
And when the multitudes heard it, they were astonished at his teaching.
And having heard, the multitudes were astonished at his teaching;**
- 34 But when the Pharisees had heard that he had put the Sadducees to silence, they were gathered together.
But the Pharisees, when they heard that he had put the Sadducees to silence, gathered themselves together.
and the Pharisees, having heard that he did silence the Sadducees, were gathered together unto him;**
- 35 Then one of them, [which was] a lawyer, asked [him a question], tempting him, and
And one of them, a lawyer, asked him a question, trying him:
and one of them, a lawyer, did question, tempting him, and saying,**

- 36 Master, which [is] the great commandment in the law?
Teacher, which is the great commandment in the law?
`Teacher, which [is] the great command in the Law?`**
- 37 Jesus said unto him, Thou shalt love the Lord thy God with all thy heart, and with all thy soul, and with all thy mind.
And he said unto him, Thou shalt love the Lord thy God with all thy heart, and with all thy soul, and with all thy mind.
And Jesus said to him, `Thou shalt love the Lord thy God with all thy heart, and with all thy soul, and with all thine understanding --**
- 38 This is the first and great commandment.
This is the great and first commandment.
this is a first and great command;**
- 39 And the second [is] like unto it, Thou shalt love thy neighbour as thyself.
And a second like [unto it] is this, Thou shalt love thy neighbor as thyself.
and the second [is] like to it, Thou shalt love thy neighbor as thyself;**
- 40 On these two commandments hang all the law and the prophets.
On these two commandments the whole law hangeth, and the prophets.
on these -- the two commands -- all the law and the prophets do hang.`**
- 41 While the Pharisees were gathered together, Jesus asked them,
Now while the Pharisees were gathered together, Jesus asked them a question,
And the Pharisees having been gathered together, Jesus did question them,**

42 Saying, What think ye of Christ? whose son is he? They say unto him, [The Son] of David.
saying, What think ye of the Christ? whose son is he? They say unto him, [The son] of David.

saying, `What do ye think concerning the Christ? of whom is he son?` They say to him, `Of David.`

43 He saith unto them, How then doth David in spirit call him Lord, saying,
He saith unto them, How then doth David in the Spirit call him Lord, saying,
He saith to them, `How then doth David in the Spirit call him lord, saying,

44 The LORD said unto my Lord, Sit thou on my right hand, till I make thine enemies thy
footstool?

The Lord said unto my Lord, Sit thou on my right hand, Till I put thine enemies underneath
thy feet?

The Lord said to my lord, Sit at my right hand, till I may make thine enemies thy footstool?

45 If David then call him Lord, how is he his son?
If David then calleth him Lord, how is he his son?
If then David doth call him lord, how is he his son?`

46 And no man was able to answer him a word, neither durst any [man] from that day forth ask
him any more [questions].

And no one was able to answer him a word, neither durst any man from that day forth ask
him any more questions.

And no one was able to answer him a word, nor durst any from that day question him any
more.

- 1 Then spake Jesus to the multitude, and to his disciples,
Then spake Jesus to the multitudes and to his disciples,
Then Jesus spake to the multitudes, and to his disciples,**
- 2 Saying, The scribes and the Pharisees sit in Moses' seat:
saying, The scribes and the Pharisees sit on Moses seat:
saying, `On the seat of Moses sat down the scribes and the Pharisees;**
- 3 All therefore whatsoever they bid you observe, [that] observe and do; but do not ye after their works: for they say, and do not.
all things therefore whatsoever they bid you, [these] do and observe: but do not ye after their works; for they say, and do not.
all, then, as much as they may say to you to observe, observe and do, but according to their works do not, for they say, and do not;**
- 4 For they bind heavy burdens and grievous to be borne, and lay [them] on men's shoulders; but they [themselves] will not move them with one of their fingers.
Yea, they bind heavy burdens and grievous to be borne, and lay them on men`s shoulders; but they themselves will not move them with their finger.
for they bind together burdens heavy and grievous to be borne, and lay upon the shoulders of men, but with their finger they will not move them.**
- 5 But all their works they do for to be seen of men: they make broad their phylacteries, and enlarge the borders of their garments,
But all their works they do to be seen of men: for they make broad their phylacteries, and enlarge the borders [of their garments],
`And all their works they do to be seen by men, and they make broad their phylacteries, and enlarge the fringes of their garments,**

- 6 And love the uppermost rooms at feasts, and the chief seats in the synagogues, and love the chief place at feasts, and the chief seats in the synagogues, they love also the chief couches in the supper, and the chief seats in the synagogues,**
- 7 And greetings in the markets, and to be called of men, Rabbi, Rabbi. and the salutations in the marketplaces, and to be called of men, Rabbi. and the salutations in the market-places, and to be called by men, Rabbi, Rabbi.**
- 8 But be not ye called Rabbi: for one is your Master, [even] Christ; and all ye are brethren. But be not ye called Rabbi: for one is your teacher, and all ye are brethren. `And ye -- ye may not be called Rabbi, for one is your director -- the Christ, and all ye are brethren;**
- 9 And call no [man] your father upon the earth: for one is your Father, which is in heaven. And call no man your father on the earth: for one is your Father, [even] he who is in heaven. and ye may not call [any] your father on the earth, for one is your Father, who is in the heavens,**
- 10 Neither be ye called masters: for one is your Master, [even] Christ. Neither be ye called masters: for one is your master, [even] the Christ. nor may ye be called directors, for one is your director -- the Christ.**
- 11 But he that is greatest among you shall be your servant. But he that is greatest among you shall be your servant. And the greater of you shall be your ministrant,**

12 And whosoever shall exalt himself shall be abased; and he that shall humble himself shall be exalted.

And whosoever shall exalt himself shall be humbled; and whosoever shall humble himself shall be exalted.

and whoever shall exalt himself shall be humbled, and whoever shall humble himself shall be exalted.

13 But woe unto you, scribes and Pharisees, hypocrites! for ye shut up the kingdom of heaven against men: for ye neither go in [yourselves], neither suffer ye them that are entering to go in.

But woe unto you, scribes and Pharisees, hypocrites! because ye shut the kingdom of heaven against men: for ye enter not in yourselves, neither suffer ye them that are entering in to enter[.]

`Wo to you, Scribes and Pharisees, hypocrites! because ye shut up the reign of the heavens before men, for ye do not go in, nor those going in do ye suffer to enter.

14 Woe unto you, scribes and Pharisees, hypocrites! for ye devour widows' houses, and for a pretence make long prayer: therefore ye shall receive the greater damnation.

Woe unto you, scribes and Pharisees, hypocrites! for ye devour widows' houses, even while for a pretence ye make long prayers: therefore ye shall receive greater condemnation.

`Wo to you, Scribes and Pharisees, hypocrites! because ye eat up the houses of the widows, and for a pretence make long prayers, because of this ye shall receive more abundant judgment.

15 Woe unto you, scribes and Pharisees, hypocrites! for ye compass sea and land to make one proselyte, and when he is made, ye make him twofold more the child of hell than yourselves.

Woe unto you, scribes and Pharisees, hypocrites! for ye compass sea and land to make one proselyte; and when he is become so, ye make him twofold more a son of hell than yourselves.

`Wo to you, Scribes and Pharisees, hypocrites! because ye go round the sea and the dry land to make one proselyte, and whenever it may happen -- ye make him a son of gehenna twofold more than yourselves.

- 16 Woe unto you, [ye] blind guides, which say, Whosoever shall swear by the temple, it is nothing; but whosoever shall swear by the gold of the temple, he is a debtor!
Woe unto you, ye blind guides, that say, Whosoever shall swear by the temple, it is nothing; but whosoever shall swear by the gold of the temple, he is a debtor.
`Wo to you, blind guides, who are saying, Whoever may swear by the sanctuary, it is nothing, but whoever may swear by the gold of the sanctuary -- is debtor!**
- 17 [Ye] fools and blind: for whether is greater, the gold, or the temple that sanctifieth the gold?
Ye fools and blind: for which is greater, the gold, or the temple that hath sanctified the gold?
Fools and blind! for which [is] greater, the gold, or the sanctuary that is sanctifying the gold?**
- 18 And, Whosoever shall swear by the altar, it is nothing; but whosoever sweareth by the gift that is upon it, he is guilty.
And, Whosoever shall swear by the altar, it is nothing; but whosoever shall swear by the gift that is upon it, he is a debtor.
`And, whoever may swear by the altar, it is nothing; but whoever may swear by the gift that is upon it -- is debtor!**
- 19 [Ye] fools and blind: for whether [is] greater, the gift, or the altar that sanctifieth the gift?
Ye blind: for which is greater, the gift, or the altar that sanctifieth the gift?
Fools and blind! for which [is] greater, the gift, or the altar that is sanctifying the gift?**
- 20 Whoso therefore shall swear by the altar, sweareth by it, and by all things thereon.
He therefore that sweareth by the altar, sweareth by it, and by all things thereon.
`He therefore who did swear by the altar, doth swear by it, and by all things on it;**

- 21 And whoso shall swear by the temple, sweareth by it, and by him that dwelleth therein. And he that sweareth by the temple, sweareth by it, and by him that dwelleth therein. and he who did swear by the sanctuary, doth swear by it, and by Him who is dwelling in it;**
- 22 And he that shall swear by heaven, sweareth by the throne of God, and by him that sitteth thereon. And he that sweareth by the heaven, sweareth by the throne of God, and by him that sitteth thereon. and he who did swear by the heaven, doth swear by the throne of God, and by Him who is sitting upon it.**
- 23 Woe unto you, scribes and Pharisees, hypocrites! for ye pay tithe of mint and anise and cummin, and have omitted the weightier [matters] of the law, judgment, mercy, and faith: these ought ye to have done, and not to leave the other undone. Woe unto you, scribes and Pharisees, hypocrites! for ye tithe mint and anise and cummin, and have left undone the weightier matters of the law, justice, and mercy, and faith: but these ye ought to have done, and not to have left the other undone. `Wo to you, Scribes and Pharisees, hypocrites! because ye give tithe of the mint, and the dill, and the cumin, and did neglect the weightier things of the Law -- the judgment, and the kindness, and the faith; these it behoved [you] to do, and those not to neglect.**
- 24 [Ye] blind guides, which strain at a gnat, and swallow a camel. Ye blind guides, that strain out the gnat, and swallow the camel! `Blind guides! who are straining out the gnat, and the camel are swallowing.**
- 25 Woe unto you, scribes and Pharisees, hypocrites! for ye make clean the outside of the cup and of the platter, but within they are full of extortion and excess. Woe unto you, scribes and Pharisees, hypocrites! for ye cleanse the outside of the cup and of the platter, but within they are full from extortion and excess. `Wo to you, Scribes and Pharisees, hypocrites! because ye make clean the outside of the cup and the plate, and within they are full of rapine and incontinence.**

- 26 [Thou] blind Pharisee, cleanse first that [which is] within the cup and platter, that the outside of them may be clean also.**
Thou blind Pharisee, cleanse first the inside of the cup and of the platter, that the outside thereof may become clean also.
`Blind Pharisee! cleanse first the inside of the cup and the plate, that the outside of them also may become clean.
- 27 Woe unto you, scribes and Pharisees, hypocrites! for ye are like unto whited sepulchres, which indeed appear beautiful outward, but are within full of dead [men's] bones, and of all uncleanness.**
Woe unto you, scribes and Pharisees, hypocrites! for ye are like unto whited sepulchres, which outwardly appear beautiful, but inwardly are full of dead men`s bones, and of all uncleanness.
`Wo to you, Scribes and Pharisees, hypocrites! because ye are like to whitewashed sepulchres, which outwardly indeed do appear beautiful, and within are full of bones of dead men, and of all uncleanness;
- 28 Even so ye also outwardly appear righteous unto men, but within ye are full of hypocrisy and iniquity.**
Even so ye also outwardly appear righteous unto men, but inwardly ye are full of hypocrisy and iniquity.
so also ye outwardly indeed do appear to men righteous, and within ye are full of hypocrisy and lawlessness.
- 29 Woe unto you, scribes and Pharisees, hypocrites! because ye build the tombs of the prophets, and garnish the sepulchres of the righteous,**
Woe unto you, scribes and Pharisees, hypocrites! for ye build the sepulchres of the prophets, and garnish the tombs of the righteous,
`Wo to you, Scribes and Pharisees, hypocrites! because ye build the sepulchres of the prophets, and adorn the tombs of the righteous,

- 30 And say, If we had been in the days of our fathers, we would not have been partakers with them in the blood of the prophets.**
and say, If we had been in the days of our fathers, we should not have been partakers with them in the blood of the prophets.
and say, If we had been in the days of our fathers, we would not have been partakers with them in the blood of the prophets.
- 31 Wherefore ye be witnesses unto yourselves, that ye are the children of them which killed the prophets.**
Wherefore ye witness to yourselves, that ye are sons of them that slew the prophets.
So that ye testify to yourselves, that ye are sons of them who did murder the prophets;
- 32 Fill ye up then the measure of your fathers.**
Fill ye up then the measure of your fathers.
and ye -- ye fill up the measure of your fathers.
- 33 [Ye] serpents, [ye] generation of vipers, how can ye escape the damnation of hell?**
Ye serpents, ye offspring of vipers, how shall ye escape the judgment of hell?
`Serpents! brood of vipers! how may ye escape from the judgment of the gehenna?
- 34 Wherefore, behold, I send unto you prophets, and wise men, and scribes: and [some] of them ye shall kill and crucify; and [some] of them shall ye scourge in your synagogues, and persecute [them] from city to city:**
Therefore, behold, I send unto you prophets, and wise men, and scribes: some of them shall ye kill and crucify; and some of them shall ye scourge in your synagogues, and persecute from city to city:
`Because of this, lo, I send to you prophets, and wise men, and scribes, and of them ye will kill and crucify, and of them ye will scourge in your synagogues, and will pursue from city to city;

- 35 That upon you may come all the righteous blood shed upon the earth, from the blood of righteous Abel unto the blood of Zacharias son of Barachias, whom ye slew between the temple and the altar.**
that upon you may come all the righteous blood shed on the earth, from the blood of Abel the righteous unto the blood of Zachariah son of Barachiah, whom ye slew between the sanctuary and the altar.
that on you may come all the righteous blood being poured out on the earth from the blood of Abel the righteous, unto the blood of Zacharias son of Barachias, whom ye slew between the sanctuary and the altar:
- 36 Verily I say unto you, All these things shall come upon this generation.**
Verily I say unto you, All these things shall come upon this generation.
verily I say to you, all these things shall come upon this generation.
- 37 O Jerusalem, Jerusalem, [thou] that killest the prophets, and stonest them which are sent unto thee, how often would I have gathered thy children together, even as a hen gathereth her chickens under [her] wings, and ye would not!**
O Jerusalem, Jerusalem, that killeth the prophets, and stoneth them that are sent unto her! how often would I have gathered thy children together, even as a hen gathereth her chickens under her wings, and ye would not!
Jerusalem, Jerusalem, that art killing the prophets, and stoning those sent unto thee, how often did I will to gather thy children together, as a hen doth gather her own chickens under the wings, and ye did not will.
- 38 Behold, your house is left unto you desolate.**
Behold, your house is left unto you desolate.
Lo, left desolate to you is your house;

39 For I say unto you, Ye shall not see me henceforth, till ye shall say, Blessed [is] he that cometh in the name of the Lord.

For I say unto you, Ye shall not see me henceforth, till ye shall say, Blessed [is] he that cometh in the name of the Lord.

for I say to you, ye may not see me henceforth, till ye may say, Blessed [is] he who is coming in the name of the Lord.`

1 And Jesus went out, and departed from the temple: and his disciples came to [him] for to shew him the buildings of the temple.

And Jesus went out from the temple, and was going on his way; and his disciples came to him to show him the buildings of the temple.

And having gone forth, Jesus departed from the temple, and his disciples came near to show him the buildings of the temple,

2 And Jesus said unto them, See ye not all these things? verily I say unto you, There shall not be left here one stone upon another, that shall not be thrown down.

But he answered and said unto them, See ye not all these things? verily I say unto you, There shall not be left here one stone upon another, that shall not be thrown down.

and Jesus said to them, `Do ye not see all these? verily I say to you, There may not be left here a stone upon a stone, that shall not be thrown down.`

3 And as he sat upon the mount of Olives, the disciples came unto him privately, saying, Tell us, when shall these things be? and what [shall be] the sign of thy coming, and of the end of the world?

And as he sat on the mount of Olives, the disciples came unto him privately, saying, Tell us, when shall these things be? and what [shall be] the sign of thy coming, and of the end of the world?

And when he is sitting on the mount of the Olives, the disciples came near to him by himself, saying, `Tell us, when shall these be? and what [is] the sign of thy presence, and of the full end of the age?`

- 4 And Jesus answered and said unto them, Take heed that no man deceive you.
And Jesus answered and said unto them, Take heed that no man lead you astray.
And Jesus answering said to them, `Take heed that no one may lead you astray,**
- 5 For many shall come in my name, saying, I am Christ; and shall deceive many.
For many shall come in my name, saying, I am the Christ; and shall lead many astray.
for many shall come in my name, saying, I am the Christ, and they shall lead many astray,**
- 6 And ye shall hear of wars and rumours of wars: see that ye be not troubled: for all [these things] must come to pass, but the end is not yet.
And ye shall hear of wars and rumors of wars; see that ye be not troubled: for [these things] must needs come to pass; but the end is not yet.
and ye shall begin to hear of wars, and reports of wars; see, be not troubled, for it behoveth all [these] to come to pass, but the end is not yet.**
- 7 For nation shall rise against nation, and kingdom against kingdom: and there shall be famines, and pestilences, and earthquakes, in divers places.
For nation shall rise against nation, and kingdom against kingdom; and there shall be famines and earthquakes in divers places.
`For nation shall rise against nation, and kingdom against kingdom, and there shall be famines, and pestilences, and earthquakes, in divers places;**
- 8 All these [are] the beginning of sorrows.
But all these things are the beginning of travail.
and all these [are] the beginning of sorrows;**

- 9 Then shall they deliver you up to be afflicted, and shall kill you: and ye shall be hated of all nations for my name's sake.**
Then shall they deliver you up unto tribulation, and shall kill you: and ye shall be hated of all the nations for my name`s sake.
then they shall deliver you up to tribulation, and shall kill you, and ye shall be hated by all the nations because of my name;
- 10 And then shall many be offended, and shall betray one another, and shall hate one another.**
And then shall many stumble, and shall deliver up one another, and shall hate one another.
and then shall many be stumbled, and they shall deliver up one another, and shall hate one another.
- 11 And many false prophets shall rise, and shall deceive many.**
And many false prophets shall arise, and shall lead many astray.
`And many false prophets shall arise, and shall lead many astray;
- 12 And because iniquity shall abound, the love of many shall wax cold.**
And because iniquity shall be multiplied, the love of the many shall wax cold.
and because of the abounding of the lawlessness, the love of the many shall become cold;
- 13 But he that shall endure unto the end, the same shall be saved.**
But he that endureth to the end, the same shall be saved.
but he who did endure to the end, he shall be saved;

- 14 And this gospel of the kingdom shall be preached in all the world for a witness unto all nations; and then shall the end come.**
And this gospel of the kingdom shall be preached in the whole world for a testimony unto all the nations; and then shall the end come.
and this good news of the reign shall be proclaimed in all the world, for a testimony to all the nations; and then shall the end arrive.
- 15 When ye therefore shall see the abomination of desolation, spoken of by Daniel the prophet, stand in the holy place, (whoso readeth, let him understand:)**
When therefore ye see the abomination of desolation, which was spoken of through Daniel the prophet, standing in the holy place (let him that readeth understand),
Whenever, therefore, ye may see the abomination of the desolation, that was spoken of through Daniel the prophet, standing in the holy place (whoever is reading let him
- 16 Then let them which be in Judaea flee into the mountains:**
then let them that are in Judaea flee unto the mountains:
then those in Judea -- let them flee to the mounts;
- 17 Let him which is on the housetop not come down to take any thing out of his house:**
let him that is on the housetop not go down to take out things that are in his house:
he on the house-top -- let him not come down to take up any thing out of his house;
- 18 Neither let him which is in the field return back to take his clothes.**
and let him that is in the field not return back to take his cloak.
and he in the field -- let him not turn back to take his garments.
- 19 And woe unto them that are with child, and to them that give suck in those days!**
But woe unto them that are with child and to them that give suck in those days!
And wo to those with child, and to those giving suck in those days;

- 20 But pray ye that your flight be not in the winter, neither on the sabbath day:
And pray ye that your flight be not in the winter, neither on a sabbath:
and pray ye that your flight may not be in winter, nor on a sabbath;**
- 21 For then shall be great tribulation, such as was not since the beginning of the world to this time, no, nor ever shall be.
for then shall be great tribulation, such as hath not been from the beginning of the world until now, no, nor ever shall be.
for there shall be then great tribulation, such as was not from the beginning of the world till now, no, nor may be.**
- 22 And except those days should be shortened, there should no flesh be saved: but for the elect's sake those days shall be shortened.
And except those days had been shortened, no flesh would have been saved: but for the elect's sake those days shall be shortened.
And if those days were not shortened, no flesh would have been saved; but because of the chosen, shall those days be shortened.**
- 23 Then if any man shall say unto you, Lo, here [is] Christ, or there; believe [it] not.
Then if any man shall say unto you, Lo, here is the Christ, or, Here; believe [it] not.
Then if any one may say to you, Lo, here [is] the Christ! or here! ye may not believe;**
- 24 For there shall arise false Christs, and false prophets, and shall shew great signs and wonders; insomuch that, if [it were] possible, they shall deceive the very elect.
For there shall arise false Christs, and false prophets, and shall show great signs and wonders; so as to lead astray, if possible, even the elect.
for there shall arise false Christs, and false prophets, and they shall give great signs and wonders, so as to lead astray, if possible, also the chosen.**

- 25 Behold, I have told you before.
Behold, I have told you beforehand.
Lo, I did tell you beforehand.**
- 26 Wherefore if they shall say unto you, Behold, he is in the desert; go not forth: behold, [he is] in the secret chambers; believe [it] not.
If therefore they shall say unto you, Behold, he is in the wilderness; go not forth: Behold, he is in the inner chambers; believe [it] not.
`If therefore they may say to you, Lo, in the wilderness he is, ye may not go forth; lo, in the inner chambers, ye may not believe;**
- 27 For as the lightning cometh out of the east, and shineth even unto the west; so shall also the coming of the Son of man be.
For as the lightning cometh forth from the east, and is seen even unto the west; so shall be the coming of the Son of man.
for as the lightning doth come forth from the east, and doth appear unto the west, so shall be also the presence of the Son of Man;**
- 28 For wheresoever the carcase is, there will the eagles be gathered together.
Wheresoever the carcase is, there will the eagles be gathered together.
for wherever the carcase may be, there shall the eagles be gathered together.**
- 29 Immediately after the tribulation of those days shall the sun be darkened, and the moon shall not give her light, and the stars shall fall from heaven, and the powers of the heavens shall be shaken:
But immediately after the tribulation of those days the sun shall be darkened, and the moon shall not give her light, and the stars shall fall from heaven, and the powers of the heavens shall be shaken:
`And immediately after the tribulation of those days, the sun shall be darkened, and the moon shall not give her light, and the stars shall fall from the heaven, and the powers of the heavens shall be shaken;**

30 And then shall appear the sign of the Son of man in heaven: and then shall all the tribes of the earth mourn, and they shall see the Son of man coming in the clouds of heaven with power and great glory.

and then shall appear the sign of the Son of man in heaven: and then shall all the tribes of the earth mourn, and they shall see the Son of man coming on the clouds of heaven with power and great glory.

and then shall appear the sign of the Son of Man in the heaven; and then shall all the tribes of the earth smite the breast, and they shall see the Son of Man coming upon the clouds of the heaven, with power and much glory;

31 And he shall send his angels with a great sound of a trumpet, and they shall gather together his elect from the four winds, from one end of heaven to the other.

And he shall send forth his angels with a great sound of a trumpet, and they shall gather together his elect from the four winds, from one end of heaven to the other.

and he shall send his messengers with a great sound of a trumpet, and they shall gather together his chosen from the four winds, from the ends of the heavens unto the ends thereof.

32 Now learn a parable of the fig tree; When his branch is yet tender, and putteth forth leaves, ye know that summer [is] nigh:

Now from the fig tree learn her parable: when her branch is now become tender, and putteth forth its leaves, ye know that the summer is nigh;

And from the fig-tree learn ye the simile: When already its branch may have become tender, and the leaves it may put forth, ye know that summer [is] nigh,

33 So likewise ye, when ye shall see all these things, know that it is near, [even] at the doors. even so ye also, when ye see all these things, know ye that he is nigh, [even] at the doors. so also ye, when ye may see all these, ye know that it is nigh -- at the doors.

- 34 Verily I say unto you, This generation shall not pass, till all these things be fulfilled.
Verily I say unto you, This generation shall not pass away, till all these things be accomplished.
Verily I say to you, this generation may not pass away till all these may come to pass.**
- 35 Heaven and earth shall pass away, but my words shall not pass away.
Heaven and earth shall pass away, but my words shall not pass away.
The heaven and the earth shall pass away, but my words shall not pass away.**
- 36 But of that day and hour knoweth no [man], no, not the angels of heaven, but my Father only.
But of that day and hour knoweth no one, not even the angels of heaven, neither the Son, but the Father only.
`And concerning that day and the hour no one hath known -- not even the messengers of the heavens -- except my Father only;**
- 37 But as the days of Noe [were], so shall also the coming of the Son of man be.
And as [were] the days of Noah, so shall be the coming of the Son of man.
and as the days of Noah -- so shall be also the presence of the Son of Man;**
- 38 For as in the days that were before the flood they were eating and drinking, marrying and giving in marriage, until the day that Noe entered into the ark,
For as in those days which were before the flood they were eating and drinking, marrying and giving in marriage, until the day that Noah entered into the ark,
for as they were, in the days before the flood, eating, and drinking, marrying, and giving in marriage, till the day Noah entered into the ark,**

39 And knew not until the flood came, and took them all away; so shall also the coming of the Son of man be.

and they knew not until the flood came, and took them all away; so shall be the coming of the Son of man.

and they did not know till the flood came and took all away; so shall be also the presence of the Son of Man.

40 Then shall two be in the field; the one shall be taken, and the other left.

Then shall two man be in the field; one is taken, and one is left:

Then two men shall be in the field, the one is received, and the one is left;

41 Two [women shall be] grinding at the mill; the one shall be taken, and the other left.

two women [shall be] grinding at the mill; one is taken, and one is left.

two women shall be grinding in the mill, one is received, and one is left.

42 Watch therefore: for ye know not what hour your Lord doth come.

Watch therefore: for ye know not on what day your Lord cometh.

Watch ye therefore, because ye have not known in what hour your Lord doth come;

43 But know this, that if the goodman of the house had known in what watch the thief would come, he would have watched, and would not have suffered his house to be broken up.

But know this, that if the master of the house had known in what watch the thief was coming, he would have watched, and would not have suffered his house to be broken through.

and this know, that if the master of the house had known in what watch the thief doth come, he had watched, and not suffered his house to be broken through;

- 44** Therefore be ye also ready: for in such an hour as ye think not the Son of man cometh. Therefore be ye also ready; for in an hour that ye think not the Son of man cometh. because of this also ye, become ye ready, because in what hour ye do not think, the Son of Man doth come.
- 45** Who then is a faithful and wise servant, whom his lord hath made ruler over his household, to give them meat in due season?
Who then is the faithful and wise servant, whom his lord hath set over his household, to give them their food in due season?
`Who, then, is the servant, faithful and wise, whom his lord did set over his household, to give them the nourishment in season?
- 46** Blessed [is] that servant, whom his lord when he cometh shall find so doing. Blessed is that servant, whom his lord when he cometh shall find so doing. Happy that servant, whom his lord, having come, shall find doing so;
- 47** Verily I say unto you, That he shall make him ruler over all his goods. Verily I say unto you, that he will set him over all that he hath. verily I say to you, that over all his substance he will set him.
- 48** But and if that evil servant shall say in his heart, My lord delayeth his coming; But if that evil servant shall say in his heart, My lord tarrieth; `And, if that evil servant may say in his heart, My Lord doth delay to come,
- 49** And shall begin to smite [his] fellowservants, and to eat and drink with the drunken; and shall begin to beat his fellow-servants, and shall eat and drink with the drunken; and may begin to beat the fellow-servants, and to eat and to drink with the drunken,

- 50** The lord of that servant shall come in a day when he looketh not for [him], and in an hour that he is not aware of,
the lord of that servant shall come in a day when he expecteth not, and in an hour when he knoweth not,
the lord of that servant will arrive in a day when he doth not expect, and in an hour of which he doth not know,
- 51** And shall cut him asunder, and appoint [him] his portion with the hypocrites: there shall be weeping and gnashing of teeth.
and shall cut him asunder, and appoint his portion with the hypocrites: there shall be the weeping and the gnashing of teeth.
and will cut him off, and his portion with the hypocrites will appoint; there shall be the weeping and the gnashing of the teeth.
- 1** Then shall the kingdom of heaven be likened unto ten virgins, which took their lamps, and went forth to meet the bridegroom.
Then shall the kingdom of heaven be likened unto ten virgins, who took their lamps, and went forth to meet the bridegroom.
Then shall the reign of the heavens be likened to ten virgins, who, having taken their lamps, went forth to meet the bridegroom;
- 2** And five of them were wise, and five [were] foolish.
And five of them were foolish, and five were wise.
and five of them were prudent, and five foolish;
- 3** They that [were] foolish took their lamps, and took no oil with them:
For the foolish, when they took their lamps, took no oil with them:
they who were foolish having taken their lamps, did not take with themselves oil;

- 4 But the wise took oil in their vessels with their lamps.
but the wise took oil in their vessels with their lamps.
and the prudent took oil in their vessels, with their lamps.**
- 5 While the bridegroom tarried, they all slumbered and slept.
Now while the bridegroom tarried, they all slumbered and slept.
`And the bridegroom tarrying, they all nodded and were sleeping,**
- 6 And at midnight there was a cry made, Behold, the bridegroom cometh; go ye out to meet him.
But at midnight there is a cry, Behold, the bridegroom! Come ye forth to meet him.
and in the middle of the night a cry was made, Lo, the bridegroom doth come; go ye forth to meet him.**
- 7 Then all those virgins arose, and trimmed their lamps.
Then all those virgins arose, and trimmed their lamps.
`Then rose all those virgins, and trimmed their lamps,**
- 8 And the foolish said unto the wise, Give us of your oil; for our lamps are gone out.
And the foolish said unto the wise, Give us of your oil; for our lamps are going out.
and the foolish said to the prudent, Give us of your oil, because our lamps are going out;**
- 9 But the wise answered, saying, [Not so]; lest there be not enough for us and you: but go ye rather to them that sell, and buy for yourselves.
But the wise answered, saying, Peradventure there will not be enough for us and you: go ye rather to them that sell, and buy for yourselves.
and the prudent answered, saying -- Lest there may not be sufficient for us and you, go ye rather unto those selling, and buy for yourselves.**

- 10** And while they went to buy, the bridegroom came; and they that were ready went in with him to the marriage: and the door was shut.
And while they went away to buy, the bridegroom came; and they that were ready went in with him to the marriage feast: and the door was shut.
`And while they are going away to buy, the bridegroom came, and those ready went in with him to the marriage-feasts, and the door was shut;
- 11** Afterward came also the other virgins, saying, Lord, Lord, open to us.
Afterward came also the other virgins, saying, Lord, Lord, open to us.
and afterwards come also do the rest of the virgins, saying, Sir, sir, open to us;
- 12** But he answered and said, Verily I say unto you, I know you not.
But he answered and said, Verily I say unto you, I know you not.
and he answering said, Verily I say to you, I have not known you.
- 13** Watch therefore, for ye know neither the day nor the hour wherein the Son of man cometh.
Watch therefore, for ye know not the day nor the hour.
`Watch therefore, for ye have not known the day nor the hour in which the Son of Man doth come.
- 14** For [the kingdom of heaven is] as a man travelling into a far country, [who] called his own servants, and delivered unto them his goods.
For [it is] as [when] a man, going into another country, called his own servants, and delivered unto them his goods.
`For -- as a man going abroad did call his own servants, and did deliver to them his substance,

- 15 And unto one he gave five talents, to another two, and to another one; to every man according to his several ability; and straightway took his journey.
And unto one he gave five talents, to another two, to another one; to each according to his several ability; and he went on his journey.
and to one he gave five talents, and to another two, and to another one, to each according to his several ability, went abroad immediately.**
- 16 Then he that had received the five talents went and traded with the same, and made [them] other five talents.
Straightway he that received the five talents went and traded with them, and made other five talents.
`And he who did receive the five talents, having gone, wrought with them, and made other five talents;**
- 17 And likewise he that [had received] two, he also gained other two.
In like manner he also that [received] the two gained other two.
in like manner also he who [received] the two, he gained, also he, other two;**
- 18 But he that had received one went and digged in the earth, and hid his lord's money.
But he that received the one went away and digged in the earth, and hid his lord's money.
and he who did receive the one, having gone away, digged in the earth, and hid his lord's money.**
- 19 After a long time the lord of those servants cometh, and reckoneth with them.
Now after a long time the lord of those servants cometh, and maketh a reckoning with them.
`And after a long time cometh the lord of those servants, and taketh reckoning with them;**

- 20** And so he that had received five talents came and brought other five talents, saying, Lord, thou deliveredst unto me five talents: behold, I have gained beside them five talents more. And he that received the five talents came and brought other five talents, saying, Lord, thou deliveredst unto me five talents: lo, I have gained other five talents. and he who did receive the five talents having come, brought other five talents, saying, `Sir, five talents thou didst deliver to me; lo, other five talents did I gain besides them.
- 21** His lord said unto him, Well done, [thou] good and faithful servant: thou hast been faithful over a few things, I will make thee ruler over many things: enter thou into the joy of thy lord.
His lord said unto him, Well done, good and faithful servant: thou hast been faithful over a few things, I will set thee over many things; enter thou into the joy of thy lord.
`And his lord said to him, Well done, servant, good and faithful, over a few things thou wast faithful, over many things I will set thee; enter into the joy of thy lord.
- 22** He also that had received two talents came and said, Lord, thou deliveredst unto me two talents: behold, I have gained two other talents beside them.
And he also that [received] the two talents came and said, Lord, thou deliveredst unto me two talents: lo, I have gained other two talents.
`And he who also did receive the two talents having come, said, Sir, two talents thou didst deliver to me; lo, other two talents I did gain besides them.
- 23** His lord said unto him, Well done, good and faithful servant; thou hast been faithful over a few things, I will make thee ruler over many things: enter thou into the joy of thy lord.
His lord said unto him, Well done, good and faithful servant: thou hast been faithful over a few things, I will set thee over many things; enter thou into the joy of thy lord.
`His lord said to him, Well done, servant, good and faithful, over a few things thou wast faithful, over many things I will set thee; enter into the joy of thy lord.

24 Then he which had received the one talent came and said, Lord, I knew thee that thou art an hard man, reaping where thou hast not sown, and gathering where thou hast not strawed:

And he also that had received the one talent came and said, Lord, I knew thee that thou art a hard man, reaping where thou didst not sow, and gathering where thou didst not scatter;

And he also who hath received the one talent having come, said, Sir, I knew thee, that thou art a hard man, reaping where thou didst not sow, and gathering from whence thou didst not scatter;

25 And I was afraid, and went and hid thy talent in the earth: lo, [there] thou hast [that is] thine.

and I was afraid, and went away and hid thy talent in the earth: lo, thou hast thine own. and having been afraid, having gone away, I hid thy talent in the earth; lo, thou hast thine own!

26 His lord answered and said unto him, [Thou] wicked and slothful servant, thou knewest that I reap where I sowed not, and gather where I have not strawed:

But his lord answered and said unto him, Thou wicked and slothful servant, thou knewest that I reap where I sowed not, and gather where I did not scatter;

And his lord answering said to him, Evil servant, and slothful, thou hadst known that I reap where I did not sow, and I gather whence I did not scatter!

27 Thou oughtest therefore to have put my money to the exchangers, and [then] at my coming I should have received mine own with usury.

thou oughtest therefore to have put my money to the bankers, and at my coming I should have received back mine own with interest.

it behoved thee then to put my money to the money-lenders, and having come I had received mine own with increase.

- 28 Take therefore the talent from him, and give [it] unto him which hath ten talents.
Take ye away therefore the talent from him, and give it unto him that hath the ten talents.
`Take therefore from him the talent, and give to him having the ten talents,**
- 29 For unto every one that hath shall be given, and he shall have abundance: but from him that hath not shall be taken away even that which he hath.
For unto every one that hath shall be given, and he shall have abundance: but from him that hath not, even that which he hath shall be taken away.
for to every one having shall be given, and he shall have overabundance, and from him who is not having, even that which he hath shall be taken from him;**
- 30 And cast ye the unprofitable servant into outer darkness: there shall be weeping and gnashing of teeth.
And cast ye out the unprofitable servant into the outer darkness: there shall be the weeping and the gnashing of teeth.
and the unprofitable servant cast ye forth to the outer darkness; there shall be the weeping and the gnashing of the teeth.**
- 31 When the Son of man shall come in his glory, and all the holy angels with him, then shall he sit upon the throne of his glory:
But when the Son of man shall come in his glory, and all the angels with him, then shall he sit on the throne of his glory:
`And whenever the Son of Man may come in his glory, and all the holy messengers with him, then he shall sit upon a throne of his glory;**
- 32 And before him shall be gathered all nations: and he shall separate them one from another, as a shepherd divideth [his] sheep from the goats:
and before him shall be gathered all the nations: and he shall separate them one from another, as the shepherd separateth the sheep from the goats;
and gathered together before him shall be all the nations, and he shall separate them from one another, as the shepherd doth separate the sheep from the goats,**

- 33 And he shall set the sheep on his right hand, but the goats on the left.
and he shall set the sheep on his right hand, but the goats on the left.
and he shall set the sheep indeed on his right hand, and the goats on the left.**
- 34 Then shall the King say unto them on his right hand, Come, ye blessed of my Father, inherit the kingdom prepared for you from the foundation of the world:
Then shall the King say unto them on his right hand, Come, ye blessed of my Father, inherit the kingdom prepared for you from the foundation of the world:
`Then shall the king say to those on his right hand, Come ye, the blessed of my Father, inherit the reign that hath been prepared for you from the foundation of the world;**
- 35 For I was an hungred, and ye gave me meat: I was thirsty, and ye gave me drink: I was a stranger, and ye took me in:
for I was hungry, and ye gave me to eat; I was thirsty, and ye gave me drink; I was a stranger, and ye took me in;
for I did hunger, and ye gave me to eat; I did thirst, and ye gave me to drink; I was a stranger, and ye received me;**
- 36 Naked, and ye clothed me: I was sick, and ye visited me: I was in prison, and ye came unto me.
naked, and ye clothed me; I was sick, and ye visited me; I was in prison, and ye came unto me.
naked, and ye put around me; I was infirm, and ye looked after me; in prison I was, and ye came unto me.**
- 37 Then shall the righteous answer him, saying, Lord, when saw we thee an hungred, and fed [thee]? or thirsty, and gave [thee] drink?
Then shall the righteous answer him, saying, Lord, when saw we thee hungry, and fed thee? or athirst, and gave thee drink?
`Then shall the righteous answer him, saying, Lord, when did we see thee hungering, and we nourished? or thirsting, and we gave to drink?**

- 38** When saw we thee a stranger, and took [thee] in? or naked, and clothed [thee]?
And when saw we thee a stranger, and took thee in? or naked, and clothed thee?
and when did we see thee a stranger, and we received? or naked, and we put around?
- 39** Or when saw we thee sick, or in prison, and came unto thee?
And when saw we thee sick, or in prison, and came unto thee?
and when did we see thee infirm, or in prison, and we came unto thee?
- 40** And the King shall answer and say unto them, Verily I say unto you, Inasmuch as ye have done [it] unto one of the least of these my brethren, ye have done [it] unto me.
And the King shall answer and say unto them, Verily I say unto you, Inasmuch as ye did it unto one of these my brethren, [even] these least, ye did it unto me.
`And the king answering, shall say to them, Verily I say to you, Inasmuch as ye did [it] to one of these my brethren -- the least -- to me ye did [it].
- 41** Then shall he say also unto them on the left hand, Depart from me, ye cursed, into everlasting fire, prepared for the devil and his angels:
Then shall he say also unto them on the left hand, Depart from me, ye cursed, into the eternal fire which is prepared for the devil and his angels:
Then shall he say also to those on the left hand, Go ye from me, the cursed, to the fire, the age-during, that hath been prepared for the Devil and his messengers;
- 42** For I was an hungred, and ye gave me no meat: I was thirsty, and ye gave me no drink:
for I was hungry, and ye did not give me to eat; I was thirsty, and ye gave me no drink;
for I did hunger, and ye gave me not to eat; I did thirst, and ye gave me not to drink;

43 I was a stranger, and ye took me not in: naked, and ye clothed me not: sick, and in prison, and ye visited me not.

I was a stranger, and ye took me not in; naked, and ye clothed me not; sick, and in prison, and ye visited me not.

a stranger I was, and ye did not receive me; naked, and ye put not around me; infirm, and in prison, and ye did not look after me.

44 Then shall they also answer him, saying, Lord, when saw we thee an hungred, or athirst, or a stranger, or naked, or sick, or in prison, and did not minister unto thee?

Then shall they also answer, saying, Lord, when saw we thee hungry, or athirst, or a stranger, or naked, or sick, or in prison, and did not minister unto thee?

Then shall they answer, they also, saying, Lord, when did we see thee hungering, or thirsting, or a stranger, or naked, or infirm, or in prison, and we did not minister to thee?

45 Then shall he answer them, saying, Verily I say unto you, Inasmuch as ye did [it] not to one of the least of these, ye did [it] not to me.

Then shall he answer them, saying, Verily I say unto you, Inasmuch as ye did it not unto one of these least, ye did it not unto me.

Then shall he answer them, saying, Verily I say to you, Inasmuch as ye did [it] not to one of these, the least, ye did [it] not to me.

46 And these shall go away into everlasting punishment: but the righteous into life eternal.

And these shall go away into eternal punishment: but the righteous into eternal life.

And these shall go away to punishment age-during, but the righteous to life age-during.

1 And it came to pass, when Jesus had finished all these sayings, he said unto his

And it came to pass, when Jesus had finished all these words, he said unto his disciples,

And it came to pass, when Jesus finished all these words, he said to his disciples,

2 Ye know that after two days is [the feast of] the passover, and the Son of man is betrayed to be crucified.

Ye know that after two days the passover cometh, and the Son of man is delivered up to be crucified.

‘Ye have known that after two days the passover cometh, and the Son of Man is delivered up to be crucified.’

3 Then assembled together the chief priests, and the scribes, and the elders of the people, unto the palace of the high priest, who was called Caiaphas,

Then were gathered together the chief priests, and the elders of the people, unto the court of the high priest, who was called Caiaphas;

Then were gathered together the chief priests, and the scribes, and the elders of the people, to the court of the chief priest who was called Caiaphas;

4 And consulted that they might take Jesus by subtilty, and kill [him].

and they took counsel together that they might take Jesus by subtlety, and kill him.

and they consulted together that they might take Jesus by guile, and kill [him],

5 But they said, Not on the feast [day], lest there be an uproar among the people.

But they said, Not during the feast, lest a tumult arise among people.

and they said, ‘Not in the feast, that there may not be a tumult among the people.’

6 Now when Jesus was in Bethany, in the house of Simon the leper,

Now when Jesus was in Bethany, in the house of Simon the leper,

And Jesus having been in Bethany, in the house of Simon the leper,

- 7** There came unto him a woman having an alabaster box of very precious ointment, and poured it on his head, as he sat [at meat].
there came unto him a woman having an alabaster cruse of exceeding precious ointment, and she poured it upon his head, as he sat at meat.
there came to him a woman having an alabaster box of ointment, very precious, and she poured on his head as he is reclining (at meat).
- 8** But when his disciples saw [it], they had indignation, saying, To what purpose [is] this waste?
But when the disciples saw it, they had indignation, saying, To what purpose is this
And having seen [it], his disciples were much displeased, saying, `To what purpose [is] this waste?
- 9** For this ointment might have been sold for much, and given to the poor.
For this [ointment] might have been sold for much, and given to the poor.
for this ointment could have been sold for much, and given to the poor.`
- 10** When Jesus understood [it], he said unto them, Why trouble ye the woman? for she hath wrought a good work upon me.
But Jesus perceiving it said unto them, Why trouble ye the woman? for she hath wrought a good work upon me.
And Jesus having known, said to them, `Why do ye give trouble to the woman? for a good work she wrought for me;
- 11** For ye have the poor always with you; but me ye have not always.
For ye have the poor always with you; but me ye have not always.
for the poor always ye have with you, and me ye have not always;

- 12 For in that she hath poured this ointment on my body, she did [it] for my burial.
For in that she poured this ointment upon my body, she did it to prepare me for burial.
for she having put this ointment on my body -- for my burial she did [it].**
- 13 Verily I say unto you, Wheresoever this gospel shall be preached in the whole world,
[there] shall also this, that this woman hath done, be told for a memorial of her.
Verily I say unto you, Wheresoever this gospel shall be preached in the whole world, that
also which this woman hath done shall be spoken of for a memorial of her.
Verily I say to you, Wherever this good news may be proclaimed in the whole world, what
this [one] did shall also be spoken of -- for a memorial of her.`**
- 14 Then one of the twelve, called Judas Iscariot, went unto the chief priests,
Then one of the twelve, who was called Judas Iscariot, went unto the chief priests,
Then one of the twelve, who is called Judas Iscariot, having gone unto the chief priests,
said,**
- 15 And said [unto them], What will ye give me, and I will deliver him unto you? And they
covenanted with him for thirty pieces of silver.
and said, What are ye willing to give me, and I will deliver him unto you? And they weighed
unto him thirty pieces of silver.
`What are ye willing to give me, and I will deliver him up to you?` and they weighed out to
him thirty silverlings,**
- 16 And from that time he sought opportunity to betray him.
And from that time he sought opportunity to deliver him [unto them.]
and from that time he was seeking a convenient season to deliver him up.**

- 17** Now the first [day] of the [feast of] unleavened bread the disciples came to Jesus, saying unto him, Where wilt thou that we prepare for thee to eat the passover?
Now on the first [day] of unleavened bread the disciples came to Jesus, saying, Where wilt thou that we make ready for thee to eat the passover?
And on the first [day] of the unleavened food came the disciples near to Jesus, saying to him, `Where wilt thou [that] we may prepare for thee to eat the passover?`
- 18** And he said, Go into the city to such a man, and say unto him, The Master saith, My time is at hand; I will keep the passover at thy house with my disciples.
And he said, Go into the city to such a man, and say unto him, The Teacher saith, My time is at hand; I keep the passover at thy house with my disciples.
and he said, `Go away to the city, unto such a one, and say to him, The Teacher saith, My time is nigh; near thee I keep the passover, with my disciples;`
- 19** And the disciples did as Jesus had appointed them; and they made ready the passover.
And the disciples did as Jesus appointed them; and they made ready the passover.
and the disciples did as Jesus appointed them, and prepared the passover.
- 20** Now when the even was come, he sat down with the twelve.
Now when even was come, he was sitting at meat with the twelve disciples;
And evening having come, he was reclining (at meat) with the twelve,
- 21** And as they did eat, he said, Verily I say unto you, that one of you shall betray me.
and as they were eating, he said, Verily I say unto you, that one of you shall betray me.
and while they are eating, he said, `Verily I say to you, that one of you shall deliver me up.`

- 22 And they were exceeding sorrowful, and began every one of them to say unto him, Lord, is it I?**
And they were exceeding sorrowful, and began to say unto him every one, Is it I, Lord?
And being grieved exceedingly, they began to say to him, each of them, `Is it I, Sir?`
- 23 And he answered and said, He that dippeth [his] hand with me in the dish, the same shall betray me.**
And he answered and said, He that dipped his hand with me in the dish, the same shall betray me.
And he answering said, `He who did dip with me the hand in the dish, he will deliver me
- 24 The Son of man goeth as it is written of him: but woe unto that man by whom the Son of man is betrayed! it had been good for that man if he had not been born.**
The Son of man goeth, even as it is written of him: but woe unto that man through whom the Son of man is betrayed! good were it for that man if he had not been born.
the Son of Man doth indeed go, as it hath been written concerning him, but wo to that man through whom the Son of Man is delivered up! good it were for him if that man had not been born.`
- 25 Then Judas, which betrayed him, answered and said, Master, is it I? He said unto him, Thou hast said.**
And Judas, who betrayed him, answered and said, Is it I, Rabbi? He saith unto him, Thou hast said.
And Judas -- he who delivered him up -- answering said, `Is it I, Rabbi?` He saith to him, `Thou hast said.`
- 26 And as they were eating, Jesus took bread, and blessed [it], and brake [it], and gave [it] to the disciples, and said, Take, eat; this is my body.**
And as they were eating, Jesus took bread, and blessed, and brake it; and he gave to the disciples, and said, Take, eat; this is my body.
And while they were eating, Jesus having taken the bread, and having blessed, did brake, and was giving to the disciples, and said, `Take, eat, this is my body;`

- 27 And he took the cup, and gave thanks, and gave [it] to them, saying, Drink ye all of it; And he took a cup, and gave thanks, and gave to them, saying, Drink ye all of it; and having taken the cup, and having given thanks, he gave to them, saying, `Drink ye of it -- all;**
- 28 For this is my blood of the new testament, which is shed for many for the remission of sins. for this is my blood of the covenant, which is poured out for many unto remission of sins. for this is my blood of the new covenant, that for many is being poured out -- to remission of sins;**
- 29 But I say unto you, I will not drink henceforth of this fruit of the vine, until that day when I drink it new with you in my Father's kingdom.
But I say unto you, I shall not drink henceforth of this fruit of the vine, until that day when I drink it new with you in my Father`s kingdom.
and I say to you, that I may not drink henceforth on this produce of the vine, till that day when I may drink it with you new in the reign of my Father.`**
- 30 And when they had sung an hymn, they went out into the mount of Olives.
And when they had sung a hymn, they went out unto the mount of Olives.
And having sung a hymn, they went forth to the mount of the Olives;**
- 31 Then saith Jesus unto them, All ye shall be offended because of me this night: for it is written, I will smite the shepherd, and the sheep of the flock shall be scattered abroad.
Then saith Jesus unto them, All ye shall be offended in me this night: for it is written, I will smite the shepherd, and the sheep of the flock shall be scattered abroad.
then saith Jesus to them, `All ye shall be stumbled at me this night; for it hath been written, I will smite the shepherd, and the sheep of the flock shall be scattered abroad;**

- 32** But after I am risen again, I will go before you into Galilee.
But after I am raised up, I will go before you into Galilee.
but, after my having risen, I will go before you to Galilee.`
- 33** Peter answered and said unto him, Though all [men] shall be offended because of thee, [yet] will I never be offended.
But Peter answered and said unto him, If all shall be offended in thee, I will never be offended.
And Peter answering said to him, `Even if all shall be stumbled at thee, I will never be stumbled.`
- 34** Jesus said unto him, Verily I say unto thee, That this night, before the cock crow, thou shalt deny me thrice.
Jesus said unto him, Verily I say unto thee, that this night, before the cock crow, thou shalt deny me thrice.
Jesus said to him, `Verily I say to thee, that, this night, before cock-crowing, thrice thou wilt deny me.`
- 35** Peter said unto him, Though I should die with thee, yet will I not deny thee. Likewise also said all the disciples.
Peter saith unto him, Even if I must die with thee, [yet] will I not deny thee. Likewise also said all the disciples.
Peter saith to him, `Even if it may be necessary for me to die with thee, I will not deny thee;` in like manner also said all the disciples.
- 36** Then cometh Jesus with them unto a place called Gethsemane, and saith unto the disciples, Sit ye here, while I go and pray yonder.
Then cometh Jesus with them unto a place called Gethsemane, and saith unto his disciples, Sit ye here, while I go yonder and pray.
Then come with them doth Jesus to a place called Gethsemane, and he saith to the disciples, `Sit ye here, till having gone away, I shall pray yonder.`

- 37 And he took with him Peter and the two sons of Zebedee, and began to be sorrowful and very heavy.**
And he took with him Peter and the two sons of Zebedee, and began to be sorrowful and sore troubled.
And having taken Peter, and the two sons of Zebedee, he began to be sorrowful, and to be very heavy;
- 38 Then saith he unto them, My soul is exceeding sorrowful, even unto death: tarry ye here, and watch with me.**
Then saith he unto them, My soul is exceeding sorrowful, even unto death: abide ye here, and watch with me.
then saith he to them, `Exceedingly sorrowful is my soul -- unto death; abide ye here, and watch with me.`
- 39 And he went a little further, and fell on his face, and prayed, saying, O my Father, if it be possible, let this cup pass from me: nevertheless not as I will, but as thou [wilt].**
And he went forward a little, and fell on his face, and prayed, saying, My Father, if it be possible, let this cup pass away from me: nevertheless, not as I will, but as thou wilt.
And having gone forward a little, he fell on his face, praying, and saying, `My Father, if it be possible, let this cup pass from me; nevertheless, not as I will, but as Thou.`
- 40 And he cometh unto the disciples, and findeth them asleep, and saith unto Peter, What, could ye not watch with me one hour?**
And he cometh unto the disciples, and findeth them sleeping, and saith unto Peter, What, could ye not watch with me one hour?
And he cometh unto the disciples, and findeth them sleeping, and he saith to Peter, `So! ye were not able one hour to watch with me!

- 41 Watch and pray, that ye enter not into temptation: the spirit indeed [is] willing, but the flesh [is] weak.**
Watch and pray, that ye enter not into temptation: the spirit indeed is willing, but the flesh is weak.
watch, and pray, that ye may not enter into temptation: the spirit indeed is forward, but the flesh weak.`
- 42 He went away again the second time, and prayed, saying, O my Father, if this cup may not pass away from me, except I drink it, thy will be done.**
Again a second time he went away, and prayed, saying, My Father, if this cannot pass away, except I drink it, thy will be done.
Again, a second time, having gone away, he prayed, saying, `My Father, if this cup cannot pass away from me except I drink it, Thy will be done;`
- 43 And he came and found them asleep again: for their eyes were heavy.**
And he came again and found them sleeping, for their eyes were heavy.
and having come, he findeth them again sleeping, for their eyes were heavy.
- 44 And he left them, and went away again, and prayed the third time, saying the same words.**
And he left them again, and went away, and prayed a third time, saying again the same words.
And having left them, having gone away again, he prayed a third time, saying the same word;
- 45 Then cometh he to his disciples, and saith unto them, Sleep on now, and take [your] rest: behold, the hour is at hand, and the Son of man is betrayed into the hands of sinners.**
Then cometh he to the disciples, and saith unto them, Sleep on now, and take your rest: behold, the hour is at hand, and the Son of man is betrayed into the hands of sinners.
then cometh he unto his disciples, and saith to them, `Sleep on henceforth, and rest! lo, the hour hath come nigh, and the Son of Man is delivered up to the hands of sinners.

- 46 Rise, let us be going: behold, he is at hand that doth betray me.
Arise, let us be going: behold, he is at hand that betrayeth me.
Rise, let us go; lo, he hath come nigh who is delivering me up.**
- 47 And while he yet spake, lo, Judas, one of the twelve, came, and with him a great multitude with swords and staves, from the chief priests and elders of the people.
And while he yet spake, lo, Judas, one of the twelve, came, and with him a great multitude with swords and staves, from the chief priest and elders of the people.
And while he is yet speaking, lo, Judas, one of the twelve did come, and with him a great multitude, with swords and sticks, from the chief priests and elders of the people.**
- 48 Now he that betrayed him gave them a sign, saying, Whomsoever I shall kiss, that same is he: hold him fast.
Now he that betrayed him gave them a sign, saying, Whomsoever I shall kiss, that is he: take him.
And he who did deliver him up did give them a sign, saying, `Whomsoever I will kiss, it is he: lay hold on him;`**
- 49 And forthwith he came to Jesus, and said, Hail, master; and kissed him.
And straightway he came to Jesus, and said, Hail, Rabbi; and kissed him.
and immediately, having come to Jesus, he said, `Hail, Rabbi,` and kissed him;**
- 50 And Jesus said unto him, Friend, wherefore art thou come? Then came they, and laid hands on Jesus, and took him.
And Jesus said unto him, Friend, [do] that for which thou art come. Then they came and laid hands on Jesus, and took him.
and Jesus said to him, `Comrade, for what art thou present?` Then having come near, they laid hands on Jesus, and took hold on him.**

- 51 And, behold, one of them which were with Jesus stretched out [his] hand, and drew his sword, and struck a servant of the high priest's, and smote off his ear.
And behold, one of them that were with Jesus stretched out his hand, and drew his sword, and smote the servant of the high priest, and struck off his ear.
And lo, one of those with Jesus, having stretched forth the hand, drew his sword, and having struck the servant of the chief priest, he took off his ear.**
- 52 Then said Jesus unto him, Put up again thy sword into his place: for all they that take the sword shall perish with the sword.
Then saith Jesus unto him, Put up again thy sword into its place: for all they that take the sword shall perish with the sword.
Then saith Jesus to him, `Turn back thy sword to its place; for all who did take the sword, by the sword shall perish;**
- 53 Thinkest thou that I cannot now pray to my Father, and he shall presently give me more than twelve legions of angels?
Or thinkest thou that I cannot beseech my Father, and he shall even now send me more than twelve legions of angels?
dost thou think that I am not able now to call upon my Father, and He will place beside me more than twelve legions of messengers?**
- 54 But how then shall the scriptures be fulfilled, that thus it must be?
How then should the scriptures be fulfilled that thus it must be?
how then may the Writings be fulfilled, that thus it behoveth to happen?`**

- 55 In that same hour said Jesus to the multitudes, Are ye come out as against a thief with swords and staves for to take me? I sat daily with you teaching in the temple, and ye laid no hold on me.**
- In that hour said Jesus to the multitudes, Are ye come out as against a robber with swords and staves to seize me? I sat daily in the temple teaching, and ye took me not.**
- In that hour said Jesus to the multitudes, `As against a robber ye did come forth, with swords and sticks, to take me! daily with you I was sitting teaching in the temple, and ye did not lay hold on me;**
- 56 But all this was done, that the scriptures of the prophets might be fulfilled. Then all the disciples forsook him, and fled.**
- But all this is come to pass, that the scriptures of the prophets might be fulfilled. Then all the disciples left him, and fled.**
- but all this hath come to pass, that the Writings of the prophets may be fulfilled;` then all the disciples, having left him, fled.**
- 57 And they that had laid hold on Jesus led [him] away to Caiaphas the high priest, where the scribes and the elders were assembled.**
- And they that had taken Jesus led him away to [the house of] Caiaphas the high priest, where the scribes and the elders were gathered together.**
- And those laying hold on Jesus led [him] away unto Caiaphas the chief priest, where the scribes and the elders were gathered together,**
- 58 But Peter followed him afar off unto the high priest's palace, and went in, and sat with the servants, to see the end.**
- But Peter followed him afar off, unto the court of the high priest, and entered in, and sat with the officers, to see the end.**
- and Peter was following him afar off, unto the court of the chief priest, and having gone in within, he was sitting with the officers, to see the end.**

- 59** Now the chief priests, and elders, and all the council, sought false witness against Jesus, to put him to death;
Now the chief priests and the whole council sought false witness against Jesus, that they might put him to death;
And the chief priests, and the elders, and all the council, were seeking false witness against Jesus, that they might put him to death,
- 60** But found none: yea, though many false witnesses came, [yet] found they none. At the last came two false witnesses,
and they found it not, though many false witnesses came. But afterward came two, and they did not find; and many false witnesses having come near, they did not find; and at last two false witnesses having come near,
- 61** And said, This [fellow] said, I am able to destroy the temple of God, and to build it in three days.
and said, This man said, I am able to destroy the temple of God, and to build it in three days.
said, `This one said, I am able to throw down the sanctuary of God, and after three days to build it.`
- 62** And the high priest arose, and said unto him, Answerest thou nothing? what [is it which] these witness against thee?
And the high priest stood up, and said unto him, Answerest thou nothing? what is it which these witness against thee?
And the chief priest having stood up, said to him, `Nothing thou dost answer! what do these witness against thee?

63 But Jesus held his peace. And the high priest answered and said unto him, I adjure thee by the living God, that thou tell us whether thou be the Christ, the Son of God.

But Jesus held his peace. And the high priest said unto him, I adjure thee by the living God, that thou tell us whether thou art the Christ, the Son of God.

and Jesus was silent. And the chief priest answering said to him, `I adjure thee, by the living God, that thou mayest say to us, if thou art the Christ -- the Son of God.`

64 Jesus saith unto him, Thou hast said: nevertheless I say unto you, Hereafter shall ye see the Son of man sitting on the right hand of power, and coming in the clouds of heaven.

Jesus said unto him, Thou hast said: nevertheless I say unto you, Henceforth ye shall see the Son of man sitting at the right hand of Power, and coming on the clouds of heaven.

Jesus saith to him, `Thou hast said; nevertheless I say to you, hereafter ye shall see the Son of Man sitting on the right hand of the power, and coming upon the clouds, of the heaven.`

65 Then the high priest rent his clothes, saying, He hath spoken blasphemy; what further need have we of witnesses? behold, now ye have heard his blasphemy.

Then the high priest rent his garments, saying, He hath spoken blasphemy: what further need have we of witnesses? behold, now ye have heard the blasphemy:

Then the chief priest rent his garments, saying, -- `He hath spoken evil; what need have we yet of witnesses? lo, now ye heard his evil speaking;

66 What think ye? They answered and said, He is guilty of death.

what think ye? They answered and said, He is worthy of death.

what think ye?` and they answering said, `He is worthy of death.`

67 Then did they spit in his face, and buffeted him; and others smote [him] with the palms of their hands,

Then did they spit in his face and buffet him: and some smote him with the palms of their hands,

Then did they spit in his face and buffet him, and others did slap,

- 68** Saying, Prophecy unto us, thou Christ, Who is he that smote thee?
saying, Prophecy unto us, thou Christ: who is he that struck thee?
saying, `Declare to us, O Christ, who he is that struck thee`
- 69** Now Peter sat without in the palace: and a damsel came unto him, saying, Thou also wast with Jesus of Galilee.
Now Peter was sitting without in the court: and a maid came unto him, saying, Thou also wast with Jesus the Galilaeen.
And Peter without was sitting in the court, and there came near to him a certain maid, saying, `And thou wast with Jesus of Galilee!`
- 70** But he denied before [them] all, saying, I know not what thou sayest.
But he denied before them all, saying, I know not what thou sayest.
And he denied before all, saying, `I have not known what thou sayest.`
- 71** And when he was gone out into the porch, another [maid] saw him, and said unto them that were there, This [fellow] was also with Jesus of Nazareth.
And when he was gone out into the porch, another [maid] saw him, and saith unto them that were there, This man also was with Jesus of Nazareth.
And he having gone forth to the porch, another female saw him, and saith to those there, `And this one was with Jesus of Nazareth;`
- 72** And again he denied with an oath, I do not know the man.
And again he denied with an oath, I know not the man.
and again did he deny with an oath -- `I have not known the man.`

73 And after a while came unto [him] they that stood by, and said to Peter, Surely thou also art [one] of them; for thy speech bewrayeth thee.

And after a little while they that stood by came and said to Peter, Of a truth thou also art [one] of them; for thy speech maketh thee known.

And after a little those standing near having come, said to Peter, `Truly thou also art of them, for even thy speech doth make thee manifest.`

74 Then began he to curse and to swear, [saying], I know not the man. And immediately the cock crew.

Then began he to curse and to swear, I know not the man. And straightway the cock crew. Then began he to anathematise, and to swear -- `I have not known the man;` and immediately did a cock crow,

75 And Peter remembered the word of Jesus, which said unto him, Before the cock crow, thou shalt deny me thrice. And he went out, and wept bitterly.

And Peter remembered the word which Jesus had said, Before the cock crow, thou shalt deny me thrice. And he went out, and wept bitterly.

and Peter remembered the saying of Jesus, he having said to him -- `Before cock-crowing, thrice thou wilt deny me;` and having gone without, he did weep bitterly.

1 When the morning was come, all the chief priests and elders of the people took counsel against Jesus to put him to death:

Now when morning was come, all the chief priests and the elders of the people took counsel against Jesus to put him to death:

And morning having come, all the chief priests and the elders of the people took counsel against Jesus, so as to put him to death;

2 And when they had bound him, they led [him] away, and delivered him to Pontius Pilate the governor.

and they bound him, and led him away, and delivered him up to Pilate the governor.

and having bound him, they did lead away, and delivered him up to Pontius Pilate, the governor.

- 3 Then Judas, which had betrayed him, when he saw that he was condemned, repented himself, and brought again the thirty pieces of silver to the chief priests and elders, Then Judas, who betrayed him, when he saw that he was condemned, repented himself, and brought back the thirty pieces of silver to the chief priests and elders, Then Judas -- he who delivered him up -- having seen that he was condemned, having repented, brought back the thirty silverlings to the chief priests, and to the elders, saying,**
- 4 Saying, I have sinned in that I have betrayed the innocent blood. And they said, What [is that] to us? see thou [to that].**
saying, I have sinned in that I betrayed innocent blood. But they said, What is that to us? see thou [to it].
`I did sin, having delivered up innocent blood;` and they said, `What -- to us? thou shalt
- 5 And he cast down the pieces of silver in the temple, and departed, and went and hanged himself.**
And he cast down the pieces of silver into the sanctuary, and departed; and he went away and hanged himself.
and having cast down the silverlings in the sanctuary, he departed, and having gone away, he did strangle himself.
- 6 And the chief priests took the silver pieces, and said, It is not lawful for to put them into the treasury, because it is the price of blood.**
And the chief priests took the pieces of silver, and said, It is not lawful to put them into the treasury, since it is the price of blood.
And the chief priests having taken the silverlings, said, `It is not lawful to put them to the treasury, seeing it is the price of blood;`
- 7 And they took counsel, and bought with them the potter's field, to bury strangers in.**
And they took counsel, and bought with them the potter's field, to bury strangers in.
and having taken counsel, they bought with them the field of the potter, for the burial of strangers;

- 8** Wherefore that field was called, The field of blood, unto this day.
 Wherefore that field was called, the field of blood, unto this day.
 therefore was that field called, `Field of blood,` unto this day.
- 9** Then was fulfilled that which was spoken by Jeremy the prophet, saying, And they took the thirty pieces of silver, the price of him that was valued, whom they of the children of Israel did value;
 Then was fulfilled that which was spoken through Jeremiah the prophet, saying, And they took the thirty pieces of silver, the price of him that was priced, whom [certain] of the children of Israel did price;
 Then was fulfilled that spoken through Jeremiah the prophet, saying, `And I took the thirty silverlings, the price of him who hath been priced, whom they of the sons of Israel did price,
- 10** And gave them for the potter's field, as the Lord appointed me.
 and they gave them for the potter's field, as the Lord appointed me.
 and gave them for the field of the potter, as the Lord did appoint to me.`
- 11** And Jesus stood before the governor: and the governor asked him, saying, Art thou the King of the Jews? And Jesus said unto him, Thou sayest.
 Now Jesus stood before the governor: and the governor asked him, saying, Art thou the King of the Jews? And Jesus said unto him, Thou sayest.
 And Jesus stood before the governor, and the governor did question him, saying, `Art thou the king of the Jews!` And Jesus said to him, `Thou sayest.`
- 12** And when he was accused of the chief priests and elders, he answered nothing.
 And when he was accused by the chief priests and elders, he answered nothing.
 And in his being accused by the chief priests and the elders, he did not answer any thing,

- 13 Then said Pilate unto him, Hearest thou not how many things they witness against thee? Then saith Pilate unto him, Hearest thou not how many things they witness against thee? then saith Pilate to him, `Dost thou not hear how many things they witness against thee?`**
- 14 And he answered him to never a word; insomuch that the governor marvelled greatly. And he gave him no answer, not even to one word: insomuch that the governor marvelled greatly. And he did not answer him, not even to one word, so that the governor did wonder greatly.**
- 15 Now at [that] feast the governor was wont to release unto the people a prisoner, whom they would. Now at the feast the governor was wont to release unto the multitude one prisoner, whom they would. And at the feast the governor had been accustomed to release one to the multitude, a prisoner, whom they willed,**
- 16 And they had then a notable prisoner, called Barabbas. And they had then a notable prisoner, called Barabbas. and they had then a noted prisoner, called Barabbas,**
- 17 Therefore when they were gathered together, Pilate said unto them, Whom will ye that I release unto you? Barabbas, or Jesus which is called Christ? When therefore they were gathered together, Pilate said unto them, Whom will ye that I release unto you? Barabbas, or Jesus who is called Christ? they therefore having been gathered together, Pilate said to them, `Whom will ye I shall release to you? Barabbas or Jesus who is called Christ?`**

- 18 For he knew that for envy they had delivered him.
For he knew that for envy they had delivered him up.
for he had known that because of envy they had delivered him up.**
- 19 When he was set down on the judgment seat, his wife sent unto him, saying, Have thou nothing to do with that just man: for I have suffered many things this day in a dream because of him.
And while he was sitting on the judgment-seat, his wife sent unto him, saying, Have thou nothing to do with that righteous man; for I have suffered many things this day in a dream because of him.
And as he is sitting on the tribunal, his wife sent unto him, saying, `Nothing -- to thee and to that righteous one, for many things did I suffer to-day in a dream because of him.`**
- 20 But the chief priests and elders persuaded the multitude that they should ask Barabbas, and destroy Jesus.
Now the chief priests and the elders persuaded the multitudes that they should ask for Barabbas, and destroy Jesus.
And the chief priests and the elders did persuade the multitudes that they might ask for themselves Barabbas, and might destroy Jesus;**
- 21 The governor answered and said unto them, Whether of the twain will ye that I release unto you? They said, Barabbas.
But the governor answered and said unto them, Which of the two will ye that I release unto you? And they said, Barabbas.
and the governor answering said to them, `Which of the two will ye [that] I shall release to you?` And they said, `Barabbas.`**

- 22 Pilate saith unto them, What shall I do then with Jesus which is called Christ? [They] all say unto him, Let him be crucified.**
Pilate saith unto them, What then shall I do unto Jesus who is called Christ? They all say, Let him be crucified.
Pilate saith to them, `What then shall I do with Jesus who is called Christ?` They all say to him, `Let be crucified!`
- 23 And the governor said, Why, what evil hath he done? But they cried out the more, saying, Let him be crucified.**
And he said, Why, what evil hath he done? But they cried out exceedingly, saying, Let him be crucified.
And the governor said, `Why, what evil did he?` and they were crying out the more, saying, `Let be crucified.`
- 24 When Pilate saw that he could prevail nothing, but [that] rather a tumult was made, he took water, and washed [his] hands before the multitude, saying, I am innocent of the blood of this just person: see ye [to it].**
So when Pilate saw that he prevailed nothing, but rather that a tumult was arising, he took water, and washed his hands before the multitude, saying, I am innocent of the blood of this righteous man; see ye [to it].
And Pilate having seen that it profiteth nothing, but rather a tumult is made, having taken water, he did wash the hands before the multitude, saying, `I am innocent from the blood of this righteous one; ye -- ye shall see;`
- 25 Then answered all the people, and said, His blood [be] on us, and on our children.**
And all the people answered and said, His blood [be] on us, and on our children.
and all the people answering said, `His blood [is] upon us, and upon our children!`

- 26 Then released he Barabbas unto them: and when he had scourged Jesus, he delivered [him] to be crucified.**
Then released he unto them Barabbas; but Jesus he scourged and delivered to be
Then did he release to them Barabbas, and having scourged Jesus, he delivered [him] up
that he may be crucified;
- 27 Then the soldiers of the governor took Jesus into the common hall, and gathered unto him the whole band [of soldiers].**
Then the soldiers of the governor took Jesus into the Praetorium, and gathered unto him the whole band.
then the soldiers of the governor having taken Jesus to the Praetorium, did gather to him all the band;
- 28 And they stripped him, and put on him a scarlet robe.**
And they stripped him, and put on him a scarlet robe.
and having unclothed him, they put around him a crimson cloak,
- 29 And when they had platted a crown of thorns, they put [it] upon his head, and a reed in his right hand: and they bowed the knee before him, and mocked him, saying, Hail, King of the Jews!**
And they platted a crown of thorns and put it upon his head, and a reed in his right hand; and they kneeled down before him, and mocked him, saying, Hail, King of the Jews!
and having plaited him a crown out of thorns they put [it] on his head, and a reed in his right hand, and having kneeled before him, they were mocking him, saying, `Hail, the king of the Jews.`
- 30 And they spit upon him, and took the reed, and smote him on the head.**
And they spat upon him, and took the reed and smote him on the head.
And having spit on him, they took the reed, and were smiting on his head;

- 31 And after that they had mocked him, they took the robe off from him, and put his own raiment on him, and led him away to crucify [him].**
And when they had mocked him, they took off from him the robe, and put on him his garments, and led him away to crucify him.
and when they had mocked him, they took off from him the cloak, and put on him his own garments, and led him away to crucify [him].
- 32 And as they came out, they found a man of Cyrene, Simon by name: him they compelled to bear his cross.**
And as they came out, they found a man of Cyrene, Simon by name: him they compelled to go [with them], that he might bear his cross.
And coming forth, they found a man, a Cyrenian, by name Simon: him they impressed that he might bear his cross;
- 33 And when they were come unto a place called Golgotha, that is to say, a place of a skull, And they were come unto a place called Golgotha, that is to say, The place of a skull, and having come to a place called Golgotha, that is called Place of a Skull,**
- 34 They gave him vinegar to drink mingled with gall: and when he had tasted [thereof], he would not drink.**
they gave him wine to drink mingled with gall: and when he had tasted it, he would not drink.
they gave him to drink vinegar mixed with gall, and having tasted, he would not drink.
- 35 And they crucified him, and parted his garments, casting lots: that it might be fulfilled which was spoken by the prophet, They parted my garments among them, and upon my vesture did they cast lots.**
And when they had crucified him, they parted his garments among them, casting lots; And having crucified him, they divided his garments, casting a lot, that it might be fulfilled that was spoken by the prophet, `They divided my garments to themselves, and over my vesture they cast a lot;`

- 36 And sitting down they watched him there;
and they sat and watched him there.
and sitting down, they were watching him there,**
- 37 And set up over his head his accusation written, THIS IS JESUS THE KING OF THE JEWS.
And they set up over his head his accusation written, THIS IS JESUS THE KING OF THE JEWS.
and they put up over his head, his accusation written, `This is Jesus, the king of the Jews.`**
- 38 Then were there two thieves crucified with him, one on the right hand, and another on the left.
Then are there crucified with him two robbers, one on the right hand and one on the left.
Then crucified with him are two robbers, one on the right hand, and one on the left,**
- 39 And they that passed by reviled him, wagging their heads,
And they that passed by railed on him, wagging their heads,
and those passing by were speaking evil of him, wagging their heads,**
- 40 And saying, Thou that destroyest the temple, and buildest [it] in three days, save thyself. If thou be the Son of God, come down from the cross.
and saying, Thou that destroyest the temple, and buildest it in three days, save thyself: if thou art the Son of God, come down from the cross.
and saying, `Thou that art throwing down the sanctuary, and in three days building [it], save thyself; if Son thou art of God, come down from the cross.`**
- 41 Likewise also the chief priests mocking [him], with the scribes and elders, said,
In like manner also the chief priests mocking [him], with the scribes and elders, said,
And in like manner also the chief priests mocking, with the scribes and elders, said,**

- 42 He saved others; himself he cannot save. If he be the King of Israel, let him now come down from the cross, and we will believe him.**
He saved others; himself he cannot save. He is the King of Israel; let him now come down from the cross, and we will believe on him.
`Others he saved; himself he is not able to save! If he be King of Israel, let him come down now from the cross, and we will believe him;
- 43 He trusted in God; let him deliver him now, if he will have him: for he said, I am the Son of God.**
He trusteth on God; let him deliver him now, if he desireth him: for he said, I am the Son of God.
he hath trusted on God, let Him now deliver him, if He wish him, because he said -- Son of God I am;`
- 44 The thieves also, which were crucified with him, cast the same in his teeth.**
And the robbers also that were crucified with him cast upon him the same reproach.
with the same also the robbers, who were crucified with him, were reproaching him.
- 45 Now from the sixth hour there was darkness over all the land unto the ninth hour.**
Now from the sixth hour there was darkness over all the land until the ninth hour.
And from the sixth hour darkness came over all the land unto the ninth hour,
- 46 And about the ninth hour Jesus cried with a loud voice, saying, Eli, Eli, lama sabachthani?**
that is to say, My God, my God, why hast thou forsaken me?
And about the ninth hour Jesus cried with a loud voice, saying, Eli, Eli, lama sabachthani?
that is, My God, my God, why hast thou forsaken me?
and about the ninth hour Jesus cried out with a great voice, saying, `Eli, Eli, lama sabachthani?` that is, `My God, my God, why didst Thou forsake me?`

- 47** Some of them that stood there, when they heard [that], said, This [man] calleth for Elias.
And some of them stood there, when they heard it, said, This man calleth Elijah.
And certain of those standing there having heard, said -- `Elijah he doth call;`
- 48** And straightway one of them ran, and took a sponge, and filled [it] with vinegar, and put [it] on a reed, and gave him to drink.
And straightway one of them ran, and took a sponge, and filled it with vinegar, and put it on a reed, and gave him to drink.
and immediatly, one of them having run, and having taken a sponge, having filled [it] with vinegar, and having put [it] on a reed, was giving him to drink,
- 49** The rest said, Let be, let us see whether Elias will come to save him.
And the rest said, Let be; let us see whether Elijah cometh to save him.
but the rest said, `Let alone, let us see if Elijah doth come -- about to save him.`
- 50** Jesus, when he had cried again with a loud voice, yielded up the ghost.
And Jesus cried again with a loud voice, and yielded up his spirit.
And Jesus having again cried with a great voice, yielded the spirit;
- 51** And, behold, the veil of the temple was rent in twain from the top to the bottom; and the earth did quake, and the rocks rent;
And behold, the veil of the temple was rent in two from the top to the bottom; and the earth did quake; and the rocks were rent;
and lo, the vail of the sanctuary was rent in two from top unto bottom, and the earth did quake, and the rocks were rent,

- 52 And the graves were opened; and many bodies of the saints which slept arose, and the tombs were opened; and many bodies of the saints that had fallen asleep were raised;
and the tombs were opened, and many bodies of the saints who have fallen asleep, arose,**
- 53 And came out of the graves after his resurrection, and went into the holy city, and appeared unto many.
and coming forth out of the tombs after his resurrection they entered into the holy city and appeared unto many.
and having come forth out of the tombs after his rising, they went into the holy city, and appeared to many.**
- 54 Now when the centurion, and they that were with him, watching Jesus, saw the earthquake, and those things that were done, they feared greatly, saying, Truly this was the Son of God.
Now the centurion, and they that were with him watching Jesus, when they saw the earthquake, and the things that were done, feared exceedingly, saying, Truly this was the Son of God.
And the centurion, and those with him watching Jesus, having seen the earthquake, and the things that were done, were exceedingly afraid, saying, `Truly this was God`s Son.`**
- 55 And many women were there beholding afar off, which followed Jesus from Galilee, ministering unto him:
And many women were there beholding from afar, who had followed Jesus from Galilee, ministering unto him:
And there were there many women beholding from afar, who did follow Jesus from Galilee, ministering to him,**

- 56 Among which was Mary Magdalene, and Mary the mother of James and Joses, and the mother of Zebedee's children.**
among whom was Mary Magdalene, and Mary the mother of James and Joses, and the mother of the sons of Zebedee.
among whom was Mary the Magdalene, and Mary the mother of James and of Joses, and the mother of the sons of Zebedee.
- 57 When the even was come, there came a rich man of Arimathaea, named Joseph, who also himself was Jesus' disciple:**
And when even was come, there came a rich man from Arimathaea, named Joseph, who also himself was Jesus` disciple:
And evening having come, there came a rich man, from Arimathea, named Joseph, who also himself was discipled to Jesus,
- 58 He went to Pilate, and begged the body of Jesus. Then Pilate commanded the body to be delivered.**
this man went to Pilate, and asked for the body of Jesus. Then Pilate commanded it to be given up.
he having gone near to Pilate, asked for himself the body of Jesus; then Pilate commanded the body to be given back.
- 59 And when Joseph had taken the body, he wrapped it in a clean linen cloth,**
And Joseph took the body, and wrapped it in a clean linen cloth,
And having taken the body, Joseph wrapped it in clean linen,
- 60 And laid it in his own new tomb, which he had hewn out in the rock: and he rolled a great stone to the door of the sepulchre, and departed.**
and laid it in his own new tomb, which he had hewn out in the rock: and he rolled a great stone to the door of the tomb, and departed.
and laid it in his new tomb, that he hewed in the rock, and having rolled a great stone to the door of the tomb, he went away;

- 61** And there was Mary Magdalene, and the other Mary, sitting over against the sepulchre. And Mary Magdalene was there, and the other Mary, sitting over against the sepulchre. and there were there Mary the Magdalene, and the other Mary, sitting over-against the sepulchre.
- 62** Now the next day, that followed the day of the preparation, the chief priests and Pharisees came together unto Pilate,
 Now on the morrow, which is [the day] after the Preparation, the chief priests and the Pharisees were gathered together unto Pilate,
 And on the morrow that is after the preparation, were gathered together the chief priests, and the Pharisees, unto Pilate,
- 63** Saying, Sir, we remember that that deceiver said, while he was yet alive, After three days I will rise again.
 saying, Sir, we remember that that deceiver said while he was yet alive, After three days I rise again.
 saying, `Sir, we have remembered that that deceiver said while yet living, After three days I do rise;
- 64** Command therefore that the sepulchre be made sure until the third day, lest his disciples come by night, and steal him away, and say unto the people, He is risen from the dead: so the last error shall be worse than the first.
 Command therefore that the sepulchre be made sure until the third day, lest haply his disciples come and steal him away, and say unto the people, He is risen from the dead: and the last error will be worse than the first.
 command, then, the sepulchre to be made secure till the third day, lest his disciples, having come by night, may steal him away, and may say to the people, He rose from the dead, and the last deceit shall be worse than the first.`
- 65** Pilate said unto them, Ye have a watch: go your way, make [it] as sure as ye can.
 Pilate said unto them, Ye have a guard: go, make it [as] sure as ye can.
 And Pilate said to them, `Ye have a watch, go away, make secure -- as ye have known;`

- 66 So they went, and made the sepulchre sure, sealing the stone, and setting a watch.
So they went, and made the sepulchre sure, sealing the stone, the guard being with them.
and they, having gone, did make the sepulchre secure, having sealed the stone, together
with the watch.**
- 1 In the end of the sabbath, as it began to dawn toward the first [day] of the week, came Mary
Magdalene and the other Mary to see the sepulchre.
Now late on the sabbath day, as it began to dawn toward the first [day] of the week, came
Mary Magdalene and the other Mary to see the sepulchre.
And on the eve of the sabbaths, at the dawn, toward the first of the sabbaths, came Mary
the Magdalene, and the other Mary, to see the sepulchre,**
- 2 And, behold, there was a great earthquake: for the angel of the Lord descended from
heaven, and came and rolled back the stone from the door, and sat upon it.
And behold, there was a great earthquake; for an angel of the Lord descended from
heaven, and came and rolled away the stone, and sat upon it.
and lo, there came a great earthquake, for a messenger of the Lord, having come down
out of heaven, having come, did roll away the stone from the door, and was sitting upon it,**
- 3 His countenance was like lightning, and his raiment white as snow:
His appearance was as lightning, and his raiment white as snow:
and his countenance was as lightning, and his clothing white as snow,**
- 4 And for fear of him the keepers did shake, and became as dead [men].
and for fear of him the watchers did quake, and became as dead men.
and from the fear of him did the keepers shake, and they became as dead men.**

- 5 And the angel answered and said unto the women, Fear not ye: for I know that ye seek Jesus, which was crucified.**
And the angel answered and said unto the women, Fear not ye; for I know that ye seek Jesus, who hath been crucified.
And the messenger answering said to the women, `Fear not ye, for I have known that Jesus, who hath been crucified, ye seek;
- 6 He is not here: for he is risen, as he said. Come, see the place where the Lord lay.**
He is not here; for he is risen, even as he said. Come, see the place where the Lord lay.
he is not here, for he rose, as he said; come, see the place where the Lord was lying;
- 7 And go quickly, and tell his disciples that he is risen from the dead; and, behold, he goeth before you into Galilee; there shall ye see him: lo, I have told you.**
And go quickly, and tell his disciples, He is risen from the dead; and lo, he goeth before you into Galilee; there shall ye see him: lo, I have told you.
and having gone quickly, say ye to his disciples, that he rose from the dead; and lo, he doth go before you to Galilee, there ye shall see him; lo, I have told you.`
- 8 And they departed quickly from the sepulchre with fear and great joy; and did run to bring his disciples word.**
And they departed quickly from the tomb with fear and great joy, and ran to bring his disciples word.
And having gone forth quickly from the tomb, with fear and great joy, they ran to tell to his disciples;
- 9 And as they went to tell his disciples, behold, Jesus met them, saying, All hail. And they came and held him by the feet, and worshipped him.**
And behold, Jesus met them, saying, All hail. And they came and took hold of his feet, and worshipped him.
and as they were going to tell to his disciples, then lo, Jesus met them, saying, `Hail!` and they having come near, laid hold of his feet, and did bow to him.

- 10** Then said Jesus unto them, Be not afraid: go tell my brethren that they go into Galilee, and there shall they see me.
Then saith Jesus unto them, Fear not: go tell my brethren that they depart into Galilee, and there shall they see me.
Then saith Jesus to them, `Fear ye not, go away, tell to my brethren that they may go away to Galilee, and there they shall see me.`
- 11** Now when they were going, behold, some of the watch came into the city, and shewed unto the chief priests all the things that were done.
Now while they were going, behold, some of the guard came into the city, and told unto the chief priests all the things that were come to pass.
And while they are going on, lo, certain of the watch having come to the city, told to the chief priests all the things that happened,
- 12** And when they were assembled with the elders, and had taken counsel, they gave large money unto the soldiers,
And when they were assembled with the elders, and had taken counsel, they gave much money unto the soldiers,
and having been gathered together with the elders, counsel also having taken, they gave much money to the soldiers,
- 13** Saying, Say ye, His disciples came by night, and stole him [away] while we slept.
saying, Say ye, His disciples came by night, and stole him away while we slept.
saying, `Say ye, that his disciples having come by night, stole him -- we being asleep;
- 14** And if this come to the governor's ears, we will persuade him, and secure you.
And if this come to the governor`s ears, we will persuade him, and rid you of care.
and if this be heard by the governor, we will persuade him, and you keep free from anxiety.`

15 So they took the money, and did as they were taught: and this saying is commonly reported among the Jews until this day.

So they took the money, and did as they were taught: and this saying was spread abroad among the Jews, [and continueth] until this day.

And they, having received the money, did as they were taught, and this account was spread abroad among Jews till this day.

16 Then the eleven disciples went away into Galilee, into a mountain where Jesus had appointed them.

But the eleven disciples went into Galilee, unto the mountain where Jesus had appointed them.

And the eleven disciples went to Galilee, to the mount where Jesus appointed them,

17 And when they saw him, they worshipped him: but some doubted.

And when they saw him, they worshipped [him]; but some doubted.

and having seen him, they bowed to him, but some did waver.

18 And Jesus came and spake unto them, saying, All power is given unto me in heaven and in earth.

And Jesus came to them and spake unto them, saying, All authority hath been given unto me in heaven and on earth.

And having come near, Jesus spake to them, saying, `Given to me was all authority in heaven and on earth;

19 Go ye therefore, and teach all nations, baptizing them in the name of the Father, and of the Son, and of the Holy Ghost:

Go ye therefore, and make disciples of all the nations, baptizing them into the name of the Father and of the Son and of the Holy Spirit:

having gone, then, disciple all the nations, (baptizing them -- to the name of the Father, and of the Son, and of the Holy Spirit,

20 Teaching them to observe all things whatsoever I have commanded you: and, lo, I am with you alway, [even] unto the end of the world. Amen.

teaching them to observe all things whatsoever I commanded you: and lo, I am with you always, even unto the end of the world.

teaching them to observe all, whatever I did command you,) and lo, I am with you all the days -- till the full end of the age.`